

A LEGAL GUIDE TO INVESTING IN IRAQ

الدليل القانوني للاستثمار في العراق



TABLE OF CONTENTS

A LEGAL GUIDE TO INVESTING IN IRAQ

الدليل القانوني للإستثمار في العراق

FOREWORDS مقدمات

| | |
|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| DR. SAMI-AL ARAJI, CHAIRMAN OF IRAQ'S NATIONAL INVESTMENT COMMISSION | i |
| مقدمة بقلم الدكتور سامي الأعرجي رئيس الهيئة الوطنية للإستثمار في العراق | |
| FOREWORD BY THE CONTRIBUTING AUTHORS | ii |
| مقدمة من قبل المؤلفون المشاركون | |
| CONTRIBUTING AUTHORS..... | iii |
| المؤلفون المشاركون | |

INTRODUCTION مقدمة v

SECTION I. INVESTING IN IRAQ..... 8

| | |
|-------------------------------------------------------------------------|----|
| القسم الأول الإستثمار في العراق | |
| Legal System and Litigation in Iraq..... | 8 |
| النظام القانوني والتقاضي في العراق | |
| The Importance of the Private Sector and the Iraqi Investment Law | 10 |
| أهمية القطاع الخاص وقانون الإستثمار في العراق | |
| Iraqi Laws Relevant to an Investment | 13 |
| القوانين العراقية ذات الصلة بالنشاط الإستثماري | |
| Procedures for Granting an Investment License..... | 15 |
| إجراءات منح الإجازة الإستثمارية | |

SECTION II. INTERNATIONAL INVESTMENT CONTRACTS..... 22

| | |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| القسم الثاني: عقود الإستثمار الدولية | |
| Introduction..... | 22 |
| مقدمة | |
| Suggestions for Drafting an Investment Contract..... | 23 |
| إقتراحات لصياغة عقد الإستثمار | |
| Suggestions for Negotiating an Investment Contract | 25 |
| إقتراحات للتفاوض على عقد الإستثمار | |
| Construction (FIDIC) Contracts: Overview and Drafting Practices..... | 26 |
| عقود البناء (فدك): نظرة عامة وممارسات الصياغة | |

SECTION III. INVESTING, LICENSING AND THE KEY LAWS IN IRAQ 29

القسم الثالث: التراخيص و الاستثمار والقوانين الاساسية في العراق

A. Investors & Investments..... 29

أولاً: المستثمرون والاستثمارات

B. Procedures of the NIC and PICs 33

ثانياً: إجراءات الهيئة الوطنية للاستثمار وهيئات الاستثمار في المحافظات

C. Owning and Leasing Land 37

تملك الأرض وإيجارها : ثالثاً

D. Incentives and Guarantees for Investors 42

رابعاً: المزايا والضمانات للمستثمرين

E. Investor Obligations 48

خامساً: إلتزامات المستثمر

F. Disputes and Settlements..... 53

سادساً: فض النزاعات وتسويتها

Procedures for Establishing a National Company, Branch Office or Representation Office for a Foreign Company 57

إجراءات تأسيس شركة وطنية أو فتح فرع أو مكتب تمثيل لشركة أجنبية

Procedures for Granting an Investment License 59

إجراءات منح اجازة الاستثمار

SECTION IV. MODEL INVESTMENT CONTRACT 61

القسم الرابع: صيغة عقد استثمار

SECTION V. MODEL INVESTMENT CONTRACT COMMENTARY 105

القسم الخامس: تعليقات على نموذج عقد الاستثمار

SECTION VI. FREQUENTLY ASKED QUESTIONS (FAQs) 115

القسم السادس: أسئلة مكررة

Overall Investment Climate 115

المناخ العام للاستثمار

Project Logistics..... 118

الجوانب اللوجستية للمشروع

Investor Rights, Incentives and Obligations 120

حقوق المستثمر وامتيازاته والتزاماته

Operational Conditions, Infrastructure and Business Support..... 130

شروط التشغيل والبنية التحتية والدعم المقدم للعمل التجاري

**APPENDIX 1 - Main Privileges Granted to Iraqi and Foreign Investors as per the
Second Amended Law of Investment Law No. 13 of 2006 136**

الملحق 1 ابرز الامتيازات الممنوحة للمستثمرين العراقيين والاجانب استنادا الى قانون التعديل الثاني لقانون الاستثمار رقم 13 لسنة 2006

APPENDIX 2 - الملحق 2 147

A. Iraqi Laws Relevant to the Investment Process 147

القوانين العراقية ذات العلاقة بعملية الإستثمار

B. List of Relevant Investment Resources 149

قائمة بالمراجع ذات العلاقة بالإستثمار في العراق

FOREWORD BY DR. SAMI-AL ARAJI
CHAIRMAN OF IRAQ'S NATIONAL INVESTMENT COMMISSION

مقدمة بقلم الدكتور سامي الأعرجي
رئيس الهيئة الوطنية للإستثمار في العراق

The Government of Iraq attaches great importance to the investment sector and views it with tremendous interest and satisfaction. This should convey to all investors an encouraging message: the path to working and investing in Iraq is now wide open following the improved political, legal and economic climate in Iraq, including two notable milestones: the enactment of the Second Amendment to the National Investment Law No. 13 of 2006, granting further privileges to investors, as well as Iraq's recent accession to the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States (ICSID Convention).

As a result of this promising new environment, Iraq is witnessing greater momentum toward a free economy through a variety of mechanisms, including enabling the private sector to assume a leading role in running the affairs of the national economy. Further strengthening this new environment is a host of new ideas and initiatives spawned by a new spirit of free enterprise, such as greater freedom of movement, efficiency in allocating resources, and utilizing profitability as an indicator of sound economic performance. Moreover, this new spirit is acting as a catalyst for expanding investment, which will also help alleviate the burdens on the national government.

The Government of Iraq seeks to promote and diversify investment of every kind and create an attractive investment climate in the broadest sense by embracing the shift toward the private sector. By doing so, the present and future vision of the Government of Iraq rests on the fact that Iraq is now a peaceful and democratic nation that is working toward building a prosperous economy with markets that are competitive on the regional level and fully integrated into the global economy.

Dr. Sami Al-Araji

تعلق حكومة العراق أهمية بالغة على قطاع الإستثمار، وتتنظر إليه باهتمام وإرتياح كبيرين. ويجب أن يُعدّ ذلك رسالة مشجعة إلى جميع المستثمرين بأن الطريق قد أصبح سالماً للعمل والإستثمار في العراق، وذلك في أعقاب التحسن الكبير الذي طرأ على المناخ السياسي والقانوني والإقتصادي في العراق بعد حصول حدثان مهمان، وهما اقرار التعديل الثاني لقانون الإستثمار العراقي رقم (13) لسنة 2006 الذي يمنح بدوره المزيد من الإستثمارات للمستثمرين الدوليين، وانضمام العراق مؤخراً الى اتفاقية تسوية منازعات الإستثمار بين الدول ومواطني دول أخرى (اتفاقية تسوية منازعات الإستثمار).

ونتيجة لهذه البيئة الجديدة الواعدة، يشهد العراق توجهاً قوياً نحو الإقتصاد الحر عبر آليات عدة، من بينها تمكين القطاع الخاص من القيام بدور رائد في إدارة الشأن الإقتصادي للبلاد. ويعزز هذه البيئة الجديدة في البلاد جملة من الأفكار والمبادرات الجديدة المنبثقة من الروح الجديدة للبيئة الإقتصادية الحرة، مثل حرية الحركة والكفاءة في تخصيص الموارد وإعتماد مبدأ الربحية كمؤشر من مؤشرات الأداء الإقتصادي الرشيد. فضلاً عن ذلك، تعتبر هذه الروح الجديدة بمثابة عامل محفز للتوسع في الإستثمارات، وهو الأمر الذي سيخفف من أعباء الحكومة.

وتسعى حكومة العراق، من خلال تبني عملية التحول نحو القطاع الخاص، إلى تشجيع وتنويع الإستثمارات من مختلف الاتجاهات وخلق مناخ إستثماري جاذب لها. وبذلك، فإن الرؤية الحالية والمستقبلية للحكومة العراقية تعتمد على حقيقة أن العراق أصبح دولة ديمقراطية تعمل من أجل بناء إقتصاد مزدهر، بأسواق تنافسية على المستوى الإقليمي، ومندمج إنمادياً كلياً مع الإقتصاد العالمي.

د. سامي رؤوف الأعرجي

FOREWORD BY THE CONTRIBUTING AUTHORS

مقدمة من قبل المؤلفون المشاركون

The authors of this Legal Guide include contributors from governments, NGOs, leading international and local law firms and private banks. Our hope is that by providing perspectives from all facets of the investment process, we can present the reader with a balanced understanding of the challenges involved in creating an investment contract and insight into the practical reality of overcoming these challenges when negotiating these complex agreements.

تتضمن قائمة مؤلفي هذا الدليل القانوني مشاركين من الحكومة والمنظمات غير الحكومية والشركات القانونية الدولية والعراقية الرائدة والبنوك الخاصة. ونأمل من خلال تقديم وجهات نظر متعددة لمختلف جوانب العملية الاستثمارية لتحقيق فهم متوازن لكافة التحديات التي تكتنفها عملية صياغة الإتفاق أو العقد الإستثماري، ورؤية للواقع العملي للتغلب على تلك التحديات عند التفاوض على مثل هذه الإتفاقيات المركبة.

Special thanks go to each and every one of the contributing authors and their respective teams that contributed to this Legal Guide. We are especially thankful for the hard work and effort of John Furrow, Lana Khoury and the rest of the team at Mayer Brown LLP (Legal Advice/Proofreading), Firas Jawhari, Dr. Abdeljabber Al-Hayani, Rasha Nadeem and the rest of the team at Bayt Al Hikma (BHC Firm) (Iraqi Legal Advice/Proofreading), Hussein Bazzi and Mohammed Loraoui at the Commercial Law Development Program (CLDP) (Technical Support/Proofreading), and Osama Sadick and his team at Transword (Legal Translators). We would also like to recognize the funding of the US Department of State – Near East Affairs/Iraq, the support of the Organization of Economic Cooperation and Development (OECD), especially the leadership of Klaus Hachmeier, and the expertise of the NIC legal staff.

نتوجه بالشكر الخاص لكل المشاركين الذين ساهموا في تأليف هذا الدليل، وفرقهم من الخبراء القانونيين، على جهودهم في إعداد هذا الدليل القانوني. ونخص بالشكر جون فيرلو، ولانا خوري، وبقاقي فريق مؤسسة مبير براون القانونية (على الإستشارة القانونية/مراجعة النصوص)، وفراس جوهري، والدكتور عبد الجبار الحياتي، ورشا نديم، وبقاقي فريق شركة بيت الحكمة (على الإستشارة القانونية في القانون العراقي/مراجعة النصوص العربية والانكليزية)، وحسين بازي، ومحمد لعراوي من برنامج تطوير القانون التجاري (على العون التقني/مراجعة النصوص)، وأسامة صادق وفريقه في مؤسسة ترانسورد المتخصصة في الترجمة القانونية. كما نود أن ننوه بتمويل ودعم وزارة الخارجية الأمريكية – شؤون الشرق الأدنى/العراق، ووزارة الخارجية الأمريكية وهيئة الاستثمار الوطنية في العراق ودعم منظمة التعاون الإقتصادي والتنمية، وخاصة بقيادة كلاوس هكماير.

This Legal Guide is issued under the Creative Commons Attribution Non-Commercial Share Alike 4.0 International License (CC BY NO SA), which allows anyone to copy, excerpt, rework, translate and reuse the text for any non-commercial purpose without seeking permission from the authors, so long as the resulting work is also issued under a Creative Commons License. The Legal Guide is available in electronic form and printed form (English/Arabic). It can be used as an online interactive resource. Many of the contributing authors are also committed to working within their institutions to adapt this Legal Guide for use as the basis for training courses and technical assistance initiatives.

هذا الدليل القانوني صادر بموجب الرخصة الدولية للمشاع الإبداعي – الترخيص غير التجاري بالمثل 4.0 التي تسمح لأي شخص بنسخ النص أو إقتباسه أو إعادة ترتيبه أو ترجمته أو إعادة إستخدامه للأغراض غير التجارية بدون الحصول على إذن من المؤلفين طالما نُشر العمل الناتج عن ذلك بموجب الرخصة الدولية للمشاع الإبداعي. والدليل القانوني متوفر أيضاً في نسخ اليكترونية ومطبوعة (بالإنجليزية والعربية). ويمكن إستخدامه أيضاً كمرجع تفاعلي. وكثير من المؤلفين المشاركين ملتزمون بالعمل ضمن مؤسساتهم لتطويع هذا الدليل القانوني لإستخدامه كأساس للدورات التدريبية ومبادرات المساعدة التقنية.

Sincerely,
The Contributing Authors

مع جزيل الشكر،
المؤلفون المشاركون

CONTRIBUTING AUTHORS

المؤلفون المشاركون

Hamada Dara Zahawi

Managing Editor
Attorney-Advisor (International)
U.S. Department of Commerce
United States

حمادة دارا الزهاوي
مدير التحرير
المحامي – المستشار القانوني (الدولي)
وزارة التجارة الأمريكية
الولايات المتحدة الأمريكية

Rashad Khalaf Hasham

Senior Legal Advisor
Legal Department
National Investment Commission
Iraq

رشاد خلف هاشم
مشاور قانوني أقدم
الدائرة القانونية
الهيئة الوطنية للاستثمار
العراق

Ahmed Dawood, Esq.

Managing Partner
BHC FIRM LLC
Iraq

المحامي أحمد داود
مدير
بيت الحكمة للخدمات والاستشارات القانونية
العراق

Gassia Assadourian

Consultant
Organization of Economic Cooperation &
Development
France

غاسيا أسودريان
مستشار
منظمة التعاون الإقتصادي والتنمية
فرنسا

Mohammed Shaikley

Director
Al Nowais Investments
UAE/Iraq

محمد شيخلي
مدير
النويس للاستثمارات
الإمارات العربية المتحدة

Tom Eldert

Partner
Mayer Brown LLP
United States

توم إيلدرت
شريك
مؤسسة ميير براون القانونية
الولايات المتحدة

Thomas Jersild

Retired Partner, Mayer Brown LLP
Senior Commercial Law Expert
United States

توماس جيرسيلد
مستشار أقدم وشريك متقاعد
مؤسسة ميير براون القانونية
الولايات المتحدة

This Legal Guide will be continually updated by the National Investment Commission in light of any amendments to legislation pertaining to investment activity or any changes to the procedures by which the administrative authorities facilitate investment activity.

The National Investment Commission welcomes any comments, suggestions or queries related to this Legal Guide to be sent to the following email:

Legal.dept@investpromo.gov.iq

THE LEGAL TRANSLATION OF THIS GUIDE IS NOT OFFICIAL. PLEASE CONSULT THE ORIGINAL ARABIC LEGAL TEXT. ADDITIONALLY, THE ARABIC AND ENGLISH TRANSLATION OF THIS LEGAL GUIDE MAY NOT EXACTLY MATCH. RATHER, THE EDITORS HAVE PARAPHRASED SELECT PARTS. THIS APPROACH IS TO ENSURE A BETTER UNDERSTANDING OF THE LEGAL CONTEXT BY BOTH ENGLISH- AND ARABIC-SPEAKING READERS.

سوف يخضع الدليل القانوني الحالي للتحديث والتدقيق المستمر بمعرفة الهيئة الوطنية للإستثمار في ضوء تعديل التشريعات ذات الصلة بالنشاط الإستثماري أو التغيير في الإجراءات التي تتبعها الجهات الإدارية لتسهيل ذلك النشاط.

ترحب الهيئة بملاحظاتكم أو مقترحاتكم أو إستفساراتكم بشأن الدليل على البريد الإلكتروني الآتي:

ليست الترجمة القانونية لهذا الدليل ترجمة رسمية. ولذا، نرجو مراجعة النص القانوني العربي الأصلي بقدر الإمكان. بالإضافة إلى ذلك، قد لا تتطابق الترجمة العربية والإنكليزية لهذا الدليل القانوني تطابقاً تاماً أو حرفياً. فقد أعاد المحررون صياغة أجزاء مختارة. وقد استخدم هذا الأسلوب في إعادة الصياغة لتوضيح المضمون القانوني وفهمه للناطقين باللغتين الإنكليزية والعربية.

INTRODUCTION

"We want to move from a centrally-planned economy to a global economic system. We want to open ourselves to other countries and make all facilities available in order to encourage investors to invest. If we want to work with the outside world then we must engage in business in the international way."

~ Dr. Sami Al Araji – Chairman of the Iraq National Investment Commission (2015)

The purpose of this Legal Guide is to provide lawyers, public sector officials and investors with a comprehensive guide on the subject of investment contracts, and, in order to encourage investment and facilitate investor access, to provide uniform rules for the drafting of such contracts and to introduce investors to the way the Iraqi legal system operates.

With a skilled workforce and high demand for investment in housing, manufacturing, power and other infrastructure projects, Iraq offers considerable investment opportunities.

In recognition of the important role that private-sector investment will play in the reconstruction and development of Iraq and its economy, the Government of Iraq has put arrangements in place for the promotion of investment activities and mechanisms to facilitate investment.

This has been accomplished by significant changes to the legal regime governing investment in Iraq in order to attract and streamline investment. These changes include the creation of the National Investment Commission (NIC) and provincial investment commissions (PICs) as a "One-Stop Shop" for investors in order to facilitate and streamline the investment process. In addition, there are new provisions of the Second Amended National Investment Law No. 13 of 2006,

مقدمة

"نريد أن نتحول من النظام الإقتصادي المركزي إلى النظام الإقتصادي العالمي. ونريد أن نفتح على الدول الأخرى وأن نوفر كل التسهيلات لتشجيع المستثمرين على الإستثمار. فإذا كنا نريد أن نعمل مع العالم الخارجي فلا بد أن نتعامل مع الأعمال التجارية بأسلوب عالمي."

الدكتور سامي الأعرجي، رئيس الهيئة الوطنية للإستثمار (2015)

الهدف من هذا الدليل القانوني هو توفير دليل شامل للعاملين على صياغة العقود الإستثمارية في القطاع الحكومي من جهة والمستثمرين من جهة أخرى، بغية تشجيع وتسهيل الإستثمار في العراق عن طريق إيجاد قواعد موحدة لصياغة العقود الإستثمارية وتسهيل فهم المستثمرين لطريقة عمل النظام القانوني العراقي.

ومع توفر مزيج من القوة العاملة الماهرة والطلب المرتفع على الإستثمار في قطاعات الاسكان والتصنيع والطاقة وغيرها من مشاريع البنى التحتية، يقدم العراق فرصاً هائلة للإستثمار.

وإدراكاً لأهمية الدور الكبير لاستثمارات القطاع الخاص في إعادة بناء وإعمار العراق وإقتصاده، دأبت الحكومة العراقية على وضع الخطط اللازمة للترويج للأنشطة الإستثمارية وتسهيل آليات عملها.

وقد تحقق ذلك من خلال التغييرات الهائلة التي أدخلت على النظام القانوني الذي ينظم الإستثمار في العراق من أجل جذب وترويج الإستثمارات. وشملت تلك التغييرات تأسيس الهيئة الوطنية للإستثمار وهيئات إستثمار المحافظات لتكون "النافذة الواحدة" للمستثمرين لتسهيل وتعزيز الأنشطة الإستثمارية، وكذلك الأحكام الجديدة التي تضمنها التعديل الثاني لقانون الإستثمار العراقي التي تقدم مزايا و ضمانات وإعفاءات عديدة للإستثمارات المؤهلة، تشمل على سبيل المثال الاتي:

(National Investment Law), which offer investors generous benefits, guarantees and exemptions for qualifying investments, including (See Appendix I for a brief summary of the Second Amended National Investment Law):

- Ten-year exemption from taxes;
- Right to repatriate investments and revenues;
- Right to employ necessary foreign labor;
- Exemption from import duties for necessary equipment and materials throughout the period of project implementation, but before the start of commercial operations;
- Exemption from taxes and fees for primary materials imported for commercial operations based on the percentage of locally-produced materials being used in the project;
- Protection from nationalization or expropriation.

The purpose of this Legal Guide is to facilitate increased investment in Iraq by providing a common reference tool for use by public and private sector parties in evaluating and entering into investment contracts, including an overview of the procedures, rules and regulations applicable to investment contract negotiation.

Contents of Legal Guide

The Legal Guide has six principal Sections and an Appendix.

Section I – This Section provides an overview of the process of making a foreign investment in Iraq by laying out a general description of the relevant Iraqi laws and the Iraqi legal system. This includes, specifically, a summary of the Iraqi National Investment Law and a description of the Iraqi court system. This Section also provides, as an example, a comprehensive summary

(انظر الملحق الاول للوقوف على موجز للتعديل الثاني لقانون الاستثمار)

- الإعفاء من الضرائب لمدة عشر (10) سنوات.
- الحق في اخراج الإستثمارات والعوائد.
- الحق في توظيف العمالة الأجنبية اللازمة.
- الإعفاء من الرسوم الكمركية على المعدات والمواد اللازمة طوال فترة تنفيذ المشروع وقبل البدء بالتشغيل التجاري.
- إعفاء المواد الأولية المستوردة لأغراض التشغيل التجاري من الضرائب والرسوم، وحسب نسبة مساهمة المواد المحلية.
- الحماية من التأميم ونزع الملكية.

الهدف من هذا الدليل القانوني تسهيل زيادة الإستثمار في العراق من خلال توفير مرجع مشترك يتم إستخدامه من قبل مؤسسات القطاع العام والخاص في دراسة وتنفيذ عقود الإستثمار، بما في ذلك الإجراءات والقواعد والتشريعات المتعلقة بالتفاوض على العقد الإستثماري.

محتويات هذا الدليل القانوني

يحتوي هذا الدليل القانوني على ستة أقسام أساسية، وملحق واحد.

القسم الأول – يقدم هذا القسم نظرة عامة عن عملية الإستثمار الأجنبي في العراق من خلال تقديم وصف مفصل للقوانين العراقية ذات الصلة والنظام القانوني العراقي. ويشمل ذلك، بشكل خاص، موجزاً لقانون الإستثمار العراقي، ووصفاً لنظام التقاضي. كما يقدم هذا القسم، كنموذج، ملخصاً شاملاً للعمليات والجدول الزمني لمشروع إستثماري في البنى التحتية، والتي يمكن أن تستخدم كمثال، وأن تستخدم بعد تعديلها حسب الحاجة لأنواع أخرى من عقود الإستثمار.

of the processes and timetables applicable to an infrastructure investment project, which can be used as an example and adapted and varied as needed for other types of investments.

Section II - This Section provides an introduction to international investment contracts of the type that governs large investment projects. This Section also provides guidelines for drafting and negotiating such contracts. Many, although not all, investment projects in Iraq will involve a contract between the investor and a government agency. These guidelines are intended to aid investors in negotiating and preparing such contracts.

Section III – This Section provides a description of how to create an Iraqi company and how to obtain permits and licenses for a specific business, as well as a summary of the main Iraqi laws related to the investment process.

Section IV – This Section provides a sample investment contract between a foreign investor and the Iraqi government for an infrastructure project. This contract can also be adapted and varied to suit other types of investments.

Section V – This Section provides a commentary on select provisions of the sample investment contract.

Section VI (FAQs) – This Section provides the most frequent procedural and legal questions asked by investors when considering investing in Iraq.

Appendices – Summary of Second Amended National Investment Law, list of Iraqi laws relevant to investing in Iraq, and list of resources related to investing and doing business in Iraq.

القسم الثاني – يعتبر هذا القسم بمثابة مقدمة لصياغة العقود الإستثمارية الدولية التي تتعلق بالمشاريع العملاقة. كما يتضمن توجيهات لصياغة تلك العقود والتفاوض بشأنها. فالكثير من مشاريع الإستثمار في العراق تتضمن عقداً بين مستثمر وجهة حكومية. والهدف من هذه التوجيهات هو مساعدة المستثمرين على التفاوض على تلك العقود وصياغتها.

القسم الثالث – يقدم هذا القسم شرحاً لكيفية تأسيس شركة عراقية وكيفية الحصول على التراخيص والإجازات لأعمال تجارية معينة، إضافة الى ملخص للقوانين العراقية الأساسية المتعلقة بعملية الإستثمار.

القسم الرابع – يقدم هذا القسم نموذجاً لعقد إستثماري بين مستثمر أجنبي وبين الحكومة العراقية لمشروع من مشاريع البنى التحتية. ويمكن أن يُطوّر ويُعدّل ليناسب أنواعاً أخرى من عقود الإستثمار.

القسم الخامس – يقدم هذا القسم تعقيباً لأحكام منتقاة من نموذج عقد الإستثمار.

القسم السادس – يقدم هذا القسم أكثر الأسئلة الإجرائية والقانونية التي يطرحها المستثمرون عند تفكيرهم بالإستثمار في العراق.

الملاحق – يحتوي على ايجاز للتعديل الثاني لقانون الإستثمار و قائمة بالقوانين العراقية ذات الصلة بالإستثمار في العراق، وقائمة بالمراجع المتعلقة بالإستثمار وممارسة العمل التجاري في العراق.

SECTION I

INVESTING IN IRAQ

Legal System and Litigation in Iraq

Drafters of investment contracts must have expertise in Iraqi laws and the Iraqi court system. This is critical to accommodate international investors' needs and ensure the validity and enforceability of investment contracts. Iraqi law is a written code of civil laws; judicial precedent plays only an advisory role, and the "will of the parties" principle in contractual agreements is virtually non-existent in terms of mandatory provisions, as opposed to default provisions. Therefore, when negotiating the drafting of an investment contract between a party with an Anglo-Saxon¹ legal background and a second party with a civil law background, the following points should be taken into consideration:

1. Iraqi Civil Law No. 40 of 1951 has mandatory and default rules. Mandatory rules are binding and not subject to amendment by the parties to a transaction or contract. Default rules are those which parties are permitted to agree on amending or replacing. An example of mandatory rules in the Iraqi Civil Law is Article 508, which states "The sale of real estate is not complete unless it is registered with the relevant department and the registration complies with the format set forth in the law." An example of a default rule can be found in Article 542 of the Iraqi Civil Law, which states that "the costs of delivering goods sold, such as volume and weighing fees, are incumbent upon the seller alone, unless

القسم الأول

الإستثمار في العراق

النظام القانوني والتقاضي في العراق

يجب أن يتوفر لدى صائغي عقود الإستثمار الخبرة الكافية بالقوانين ذات العلاقة ونظام المحاكم العراقية. هذا المتطلب مهم من أجل إستيعاب إحتياجات المستثمر الأجنبي، ولضمان صحة عقود الإستثمار وتنفيذها. ويستند القانون العراقي على فكرة القانون المدون ووجود قوانين مدنية، دون أن يعتمد على السوابق القضائية للمحاكم التي لها قيمة استشارية فقط. كما يعتبر مبدأ "سلطان الإرادة" في الإتفاقيات التعاقدية معدوماً تجاه النصوص الأمرة، على خلاف النصوص المفسرة. ولذلك يجب عند التفاوض على صياغة العقود الإستثمارية بين طرف ذي خلفية قانونية أنجلوسكسونية وطرف ثان ذي خلفية في القانون المدني أن يأخذ بعين الإعتبار القواعد التالية:

1. يحتوي القانون المدني العراقي رقم 40 لسنة 1951 على العديد من النصوص الأمرة والمفسرة. النصوص الأمرة هي تلك النصوص الملزمة للأفراد، والتي لا يحق لهم مخالفتها أو الخروج عليها. أما النصوص المفسرة فهي النصوص التي يجوز للأفراد الإتفاق على خلافها أو تعديلها. مثال النصوص الأمرة في القانون المدني العراقي نص المادة 508 منه، والتي جاء فيها أن "بيع العقار لا ينعقد إلا إذا سُجل في الدائرة المختصة واستوفى الشكل الذي نص عليه القانون." أما النصوص المفسرة فمثالها نص المادة 542 من القانون المدني العراقي التي تنص على أن "تكاليف تسليم المبيع كأجرة الكيل والوزن تلزم البائع وحده، ما لم يوجد إتفاق أو عرف يقضي بغير ذلك."

¹ The legal systems of the United States of America and United Kingdom
الشريعة القانونية السائدة في المملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية.

there is an agreement or practice providing otherwise.”

2. Iraqi Civil Law No. 40 of 1951 provides a set of rules on addressing conflict of laws in terms of time and place. These rules are outlined in Articles 10 to 33 of the Iraqi Civil Law. An example of a conflict of laws rule pertaining to time is provided in Article 10, which states that a “law is not enforceable until it goes into effect, and is not retroactive unless the new law states otherwise or is related to Public Order and Decency Laws.” Another example of a conflict of laws rule pertaining to place is addressed in Article 26, which provides that the “makeup of contracts is subject to the laws of the State in which they were concluded.” To ensure enforceability of a contract, drafters must be very familiar with these rules before selecting them.

3. The Iraqi Law of Civil Procedures No. 83 of 1969 covers arbitration in Articles 251 to 276. Article 251 states that: “An agreement on arbitration is allowed in a particular dispute; an agreement on arbitration is also allowed in all disputes arising from implementing a specific contract.”

When a dispute arises concerning an investment contract in Iraq, an Iraqi judge will first apply the National Investment Law and all regulations and instructions promulgated thereunder as the primary law. If the National Investment Law is silent on a particular legal issue, the judge may resolve the issue through other relevant laws, such as Civil Law No. 40 of 1951, the Trade Law No. 30 of 1984, the Companies Law No. 21 of 1997 etc.

2. يتضمن القانون المدني العراقي رقم 40 لسنة 1951 مجموعة من القواعد الخاصة بتنازع القوانين من حيث الزمان والمكان. وهذا ما نصت عليه المواد من 10 إلى 33 من هذا القانون. ومثال تنازع القوانين من حيث الزمان نص المادة 10 من القانون التي جاء فيها "لا يُعمل بالقانون إلا من وقت صيرورته نافذاً، فلا يسري على ما سبق من الوقائع إلا إذا وجد نص في القانون الجديد يقضي بغير ذلك أو كان القانون الجديد متعلقاً بالنظام العام أو الآداب." مثال آخر على قواعد تنازع القوانين من حيث المكان نص المادة 26 من القانون التي جاء فيها "تخضع العقود في شكلها لقانون الدولة التي تمت فيها." ولذلك يجب أن يكون صائغو العقود على إطلاع بهذه القواعد قبل إختيارها ضماناً لتنفيذ العقد.

3. نص قانون المرافعات المدنية العراقي رقم 83 لسنة 1969 على التحكيم في المواد 251 إلى 276، حيث نصت المادة 251 على أن "يجوز الاتفاق على التحكيم في نزاع معين، كما يجوز الاتفاق على التحكيم في جميع المنازعات التي تنشأ من تنفيذ عقد معين."

وفي حالة وجود نزاع يتعلق بعقد إستثماري في العراق، يطبق القاضي العراقي قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006 المعدل مع كافة الأنظمة والتعليمات الصادرة بموجبه. وفي حالة وجود مسألة قانونية غير خاضعة لأحكام هذا القانون، فإن بإمكان القاضي حل الموضوع باللجوء إلى القوانين الأخرى ذات العلاقة، كالقانون المدني رقم 40 لسنة 1951، أو قانون التجارة رقم 30 لسنة 1984 أو قانون الشركات رقم 21 لسنة 1997، إلخ.

It is noteworthy that the National Investment Law does outline the procedures for redress that investors can seek should a license not be initially granted or is subsequently revoked. If a request submitted to the PIC in a province is denied, the investor can ask that the Chairman of the PIC reconsider the decision; and in the event this request is denied, the investor may appeal to the NIC. If the request submitted to the NIC is denied, the investor can ask that the NIC reconsider the request, and the NIC's decision is subject to appeal by the Council of Ministers.

In the event of a disagreement between the NIC decision and a sectorial authority "regarding granting a license by other than the region's [PICs], the dispute shall be brought before the Prime Minister for a decision."

In terms of litigating a contractual dispute in Iraq, the investor may appeal a decision of the NIC, such as for refusing to issue, or revoking, an investment license or for any other decision that is beyond the scope of the administrative decision-making authority of the NIC, by filing a lawsuit in the Iraqi Civil Court or an Administrative Court. There are three levels of Civil Courts in Iraq: the Court of First Instance; the Court of Appeals; and the Court of Cassation. A plaintiff or their legal counsel may take legal action in Iraqi courts. Please note, however, that legal counsel must be an active member of the Iraqi Bar Association to litigate in those courts.

The Importance of the Private Sector and the Iraqi Investment Law

Historically, the public sector has played a central role in overseeing the development of the Iraqi national economy. From 1958 to 2003, there was an unbalanced dependency on the State budget, which relied almost

من الجدير بالذكر أن قانون الإستثمار العراقي قد حدد إجراءات التظلم التي يمكن للمستثمر أن يلجأ إليها إذا لم تُمنح الإجازة بدءاً أو إذا أُلغيت في وقت لاحق . فإذا رفض الطلب المقدم إلى هيئة الإستثمار في محافظة معينة، يجوز للمستثمر أن يطلب من رئيس الهيئة المعنية إعادة النظر في القرار، وفي حال رفض طلبه يجوز له الاعتراض لدى الهيئة الوطنية للإستثمار. وفي حالة رفض الطلب المقدم إلى الهيئة الوطنية للإستثمار، فلصاحبه أن يطلب من الهيئة إعادة النظر فيه ويكون قرارها قابلاً للاعتراض عليه لدى مجلس الوزراء.

أما في حالة الخلاف بين قرار الهيئة الوطنية للإستثمار والجهات الأخرى "ذات العلاقة في منح إجازة استثمار غير هيئات الاقاليم يرفع الخلاف إلى رئيس الوزراء للبت فيه."

ومن حيث التقاضي في نزاع تعاقدي في العراق فيجوز للمستثمر أن يطعن في قرار الهيئة الوطنية للإستثمار، سواء تلك المتعلقة بعدم منحه إجازة استثمار أو عند سحب هذه الإجازة أو لسبب آخر خارج عن نطاق القرارات الإدارية التي تصدرها الهيئة، وذلك من خلال رفع دعوى أمام المحاكم المدنية العراقية أو أمام محكمة القضاء الإداري. وتوجد ثلاثة مستويات من المحاكم المدنية في العراق: محاكم البدءة، ومحاكم الاستئناف، ومحكمة التمييز، حيث أن للمدعي أو من يمثله من المحامين المسجلين في نقابة المحامين الحق في التقاضي أمام تلك المحاكم.

أهمية القطاع الخاص وقانون الإستثمار في العراق

على مدار التاريخ الحديث للعراق، لعب القطاع الحكومي دوراً حيوياً في الإشراف على تنمية الإقتصاد الوطني. وخلال الفترة الممتدة من عام 1958 إلى عام 2003، كان هناك اعتماد غير متوازن على الموازنة العامة للدولة، التي كانت تعتمد على العوائد النفطية اعتماداً شبه كامل، في تمويل المشاريع الحكومية

exclusively on oil revenues to finance government projects. During this time the public sector was strengthened at the expense of the private sector, which was largely neglected. Consequently, the public sector became the largest employer of Iraqis, the predominant engine of economic growth and the largest contributor to the Gross Domestic Product (GDP). This emphasis on public sector interests also resulted in the development of a judicial system that not only neglected, but at times inhibited, private sector interests. In fact, there was little to no legislation passed in support of private-sector funded investments. Successive governments pursued legal and economic policies that led to the enactment of laws that inhibited foreign investment, as demonstrated by policies prohibiting non-Iraqi nationals from owning real estate as well as the nationalization of private enterprises, especially in the 1960s and 1970s.

This policy of overreliance on the public sector has had harmful consequences for the country's economy. Most notably, the heavy burden that rests with the State to provide job opportunities for millions of Iraqis has been a key factor in exhausting the State budget.

Since 2003, to counter this unsustainable reliance on the public sector, there has been a discernible shift in policies aimed at giving confidence and providing critical support to the private sector. To that end, the Government of Iraq made a concerted effort to transform the Iraqi economy from a planned economy to a free-market economy, as set forth in the 2005 Constitution of the Republic of Iraq. Some key constitutional provisions include Article 25, which states "the State shall guarantee reforming the Iraqi economy based on modern economic principles to ensure full utilization and diversification of its resources, and

وتعزيز القطاع العام على حساب القطاع الخاص الذي تعرض للإهمال بشكل عام. ونتيجة لذلك، أصبح القطاع الحكومي المجال الأكبر لتوظيف العراقيين والمحرك الأكبر للنمو الإقتصادي والمساهم لإجمالي الناتج المحلي. وأدى ذلك التركيز على القطاع العام إلى تطوير نظام قضائي لم يهتم مصالح القطاع الخاص فحسب، وإنما عرقلها أيضاً. وبالفعل، لم يكن هناك إلا القليل من التشريعات لدعم القطاع الخاص الذي تموله الإستثمارات. وطبقت الحكومات المتعاقبة سياسات قانونية وإقتصادية أدت إلى إصدار قوانين معرقة للإستثمار الأجنبي، حيث تجلى ذلك في حظر إمتلاك العقارات على غير العراقيين، وتأميم الشركات الخاصة، ولاسيما خلال الستينيات والسبعينيات.

إن سياسة الإعتماد المتزايد على القطاع الحكومي الممول من الموازنة العامة قد ألحق الكثير من الأضرار بإقتصاد الدولة، لعل أبرزها العبء الثقيل الواقع على عاتق الدولة في توفير فرص عمل لمئات الآلاف من المواطنين، وهو سبب أساسي في إرهاق الموازنة العامة للدولة.

ولمواجهة الإعتماد غير القابل للإستمرار على القطاع الحكومي، حدث تحول ملحوظ منذ عام 2003 لمنح الثقة وتوفير الدعم الحيوي للقطاع الخاص. وتحقيقاً لهذه الغاية بذلت حكومة العراق جهداً منسقاً لتحويل الإقتصاد من إقتصاد موجه إلى إقتصاد حر كما نص عليه دستور جمهورية العراق لسنة ٢٠٠٥. ومن النصوص الدستورية الأساسية المادة ٢٥ من الدستور التي تنص على أن "تكفل الدولة إصلاح الإقتصاد العراقي وفق أسس إقتصادية حديثة وبما يضمن إستثمار كامل موارده وتنويع مصادره وتشجيع القطاع الخاص وتمميته."

promoting and developing the private sector.”

Moreover, Article 26 of the Constitution also states “the State shall ensure that investment is promoted in the various sectors, and this shall be regulated by law.”

These constitutional provisions, which were geared toward spurring the development of the private sector, were implemented through the National Investment Law, as well as additional pieces of relevant legislation such as the Competition Law, Anti-Trust Law, Domestic Product Protection Law, and others. The main purpose behind enacting the National Investment Law, which is recognized as one of the most comprehensive and modern investment laws in the region, was to boost economic and social development, attract technical and scientific expertise, develop human resources, and create jobs for Iraqis. Such economic growth would be driven by promoting investment in all sectors based on local priorities, as well as developing existing projects at every economic level and granting privileges and exemptions to investors to ensure their long-term commitment to the country’s economic development.

Yet, the hallmark of the National Investment Law is that it removed the exclusion of non-Iraqi citizens from investment and trade in Iraq. This was achieved by allowing any licensed investor to invest in a variety of economic sectors, and by treating Iraqi and foreign investors equally in terms of the rights and privileges established by law.

This law includes many rights and privileges for investors, including exemptions from customs and taxes, simplification of the process for bringing capital in and out of the country, and the ability to bring in foreign workers and provide them residency to carry out investment projects, while at the same

علاوة على ذلك، نصت المادة 26 من الدستور على أن “تكفل الدولة تشجيع الإستثمارات في القطاعات المختلفة، وتنظم ذلك بقانون.”

لقد تم إعتقاد وتفعيل تلك النصوص الدستورية التي تهدف إلى تشجيع القطاع الخاص من خلال تشريع قانون الإستثمار رقم 13 لسنة ٢٠٠٦ المعدل إضافة الى بعض التشريعات ذات العلاقة، كقانون المنافسة ومنع الإحتكار وقانون حماية المنتج المحلي وغيرها. والغاية الأساسية من تشريع قانون الإستثمار، والذي يعتبر واحداً من أكثر القوانين الشاملة والتقدمية في المنطقة، هو دفع عملية التنمية الإقتصادية والإجتماعية وتطويرها، وجلب الخبرات التقنية والعلمية، وتنمية الموارد البشرية، وإيجاد فرص عمل للعراقيين. ويتحقق هذا النمو الإقتصادي بتشجيع الإستثمارات بمختلف القطاعات وحسب الأولويات المحلية، وتطوير المشاريع القائمة على مختلف الأصعدة الإقتصادية، ومنح الإمتيازات والإعفاءات للمستثمرين لضمان إلزامهم على المدى الطويل بالتنمية الإقتصادية للبلاد.

غير أن أبرز ما جاء به هذا القانون هو أنه أزال القيود عن غير المواطنين العراقيين بما يتيح لهم العمل في الإستثمار والتجارة في العراق. وتحقق ذلك بالسماح لكل مستثمر أن يستثمر في عدد متنوع من القطاعات الإقتصادية، ومعاملة المستثمرين العراقيين والأجانب على حد سواء، من حيث التمتع بالحقوق والإمتيازات التي أقرها القانون.

لقد تضمن هذا القانون الكثير من الحقوق والإمتيازات للمستثمرين، من حيث الإعفاءات الكمركية والضريبية، وتبسيط إدخال أو إخراج رؤوس الأموال وإستقدام العمالة الأجنبية ومنحهم حق الإقامة لأغراض القيام بالمشاريع الإستثمارية، مع حماية تلك المشاريع من المصادرة أو التأميم أو نزع الملكية.

time protecting those investment projects from confiscation or nationalization.

Based on the principal of decentralization, and to promote domestic and international investment, the National Investment Law created the NIC and PICs in each province of Iraq. The underlying goal of the NIC and the PICs is to facilitate all essential and necessary approvals for obtaining an investment license, and to facilitate the creation of successful and sustainable investment projects through the “One-Stop Shop.”

The incremental shift toward backing the growth of the private sector is aimed at helping to spur investment projects in order to create jobs, provide essential services, and to minimize pressure on the State budget, which is largely dependent on oil revenues that are susceptible to price fluctuation.

It is now widely recognized that the private sector is best positioned to help diversify the Iraqi economy and firmly establish the country as a nation open for business to local, regional and international investors.

Iraqi Laws Relevant to an Investment

The provisions of the National Investment Law are the general provisions for standardizing the process of investment activity in Iraq and cannot be relied on exclusively as detailed instructions for establishing or operating an investment project. Rather, several laws work in concert to organize and govern investments in Iraq.

The Iraqi legal regime governing investment in Iraq consists of several related laws on establishing a project, including: Residency Law No. 118 of 1978, Companies Law No. 21 of 1997, as amended, Trade Law No. 30 of 1984, and Banking Law No. 94 of 2004, Civil Law No. 40 of 1951, Investment Law on Crude Oil Refining No. 64 of 2007,

وإنطلاقاً من مبدأ اللامركزية الإدارية ولتشجيع الإستثمار المحلي والدولي أنشأ قانون الإستثمار العراقي الهيئة الوطنية للإستثمار وهيئات إستثمار المحافظات في كافة محافظات العراق. وكان الهدف الأساسي من إنشائها هو تسهيل إجراءات الحصول على كافة الموافقات اللازمة للحصول على إجازة الإستثمار وتسهيل إنشاء مشروعات إستثمارية مستدامة ناجحة من خلال خلق نافذة واحدة لذلك.

إن التحول التدريجي لدعم نمو القطاع الخاص يهدف إلى المساعدة في تشجيع المشروعات الإستثمارية لإيجاد فرص عمل وتوفير الخدمات الضرورية والتقليل من الضغط على ميزانية الدولة التي تعتمد أساساً على إيرادات النفط، والتي هي عرضة لتقلبات أسعار السوق.

وهناك إتفاق عام على أن القطاع الخاص مؤهل للمساعدة في تنويع الإقتصاد العراقي وفي إرساء العراق كبلد مفتوح للعمل التجاري للمستثمرين على الأصعدة المحلية والإقليمية والعالمية.

القوانين العراقية ذات الصلة بالنشاط الإستثماري

إن أحكام قانون الإستثمار رقم 13 لسنة 2006 المعدل هي الأحكام العامة لتنظيم عملية النشاط الإستثماري في العراق، ولا يمكن الإعتماد عليها حصرياً لتوفير معلومات مفصلة لإقامة مشروع إستثماري وتشغيله، وإنما تعمل عدة قوانين معاً بشكل متناغم لتنظيم الإستثمارات في العراق.

ويتكون النظام القانوني للإستثمار من عدد من القوانين ذات الصلة لإنشاء مشروع، كل منها ينظم جانباً معيناً، منها قانون الإقامة رقم 118 لسنة 1978، وقانون الشركات رقم 21 لسنة 1997 المعدل وقانون التجارة رقم 30 لسنة 1984، وقانون المصارف رقم 94 لسنة 2004، والقانون المدني رقم 40 لسنة 1951، وقانون الإستثمار الخاص بتصفية النفط الخام رقم 64 لسنة 2007، وقانون الإستثمار الصناعي رقم 20 لسنة

Industrial Investment Law No. 20 of 1998, and Free Trade Zone Law No. 3 of 1998, in addition to several related pieces of legislation, such as Regulation No. 5 of 1989. Additional information can be found in Section 3 of this Legal Guide.

Three points should be noted regarding these related laws:

First, when the text of any of these laws conflicts with the National Investment Law, application of the National Investment Law supersedes these laws, even if the conflicting law was enacted subsequent to the National Investment Law. This is pursuant to the principle that “specific rules restrict general rules,” and is also affirmed in the National Investment Law, which states that “any provision that contradicts the regulations of this law shall be null and void.”

Second, the general policy of the State is toward ensuring that investments are given priority. This is a critical point in terms of the application of related laws, drafting contracts, and removing ambiguities in applying laws and procedures.

While the National Investment Law lays out the general terms for providing benefits and protections for investors, there are areas on which the National Investment Law is silent and the relevant laws outline more detailed procedures to be followed by the investor. At the same time, the National Investment Law does not absolve any investor from fully adhering to the requirements and mechanisms of other laws, as well as any legal requirements applicable under Iraqi law as a whole. For example, obtaining an investment license does not absolve a project investor from satisfying the requirements for registering a company under the Companies Law, nor from registering or satisfying the particular requirements for obtaining a building permit or import license. Moreover,

1998، وقانون الهيئة العامة للمناطق الحرة رقم 3 لسنة 1998، بالإضافة الى بعض التشريعات الاخرى ذات العلاقة، كالنظام رقم 5 لسنة 1989. وللحصول على المزيد من المعلومات يمكن الإطلاع على قاعدة التشريعات العراقية المشار إلى مواقعها الإلكترونية في نهاية الدليل كمصادر.

وهنا تجدر الإشارة إلى نقطتين تتعلقان بتلك القوانين ذات الصلة:

أولاً، عندما يتعارض نص من هذه القوانين مع قانون الاستثمار في العراق، فإن تطبيق قانون الاستثمار يرجح على تلك القوانين، حتى لو كان القانون المتعارض قد صدر في وقت لاحق لقانون الاستثمار. ويعتبر ذلك إعمالاً لمبدأ "الخاص يقيد العام". حيث أن من الأحكام التي أوردها قانون الاستثمار هو عدم العمل بأي نص يتعارض وأحكام هذا القانون.

ثانياً، إن السياسة العامة للدولة تسير باتجاه ضمان منح الأولوية للاستثمارات. وهذه نقطة مهمة من حيث تطبيق القوانين ذات الصلة، وصياغة العقود، وإزالة الالتباسات في تطبيق القوانين والإجراءات.

وبينما يحدد قانون الاستثمار القواعد العامة لتوفير المزايا والحمايات للمستثمرين، توجد مجالات يكون قانون الاستثمار فيها صامتاً، حيث توفر القوانين ذات الصلة إجراءات أكثر تفصيلاً ينبغي على المستثمر الالتزام بها. مع الأخذ بنظر الاعتبار ما تقدم، ينبغي أن نعلم أن قانون الاستثمار لا يعفي من الخضوع التام لمتطلبات وآليات القوانين الأخرى، ولا يغني عن الالتزام بالمتطلبات القانونية في المنظومة القانونية العراقية ككل. فقانون الاستثمار العراقي، على سبيل المثال، لا يعفي الحصول على الإجازة الاستثمارية من خضوع المشروع لمتطلبات قانون الشركات في تسجيل الشركة أو تقديم المتطلبات الخاصة للحصول على إجازة بناء أو إجازة إستيراد. علاوة على ذلك، وبالرغم من أن قانون الاستثمار يعفي المستثمرين من دفع ضرائب الدخل لعدد محدود من السنين، إلا أنه لا يعفي من تقديم الإقرارات المالية المطلوبة للسلطات الضريبية والتنظيمية في العراق حسب نص قانون ضريبة الدخل العراقي رقم 113 لسنة 1982.

while the National Investment Law provides exemptions for investors from paying income tax for a specified number of years, it does not exempt investors from submitting the required financial disclosures to the tax and regulatory authorities in Iraq, as required by Iraqi Income Tax Law No. 113 of 1982.

Third, it is noteworthy that Iraq is in the process of joining multilateral and bilateral agreements that regulate investment activities, as a means of providing additional privileges to investors. Once such agreements are joined and acceded to by the Government of Iraq, they will supersede local legislation and should be taken into consideration by those concerned with the drafting of investment contracts.

Procedures for Granting an Investment License

Simplifying the granting of investment licenses, obtaining the necessary approvals from relevant authorities, and ensuring the implementation of a project are some of the most prominent benefits of the National Investment Law, and the regulations issued thereunder. The NIC and PICs in all Iraqi provinces seek to facilitate investors' work through creation of the single-source solution department or One-Stop Shop, which is responsible for obtaining the necessary approvals for granting investment licenses and facilitating the implementation of investment projects on schedule.

It should be noted that the National Investment Law grants the Council of Ministers the exclusive authority over approval of investment projects in excess of USD \$250 million and no consideration is given to the NIC or PIC that will grant the license. It should also be noted that Investment Regulation No. 2 in its Article 4/Second defined the projects that are specific to the NIC as "strategic investment

ثالثاً، مما تجدر الإشارة إليه إتجاه العراق إلى الإنفتاح نحو الدخول في الإتفاقيات متعددة الأطراف أو الإتفاقيات الثنائية المنظمة لشؤون النشاط الإستثماري لتحقيق إمتيازات إضافية للمستثمرين، وذلك من خلال تغليبها على النصوص التشريعية الداخلية بعد أن تتم المصادقة أو الإنضمام إليها. ومن ثم ينبغي على المعنيين بصياغة العقود الإستثمارية مراعاة ذلك.

إجراءات منح الإجازة الإستثمارية

يُعتبر تبسيط إجراءات منح إجازة الإستثمار وإستحصل الموافقات اللازمة من الجهات ذات العلاقة وضمن تنفيذ المشروع، من أبرز المزايا التي جاء بها قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006 المعدل والأنظمة الصادرة بموجبه. وتسعى الهيئة الوطنية للإستثمار وهيئات الإستثمار في المحافظات كافة إلى تسهيل عمل المستثمرين من خلال إنشاء دائرة النافذة الواحدة التي تتولى إستحصل الموافقات اللازمة لمنح إجازة الإستثمار وتسهيل مهمة تنفيذ المشروع الإستثماري وفق الجدول الزمني المحدد له.

ومما يجب ملاحظته أن قانون الإستثمار جعل الموافقة على المشاريع الإستثمارية التي تزيد قيمتها على 250 مليون دولار من صلاحية مجلس الوزراء بصرف النظر عن هيئة الإستثمار المانحة للإجازة. كما يجب ملاحظة أن نظام الإستثمار رقم 2 لسنة 2009، في مادته 4/ثانياً، قد حدد المشاريع التي تختص بها الهيئة الوطنية للإستثمار، وهي "المشاريع الإستثمارية الإستراتيجية" بالإضافة إلى المشاريع ذات الطابع الاتحادي، وكل ما عدا ذلك يكون من إختصاص هيئة إستثمار المحافظة.

projects,” in addition to federal projects; all other investments are under the jurisdiction of the National Investment Authority.

An investment project goes through several phases: (1) selecting an investment opportunity; (2) submitting the investor's application and receiving an investment license from the NIC or relevant PIC; (3) project development and execution; and (4) commencement of commercial operations of the project.

The investment project may be in the form of an investment opportunity announced by the NIC or relevant PIC or result from a proposal expressed by an investor to carry out a particular project. The investor would then present the details of the investment project to the NIC or relevant PIC, obtain an investment license, conclude an investment contract, implement the project, and begin the commercial operation phase.

At each phase of the project, there are a number of procedures and requirements that an investor must meet or complete to be eligible for the benefits stated in the National Investment Law, whether the commission granting the investment license is the NIC or a PIC.

First – Presenting a Project as an Investment Opportunity

The NIC and PICs are tasked with identifying investment projects that could be presented as investment opportunities. The investment opportunities selected are then presented to potential investors. Investors can also submit proposals for investment opportunities that they consider suitable for the respective PICs or NIC.

يمر المشروع الإستثماري بعدة مراحل منها (1) إختيار فرصة إستثمارية، (2) تقديم طلب المستثمر ومنح إجازة الإستثمار من هيئة الإستثمار ذات العلاقة، (3) تطوير وتنفيذ المشروع، و(4) البدء بالعمليات التجارية للمشروع.

والمشروع الإستثماري اما ان يكون فرصة إستثمارية معلنة من قبل الهيئة المعنية، أو أن يبدي المستثمر رغبته في القيام بمشروع معين، حيث يقدم تفاصيل المشروع للهيئة المعنية، وصولاً إلى منحه الإجازة الإستثمارية وإبرام العقد الإستثماري وإنهاء بتنفيذ المشروع والبدء بمرحلة التشغيل التجاري.

وهناك عدد من الإجراءات والمتطلبات التي يجب أن يتبعها المستثمر في كل مرحلة من مراحل المشروع كي يكون مؤهلاً للحصول على المزايا المنصوص عليها في قانون الإستثمار، سواء كانت الهيئة المانحة للإجازة هي الهيئة الوطنية للإستثمار أم هيئة إستثمار المحافظة.

أولاً – عرض المشروع كفرصة إستثمارية

تقع على عاتق الهيئة الوطنية للإستثمار وهيئات الإستثمار في المحافظات مهمة تحديد المشاريع الإستثمارية، ثم تُعرض الفرص الإستثمارية على المستثمرين المحتملين. ويمكن للمستثمرين أيضاً أن يقدموا عروضاً لفرص إستثمارية يرونها مناسبة للهيئة الوطنية للإستثمار أو هيئات الإستثمار في المحافظات.

The best way to promote investment projects is through the Investment Map, a publication issued by the NIC on investment projects in Iraq, which collects information from PICs in all provinces as well as information provided by the respective sectors, in accordance with the Investment Law. Additionally, investment opportunities are announced to the general public on the NIC and PICs' websites.

Second – Requesting and Granting an Investment License

If an investor is interested in an available investment opportunity, the investor can start the process of requesting full information about the investment project from the NIC or PIC. Usually, the One-Stop Shop undertakes this task considering that its purpose under the law is to facilitate investors' work.

A foreign investor is required to reach out to the NIC to apply, via email, for a visa to Iraq (Note: Iraqi nationals can simply visit the NIC or PIC to start the investment process). To obtain a visa, the investor needs to submit a request for a visa to the NIC stating the reasons for the visit, along with all supporting documents, including the visa application. The NIC will then directly coordinate with the Residency Directorate at the Iraqi Ministry of Interior to obtain the visa, usually in three business days.

Upon the investor's arrival at the NIC or PIC, the investor may proceed directly to the One-Stop Shop department, which receives investors and prepares the requirements for the investment project. While there, the investor can ask all necessary questions regarding the investment project, and the Department will answer all questions regarding the investment opportunity.

وتكون الطريقة المثلى للترويج للمشاريع الإستثمارية عن طريق الخارطة الإستثمارية، وهي منشور تصدره الهيئة الوطنية للإستثمار عن المشاريع الإستثمارية في العراق، حيث تقوم الهيئة بدورها بجمع المعلومات من هيئات الإستثمار في كل المحافظات بالإضافة إلى المعلومات التي تقدمها الجهات القطاعية. بالإضافة إلى ذلك، تُعلن الفرص الإستثمارية للجمهور على موقع الهيئة الوطنية للإستثمار ومواقع هيئات الإستثمار في المحافظات.

ثانياً – طلب الحصول على إجازة الإستثمار ومنحها

في حالة إهتمام المستثمر بفرصة إستثمارية معروضة، يمكنه البدء بعملية طلب المعلومات الكاملة عن المشروع الإستثماري من الهيئة الوطنية للإستثمار أو هيئة إستثمار المحافظة. وعادةً ما تتولى دائرة النافذة الواحدة، وهي إدارة متخصصة، هذه المهمة، حيث أن الغرض منها بموجب القانون هو تسهيل مهمة عمل المستثمرين.

المطلوب من المستثمر الأجنبي مفاتحة الهيئة الوطنية للإستثمار، بواسطة البريد الإلكتروني، لتقديم طلب للحصول على تأشيرة دخول إلى العراق. (ملاحظة: يمكن للمواطنين العراقيين زيارة الهيئة الوطنية للإستثمار أو هيئة إستثمار المحافظة لبدء عملية الإستثمار). ولكي يحصل المستثمر على التأشيرة، يجب أن يتقدم بطلب إلى الهيئة الوطنية للإستثمار للحصول على تأشيرة دخول إلى العراق مع بيان أسباب الزيارة، وأن يرفق كافة الوثائق اللازمة للحصول على التأشيرة مع طلب التأشيرة. وبعد ذلك تتولى الهيئة الوطنية للإستثمار التنسيق المباشر مع مديرية شؤون الإقامة بوزارة الداخلية العراقية للحصول على التأشيرة خلال ثلاثة أيام في العادة.

عند وصول المستثمر إلى هيئة الإستثمار المعنية يمكنه التوجه مباشرة إلى دائرة النافذة الواحدة بإعتبارها المعنية بإستقبال المستثمرين وتهيئة متطلبات المشروع الإستثماري. وهناك يستطيع المستثمر أن يطرح جميع الأسئلة والإستفسارات التي يراها ضرورية بخصوص المشروع الإستثماري. وتتولى تلك الدائرة الإجابة على جميع الإستفسارات والأسئلة بخصوص الفرصة الإستثمارية.

If the investor decides to proceed with the investment opportunity, the One-Stop Shop will then provide the investor with all the requirements for obtaining an investment license, as provided by the National Investment Law, which include:

1. *Filling out an application prepared by the NIC or relevant PIC.* There is a specific application that includes details on the investor and the investment opportunity. The One-Stop Shop is tasked with helping investors complete the application.
2. *A Financial Capability Statement from an Accredited Bank.* The purpose of this requirement is to demonstrate that the investor has the financial means to carry out the project. To qualify as an accredited bank, the bank must be on the Central Bank of Iraq's (CBI) bulletin that includes a list of all accredited banks.
3. *Investor's Projects Within or Outside Iraq.* The purpose is to identify past or present similar work carried out by the investor, as this is considered an indication of the investor's ability to implement a project in a professional and timely manner.
4. *Details of the Investment Project and Economic Feasibility Study.* It is the investors' responsibility to provide all the details of the project, such as blueprints and designs. The NIC or PICs will review and refer such documents to related authorities to obtain the necessary approvals. The investor must also submit a feasibility study for the project to highlight how the project will benefit the national economy.

بعدما يقرر المستثمر المضي قدماً بفرصة الإستثمار، تتولى دائرة النافذة الواحدة بعد ذلك تزويده بكافة متطلبات الحصول على إجازة الإستثمار المنصوص عليها في قانون الإستثمار، والتي تتمثل بالآتي:

1. ملئ إستمارة الطلب المعدة من قبل الهيئة. توجد إستمارة طلب معينة تتضمن التفاصيل الخاصة بالمستثمر والفرصة الإستثمارية. وتتولى دائرة النافذة الواحدة مساعدة المستثمر في إكمال المعلومات المطلوبة في إستمارة الطلب.
2. كفالة مالية من مصرف معتمد. الهدف من هذا المطلب هو بيان القدرة المالية للمستثمر لتنفيذ المشروع. ويقصد بالمصرف المعتمد أن يكون معروفاً ومعتمداً من قبل البنك المركزي العراقي، حيث يصدر البنك المركزي العراقي نشرات تتضمن المصارف المعتمدة لديه.
3. مشاريع المستثمر في العراق أو خارجه. الغرض من ذلك معرفة الأعمال المماثلة التي قام بها المستثمر، إذ أنها تُعد مؤشراً على قدرة المستثمر على تنفيذ المشروع بمهنية وفي حينه بدقة وإحترافية.
4. تفاصيل المشروع الإستثماري ودراسة جدوى إقتصادية. يقع على عاتق المستثمر تقديم جميع التفاصيل الخاصة بالمشروع، كالمخططات والتصاميم. إذ تتولى دوائر الهيئة ذات العلاقة مراجعة تلك الوثائق وإحالتها الى السلطات المختصة لإستحصال الموافقات اللازمة. ولا بد أن يقدم المستثمر أيضاً دراسة جدوى إقتصادية للمشروع لبيان مدى أهمية المشروع للإقتصاد الوطني.

5. *Timetable for Completion of the Project.* It is the investor's responsibility to accurately determine the timeline required to complete the project and to assist the relevant parties in taking the necessary steps to comply with the progress of the work schedule of the investment project.

Assuming that all of the required information is provided, the investor will be granted an investment license that provides the investor with all of the rights and guarantees set forth in the National Investment Law. Once a license is granted, the investor then moves to complete the remaining contractual procedures with the relevant sectors and entities owning the land, in each case based on the particular nature of the project.

Third – Investment Project Implementation

At this phase, whether the project was granted for residential, commercial, industrial or agricultural purposes, the investor must establish and build project facilities in accordance with the investment license and/or the investment contract. Additionally, the National Investment Law outlines certain obligations that the investor must fulfill.

During the third phase, the investor enjoys numerous advantages. The following are just some of the benefits and exemptions provided to investors by the National Investment Law:

The National Investment Law states that "Assets imported for the purposes of the investment project shall be exempt from import duties for the duration of project implementation and all phases of the project."

5. جدول زمني لإنجاز المشروع. تقع على عاتق المستثمر مسؤولية تحديد الخط الزمني المطلوب لإكمال المشروع بدقة ومساعدة الجهات ذات العلاقة في اتخاذ الإجراءات اللازمة من جانبها لكي تتوافق مع الجدول الزمني لتقدم العمل بالمشروع الإستثماري.

إذا ما إستوفى المستثمر تقديم كافة المعلومات المطلوبة، فإنه يُمنح إجازة الإستثمار التي تمنحه كافة الحقوق والضمانات المنصوص عليها في قانون الإستثمار. وبمجرد منح الإجازة، يستكمل المستثمر إجراءات التعاقد الأخرى مع الجهات القطاعية ذات العلاقة حسب طبيعة المشروع ومع الجهات المالكة للأرض.

ثالثاً – تنفيذ المشروع الإستثماري

لا بد أن يقوم المستثمر في هذه المرحلة بإنشاء وإقامة منشآت المشروع طبقاً للإجازة الإستثمارية أو العقد الإستثماري، سواء كان مشروعاً سكنياً أم تجارياً أم صناعياً أم زراعياً. بالإضافة إلى ذلك، يحدد قانون الإستثمار إلزامات معينة لا بد أن يلتزم المستثمر بها.

خلال المرحلة الثالثة يتمتع المستثمر بالكثير من المزايا. وفيما يلي بعض المزايا والإعفاءات التي يقدمها قانون الإستثمار للمستثمرين:

"إعفاء الموجودات المستوردة لأغراض المشروع الإستثماري من الرسوم الكمركية طول فترة تنفيذ المشروع ولكافة مراحلها."

The investor shall have the right “to take out the capital he brought into Iraq and its proceeds in accordance with the provisions of this law and pursuant to the instructions of the [CBI] in an exchangeable currency after paying all its taxes and debts due to the Iraqi Government and all other authorities”;

The investor shall have the right to “insure the investment project with any foreign or national insurance company it deems suitable”;

The investor shall have the right to “open accounts in Iraqi or foreign currency or both at a bank inside or outside Iraq for the licensed project”;

The investor shall have the right to “participate in the Iraqi Stock Exchange, and acquire membership in private stock and mixed companies, even when there are properties within the assets of said companies”;

Moreover, the investor shall have the right “to employ and use non-Iraqi workers in case it is not possible to employ an Iraqi with the required qualifications and capable of performing the same task in accordance with guidelines issued by the NIC.” However, the investor should give priority to Iraqi citizens, if possible, before hiring non-Iraqi workers;

The National Investment Law guarantees the right of ownership and protection against confiscation or nationalization of the investment project, except in case of a final judicial decision, as well as protection against appropriation of the investment project’s ownership, partly or in full, unless the public interest is involved and fair compensation is made.

In addition to the above, the NIC or PICs, in coordination with the relevant authorities,

وللمستثمر في إخراج رأس المال الذي أدخله الى العراق وعوائده وفق أحكام هذا القانون وتعليمات البنك المركزي العراقي وبعملة قابلة للتحويل بعد تسديد التزاماته وديونه كافة للحكومة العراقية وسائر الجهات الأخرى.

كما أقر القانون حق المستثمر في "التأمين على المشروع الإستثماري لدى أي شركة تأمين وطنية أو أجنبية يعتبرها ملائمة".

وللمستثمر الحق في "فتح حسابات بالعملة العراقية أو الأجنبية أو كليهما لدى أحد المصارف في العراق أو خارجه للمشروع المجاز".

كما أن للمستثمر الحق في "التداول في سوق العراق للأوراق المالية الأسهم والسندات المدرجة فيه وإكتساب العضوية في الشركات المساهمة الخاصة والمختلطة، ولا يمنع من ذلك وجود عقارات ضمن موجودات الشركات المذكورة".

ونص القانون أيضاً على أن للمستثمر الحق في "توظيف وإستخدام عاملين من غير العراقيين في حالة عدم إمكانية إستخدام عراقي يملك المؤهلات اللازمة وقادر على القيام بنفس المهمة وفق ضوابط تصدرها الهيئة". ومع ذلك يجب على المستثمر أن يعطي الأولوية للمواطنين العراقيين، إذا كان ذلك ممكناً، قبل توظيف عمال غير عراقيين.

كما ضمن القانون حق الملكية من خلال نصه على "عدم المصادرة أو تأميم المشروع الإستثماري بإستثناء ما يتم بحكم قضائي بات، بالإضافة الى عدم نزع ملكية المشروع الإستثماري إلا للمنفعة العامة كلا أو جزءا وبتعويض عادل".

بالإضافة لما تقدم، فإن الهيئة الوطنية للإستثمار وهيئات الإستثمار في المحافظات ذات العلاقة تتولى

will provide utilities and infrastructure services such as water, electricity, sanitation services, roads and telecommunications, to the perimeter of the project land, as may be agreed in detail under the terms of the investment contract.

Fourth – Commercial Operations

After the development, design and construction of the investment project and the establishment of the facilities agreed by the parties, the investment project should commence operations. For example, the commercial operations of an industrial project commences from the start date of production of goods and/or services. At this phase, and in accordance with the National Investment Law, the project would be granted a tax exemption of up to ten (10) years and for each phase of project implementation, which can be increased to fifteen (15) years if the ownership ratio of the Iraqi partnership in the project is more than 50%.

The law also grants exemption from taxes and fees for the primary materials necessary for commercial operations based on the percentage of locally-produced materials that are used in the project. The exemption rate increases proportionately with the percentage of locally-produced primary materials, except for those included under ration cards for foodstuff, pharmaceuticals and construction materials, all of which are fully exempt as long as their primary materials are not available in Iraq.

The investment project retains a valid license until the end of the period agreed upon between the investor and the NIC or relevant PIC or other relevant authorities such as the Government of Iraq's ministries and other bodies.

بالتنسيق مع الجهات المعنية توصيل خدمات المرافق والبنية التحتية إلى حدود أرض المشروع، مثل المياه والكهرباء وخدمات الصرف الصحي والطرق والاتصالات السلكية واللاسلكية، حسب ما يتم الإتفاق عليه بالتفصيل بموجب بنود العقد الإستثماري.

رابعاً – التشغيل التجاري

بعد أن يتم تصميم وبناء المشروع الإستثماري وإقامة المنشآت المتفق عليها بين الطرفين يصل المشروع إلى مرحلة التشغيل التجاري. فعلى سبيل المثال، تبدأ العمليات التجارية لمشروع صناعي من تاريخ إنتاج السلع و/أو الخدمات. في هذه المرحلة، وإستناداً إلى قانون الإستثمار، يُمنح المشروع إعفاءً ضريبياً لمدة عشر (10) سنوات ولكل مرحلة من مراحل تنفيذ المشروع، يمكن أن تزيد لتصل إلى خمس عشرة (15) سنة إذا كانت نسبة الملكية العراقية في الشراكة في المشروع أكثر من 50%.

كذلك منح القانون المواد الأولية اللازمة للتشغيل التجاري من الضرائب والرسوم وحسب نسبة مساهمة المواد المحلية في تصنيع المنتج. إذ تزداد نسبة الإعفاء مع زيادة نسبة مساهمة المواد الأولية المحلية باستثناء كل المواد الداخلة ضمن مفردات البطاقة التموينية والأدوية والمواد الانشائية التي تعفى بشكل مطلق مادامت موادها الأولية غير متوفرة في العراق.

يحتفظ المشروع الإستثماري بإجازة صالحة حتى نهاية الفترة المتفق عليها بين المستثمر وهيئة الإستثمار أو السلطات المختصة الأخرى، مثل وزارات وهيئات الحكومة العراقية.

SECTION II

INTERNATIONAL INVESTMENT CONTRACTS

Introduction

On its face, an “investment contract” is simply a list of agreements in which two (or more) parties have entered into for a particular investment. However, such a contract is more nuanced: it is a specific set of rules between the parties, which governs the relationship between the parties, each of their respective obligations to the other and the expectations of each other going far into the future.

There are also government-enacted public laws – such as the National Investment Law – that govern the general provisions and procedures for investing in all sectors in Iraq, except for the extraction and production of crude oil and the banking and insurance sectors, which are covered by other legislation. Additionally, there are many matters, which the public laws do not cover or where they are unclear. While an investor should know what the public laws do and do not state, the parties to an investment contract should make certain that, between themselves, the contract covers all the matters and details that are important to the respective parties to the investment.

Negotiating and drafting a comprehensive, clear and effective investment contract is in the interest of every party to the contract. Such a well-crafted agreement enables the parties:

القسم الثاني:

عقود الإستثمار الدولية

مقدمة

"العقد الإستثماري" في ظاهره هو ببساطة قائمة من الإتفاقيات التي يدخل فيها طرفان (أو أكثر) في مشروع إستثماري معين. لكن هذا العقد تكتنفه تفاصيل دقيقة كثيرة. فهو عبارة عن مجموعة خاصة من القواعد بين الأطراف التي تنظم علاقاتها والتزاماتها وتوقعاتها تجاه بعضها البعض في المستقبل على المدى البعيد.

وتوجد أيضاً قوانين عامة أقرتها الحكومة، مثل قانون الإستثمار العراقي الذي ينظم الأحكام والإجراءات العامة للإستثمار في كافة القطاعات في العراق بإستثناء قطاع إستخراج وإنتاج النفط الخام وقطاعي المصارف والتأمين والتي تنظمها تشريعات أخرى. بالإضافة إلى ذلك، توجد مسائل كثيرة لا تغطيها القوانين العامة أو لا تكون واضحة بشأنها. ويجب أن يعرف المستثمر ما تنص ولا تنص عليه القوانين العامة. لكن ينبغي على أطراف العقد الإستثماري أن يتأكدوا فيما بينهم من أن العقد يغطي كافة المسائل والتفاصيل الهامة للأطراف المعنية بالعقد.

ومن ثم، فإن التفاوض على عقد إستثماري شامل وواضح وفعال وصياغته يصب في مصلحة كل طرف من أطراف العقد. فالإتفاق ذو الصياغة المحكمة يَمَكِّن الأطراف من:

- To identify and consider in advance the points the parties are most concerned with (and which they may disagree about in the future), and
- To state those business and legal points in words that will be understood by the parties and by others in exactly the same manner in the future.

This Section provides advice and suggestions on how to accomplish such goals.

Suggestions for Drafting an Investment Contract

A well-drafted investment contract should state what the parties want in a way that is clear, that will be useful and practical, especially as the project progresses, and that will prevent future disputes between the parties. Such an investment contract should have the following features:

- **User-friendly.** It should have a table of contents at the front, and every section should have a heading that accurately describes the section's contents. It should be physically presented to be easy to read, using spacing, indentation, punctuation and type fonts that help achieve this goal.
- **Define terms at start of the contract.** Defining terms can facilitate better understanding of the contract and assure that a defined concept is used consistently throughout the contract. However, there are certain points to keep in mind when using defined terms, including: the number of defined terms

- تحديد النقاط المهمة للأطراف ودراستها مسبقاً (والنقاط التي قد يختلفوا حولها في المستقبل).

- وضع هذه النقاط التجارية والقانونية في كلمات تكون مفهومة للأطراف وللآخرين بنفس الطريقة في المستقبل.

يقدم هذا القسم المشورة و" الاقتراحات" لتحقيق تلك الأهداف.

إقتراحات لصياغة عقد الإستثمار

ينبغي أن يبين العقد ذو الصياغة الجيدة ما تريده الأطراف بأسلوب واضح، يكون مفيداً وعملياً، لاسيما مع تقدم العمل في المشروع، فسوف يؤدي ذلك إلى الوقاية من وقوع نزاعات بين الأطراف. وينبغي أن يتمتع عقد الإستثمار بالاتي:

- **سهل الإستعمال.** يجب أن يحتوي على فهرس المحتويات في بدايته، ويجب أن يكون كل قسم له عنوان يصف محتويات القسم بدقة. كما يجب أن يرتب بطريقة سهلة تيسر قراءته، باستخدام المسافات وترك الفراغات في بداية الفقرات، وعلامات الترقيم، ونوع الحروف الطباعية التي تساعد على تحقيق هذا الهدف.

- **تعريف المصطلحات في بداية العقد.** يمكن أن يؤدي تعريف المصطلحات إلى تحقيق قدر أكبر من الفهم للعقد، ويضمن أن المفهوم المعرف مستخدم بطريقة منتظمة في أجزاء العقد كافة. لكن توجد بعض النقاط المعينة التي يجب وضعها في الإعتبار عند صياغة المصطلحات المعرفة، بما في ذلك إستخدام الحد الأدنى من المصطلحات المعرفة، وأن تكون هذه المصطلحات موجزة. ولا يجب وضع تعاريف

should be kept to a minimum and they should be concise; they should not be used for terms which are used only once in the contract or are used later in the contract where they can be defined; and they should contain definitions only, meaning they should not state obligations or have other substantive provisions.

- **Concise.** A contract should not be longer than necessary and should not have unnecessary words or unnecessary elaboration or detail, because such superfluous detail can confuse the reader and create misunderstandings.
- **Avoid ambiguous terms.** A contract should avoid ambiguous or broad words or phrases, such as “insurance against ordinary risks” (*i.e.*, what is meant by “ordinary risks” here?), or phrases that seek to obligate a party but ultimately carry no such legal obligation due to the ambiguity of the requested action. Moreover, it is important to avoid words that have multiple meanings, or are unfamiliar in general business lexicon. If the situation truly requires the use of a word or phrase that is known and used by both parties but is not more commonly known (for example, “insurance against ordinary risks”), then the meaning should be clarified by defining the word or phrase in the contract. Ultimately, even though each party to a contract may individually understand the details, the contract should be drafted so that an outside person – a third party involved in the investment or a judge or arbitrator – can understand the intent of the contracting parties.

للمصطلحات التي تستعمل مرة واحدة فقط في العقد أو التي تستخدم في جزء لاحق من العقد يمكن تعريفها فيه. ويجب أن تكون مجرد تعاريف فقط، أي بمعنى أنها لا يجب أن تحدد التزامات أو أحكام هامة أخرى.

- **الإيجاز.** لا يجب أن يكون العقد أطول من اللازم، ولا ينبغي أن يحتوي على كلمات لا لزوم لها أو إسهاب أو تفصيل غير ضروري، لأن مثل هذه التفصيلات الفضفاضة يمكن أن تؤدي ببساطة إلى حدوث لبس لدى القارئ أو يمكن أن تتسبب في حدوث سوء فهم.
- **تجنب المصطلحات المبهمة.** يجب أن يتجنب العقد كلمات أو عبارات مطاطة أو مبهمة مثل “التأمين ضد المخاطر العادية”، (فما هو المقصود “بالمخاطر العادية” هنا؟)، أو عبارات الغرض منها إلزام طرف لكنها في نهاية المطاف لا تمثل أي التزام قانوني بسبب غموض الإجراء المطلوب. علاوة على ذلك، من المهم تجنب كلمات لها عدة معاني، أو كلمات غير مألوفة بشكل عام في مفردات الأعمال التجارية. فإذا كان الموقف يتطلب حقاً استخدام كلمة أو عبارة غير معروفة ومستخدمة من كلا الطرفين لكنها ليست شائعة الإستعمال أو معروفة (على سبيل المثال “التأمين ضد المخاطر العادية”) عندئذ يجب توضيح المعنى بتعريف تلك الكلمة أو العبارة في العقد. وفي نهاية المطاف، وبالرغم من أن كل طرف من أطراف العقد قد يفهم التفاصيل من جانبه، يجب أن يتم صياغة العقد بأسلوب يمكن أن يفهم منه شخص من الخارج، أو طرف ثالث معني بالإستثمار، أو قاض، أو محكم، نية الأطراف المتعاقدة.

- **Omit repetition.** A contract should not cover the same point twice or in two different manners or in two different places in the contract. Such repetition can create confusion and lead to contractual disputes.
- **Avoid the passive voice, especially in stating a party's obligations.** For example, a provision stating, "obtaining licenses will be undertaken" should instead clearly state the party obligated to undertake such work and the deadlines and other requirements for undertaking such work.
- **Comprehensive.** The contract should cover all subjects that a party considers important for the contract – a party should not assume that an important matter is "understood" and need not be specified in writing. This is particularly important for investment contracts where many topics may (or may not) be covered under the law or a separate investment treaty, such as expropriation, compensation, repatriation of capital, insurance, project expansion, the sale or financing of an investment project, procedures for obtaining a license, and dispute resolution.

Suggestions for Negotiating an Investment Contract

- Before starting the negotiation, the investor should be advised on, and aware of, Iraqi social customs, business etiquette and cultural/religious traditions.
- Before starting the negotiation, each party should identify the interests of the other party and consider the best

• **حذف التكرار.** يجب أن لا يغطي العقد نفس النقطة مرتين أو بأسلوبين مختلفين أو في مكانين مختلفين من العقد. إذ يمكن أن يتسبب هذا التكرار في اللبس أو يؤدي إلى نزاعات تعاقدية.

• **تجنب استعمال أسلوب المبني للمجهول، ولا سيما في بيان التزامات طرف من الأطراف.** على سبيل المثال، أن ينص بند على أن "الإجازات سوف يتم إصدارها". فبدلاً من ذلك يجب أن يُحدّد الطرف الذي سيقع على كاهله مسؤولية القيام بهذا العمل، والمهل الزمنية النهائية، ومتطلبات القيام بهذا العمل.

• **الشمولية.** يجب أن يغطي العقد كافة المواضيع التي يعتبرها طرف من الأطراف مهمة للعقد. فلا يجب أن يفترض طرف من الأطراف أن مسألة مهمة "مفهومة" ولا حاجة لتحديد كتابتها. وهذه النقطة مهمة بصفة خاصة في عقود الإستثمار التي تكون فيها مواضيع كثيرة مشمولة (أو غير مشمولة) بقانون أو معاهدة إستثمار منفصلة، مثل نزاع الملكية، والتعويض، وإعادة توطين رأس المال، والتأمين، وتوسيع المشروع، وبيع أو تمويل الإستثمار، والإجراءات الخاصة بالحصول على الإجازة، وحل النزاع، وذلك على سبيل المثال لا الحصر.

إقتراحات للتفاوض على عقد الإستثمار

- قبل البدء بالمفاوضات، يجب أن يحصل المستثمر على النصح والمشورة بشأن العادات والأعراف الاجتماعية العراقية وآداب العمل التجاري، والتقاليد الثقافية أو/و الدينية.
- قبل البدء بالمفاوضات، يجب أن يتعرف كل طرف على إهتمامات ومصالح الطرف الآخر، وأن يفكر في أفضل الحلول لتحقيق تلك المصالح. ويمكن أن

solutions for achieving those interests. This can be best achieved by creating a careful, thought-out list of all issues the parties seek to cover.

- Take care to understand the wishes of both parties. It is key to consider both your and the other party's negotiating strengths. Put yourself in the opposite party's shoes before and during the negotiation as a way to build a good future relationship.
- Avoid zero-sum thinking: look for ways that both parties can gain something together.
- Do not hide issues from the other party; help the other party see issues it may have missed. Ensure that the other party does not feel lost or taken advantage of; otherwise, the business relationship could be undermined before it even begins.

International Construction Contracts: Overview and Drafting Practices Using FIDIC Terms

The terminologies used in drawing up contracts should be close to those that are internationally recognized, particularly for contracts that utilize FIDIC terms (International Federation of Consulting Engineers), because such investment contracts are considered international, not local, in nature.

1. Knowledge of FIDIC conditions and their usage based on the nature of the contract is as follows:

- **The Red Book** is used in contracts for construction work in which the employer is responsible for preparing

يتحقق ذلك على خير وجه بإعداد قائمة دقيقة بكافة المواضيع التي تريد الأطراف تغطيتها.

- حاول أن تفهم رغبات كلا الطرفين. من المهم أن تفهم نقاط القوة التفاوضية لك وللطرف الآخر. ضع نفسك في مكان الطرف الآخر قبل المفاوضات وخلالها كوسيلة لإقامة علاقة طيبة في المستقبل.

- تجنب التفكير بعقلية "المحصلة الصفرية". إبحث عن وسائل يمكن للأطراف من خلالها أن تكسب شيئاً معاً.

- لا تخفي المواضيع عن الطرف الآخر. ساعد الطرف الآخر على رؤية المواضيع التي يمكن أن تقوته. وتأكد من أن الطرف الآخر لا يشعر بالخسارة أو يشعر بأنه قد تعرض للإستغلال، وإلا تعرضت العلاقة التجارية للضرر حتى قبل أن تبدأ.

عقود البناء الدولية : نظرة عامة وممارسات الصياغة باستخدام قواعد (فدك)

يجب مراعاة أن تكون المصطلحات التعاقدية المستخدمة في الصياغة قريبة في صياغتها من المصطلحات الدولية المتعارف عليها عالمياً، خاصة بالنسبة للعقود التي تستخدم شروط فدك (الشروط الموضوعة من قبل الإتحاد الدولي للمهندسين الإستشاريين)، نظراً لكون عقود الإستثمار من العقود الدولية بطبيعتها وليس من العقود المحلية.

1. المعرفة والإلمام بشروط فدك وإستخدامها حسب طبيعة العقد، وكالاتي:

- **الكتاب الأحمر:** ويستخدم في عقود الإنشاء التي يتولى رب العمل فيها إعداد تصاميم المشروع، وفي العقود التي يتم السداد فيها إلى المفاوض على أساس

كمية الأعمال المنجزة (الذرة).

the project designs, and in contracts where payments are made to the contractor based on the amount of work completed (bill of quantities).

- **The Yellow Book** is used in contracts where the contractor carries out the design as well as the actual construction. The Yellow Book is a model of a balanced contract between two parties, in which payment is made to the contractor on a lump-sum basis.
- **The Silver Book** is suitable for use in projects where the contractor prepares the designs, in which payment is made on a lump-sum basis and based on full completion, whereby the contractor bears all risks involved.
- **The Green Book** is used for small, low-capital projects, or for recurring or short-term works, where the employer is responsible for preparation of the designs.
- **The Gold Book** is used for projects in which the contractor bears full responsibility for financing, construction and operation, with less oversight by the employer.

There are other publications available on the FIDIC website (www.fidic.org).

• **الكتاب الأصفر:** ويستخدم في العقود التي يتولى المقاول فيها تنفيذ التصميم، بالإضافة إلى قيامه بالإنشاءات. ويعتبر هذا العقد نموذج عقد متوازن بين طرفيه ويتم السداد فيه الى المقاول على أساس مبلغ إجمالي.

• **الكتاب الفضي:** ويستخدم في المشاريع التي يتولى المقاول فيها إعداد تصاميمها، على أن يتم سداد مبلغها بشكل إجمالي، وعلى أساس الإنجاز الكلي، حيث يتحمل المقاول كافة المخاطر.

• **الكتاب الأخضر:** ويستخدم للمشروعات الصغيرة ذات رؤس الأموال المنخفضة، أو للأعمال المتكررة أو قصيرة المدى التي يكون صاحب العمل فيها مسؤولاً عن إعداد التصميم.

• **الكتاب الذهبي:** ويستخدم في المشاريع التي يتحمل فيها المقاول المسؤولية الكاملة عن التمويل والإنشاء والتشغيل وبإشراف أقل من رب العمل.

وهناك منشورات أخرى يمكن الاطلاع عليها على موقع الاتحاد الدولي للإستشارات الهندسية (فدك) - (www.fidic.org).

2. **Use of FIDIC terms does not mean adhering to them literally as written;** rather, they can be amended based on negotiations between the two parties. These conditions can also be adapted to the prevailing provisions under local legislation through what is known as “specially amended FIDIC conditions” – especially since investment projects do not entail cash payments by the

2. **لا يعني استخدام شروط فدك الالتزام بحرفية نصوصها كما وردت،** وإنما يمكن تعديلها وفقاً للمفاوضات بين الطرفين، وبما ينسجم والنصوص الأمرة في التشريعات المحلية، عن طريق تنظيم ما يعرف بالشروط الخاصة المعدلة لشروط فدك، خصوصاً وأن المشاريع الإستثمارية لا تتضمن دفع أية مبالغ نقدية من قبل صاحب العمل، وتبنى على أساس تحمل المستثمر لتلك المخاطر، إلا في حالات استثنائية. وهنا نود الإشارة إلى إمكانية الإستعانة بدليل إعداد الشروط الخاصة الملحق بالكتاب

الاصفر (فدك).

employer and are established on the basis of investors bearing such risks – excluding exceptional cases. One can also utilize the guidelines on preparing special conditions, which is appended to the FIDIC Yellow Book.

3. **Contract preparers should be conscious of document precedence in terms of application**, so they do not negate each other if there are contradicting provisions (particularly when using the FIDIC terms), as follows:

- a. The contract
- b. The contract appendices, including specifications, quantities, schedules, designs and drawings, and scope of work
- c. Special conditions
- d. General conditions
- e. Employer requirements

3. **يجب على صانعي العقود مراعاة أولوية الوثائق في التطبيق**، وأن ينسخ بعضها بعضاً إذا ما تعارضت في بعض النصوص المشتركة في الحكم (وخاصة عند استخدام شروط فدك) وعلى النحو التالي:

- أ. العقد.
- ب. ملاحق العقد بما فيها (المواصفات، الكميات، الجداول الزمنية، الرسومات والتصاميم، نطاق الأعمال).
- ج. الشروط الخاصة
- د. الشروط العامة .
- هـ. متطلبات صاحب العمل

4. **Contract preparers can also refer to the UNCITRAL Legal Guide on Drawing up International Contracts for the Construction of Industrial Works (1987)**, for investment projects of an industrial nature.

4. **بإمكان صانعي العقود الإسترشاد بدليل الأونسترال القانوني الخاص بصياغة العقود الدولية لتشييد المنشآت الصناعية لعام 1987** قدر تعلق الأمر بالمشاريع الإستثمارية ذات الطابع الصناعي.

SECTION III

INVESTING, LICENSING AND THE KEY LAWS IN IRAQ

القسم الثالث

القسم الثالث: بدء الاستثمار والتراخيص والقوانين الأساسية في العراق

A. INVESTORS & INVESTMENTS

أولاً: المستثمرون والاستثمارات

Iraq's National Investment Law enables individuals and legal persons granted an investment license to enjoy the benefits and guarantees outlined by the National Investment Law.

يسمح قانون الاستثمار رقم 13 لسنة 2006 المعدل للأشخاص الطبيعيين والمعنويين الحاصلين على إجازات الاستثمار بالتمتع بالمزايا والضمانات الواردة في قانون الاستثمار.

- Domestic and foreign companies must be registered with the Ministry of Trade, Companies Registration Department, to do business in Iraq.
- Business registration requirements vary according to the nature of activity that the company will conduct.

• يتم تسجيل الشركات المحلية والأجنبية في وزارة التجارة، دائرة تسجيل الشركات، لكي تستطيع مزاولة نشاطها التجاري في العراق.

• يتنوع التسجيل حسب طبيعة العمل الذي ستزاوله الشركة.

1. Investors in Iraq have the choice of one of three options for the type of business they wish to establish in Iraq:²

1. يختار المستثمرون في العراق واحدة من ثلاثة خيارات من حيث نوع العمل التجاري الذي يود أن يؤسسه في العراق:

- a. Representation Office of Foreign Company in Iraq – cannot engage in any business activities. The main purpose of a representation office is to study markets, businesses and production opportunities, identify products and services, and expedite contact with the offices of foreign companies and establishments. The representation office must appoint an Iraqi attorney, chartered accountant, and executive manager.

أ. مكتب تمثيل لشركة أجنبية في العراق – لا يزاول أية أعمال تجارية، ويكون هدفه دراسة الأسواق وإمكانيات العمل والإنتاج والتعريف بالمنتجات وخدماتها ولتسهيل الإتصال بمراكز الشركات أو المؤسسات الأجنبية. وبعد تسجيل المكتب التمثيلي يجب تعيين محامي عضو في نقابة المحامين ومراقب حسابات ومدير تنفيذي.

² See National Investment Commission, *Frequently Asked Questions*, available at <http://investpromo.gov.iq/>.
أنظر الأسئلة الأكثر تردداً على موقع الهيئة الوطنية للاستثمار على الرابط <http://investpromo.gov.iq/>

b. Branch Office of Foreign Entity – can be established by foreign companies that have signed contracts with the government, the public or mixed sectors, associations, cooperatives or companies whose nominal capital is over 1 million IQD, and have received approval from the respective sector or an investment license from the NIC or relevant PIC. Once a Branch office is registered, the Branch must appoint an Iraqi attorney, chartered accountant, and executive manager.

c. Domestic Companies – established under Iraqi law as a domestic entity, including types of companies such as joint stock companies, single-project companies, corporations, and/or limited liability companies, etc.³

Relevant Iraqi Laws for investors to Register a Company:

- Companies Law No. 21 of 1997 as amended, and Regulation No. 5 of 1989 on Branches and representative Offices of Foreign Companies and Economic Establishments, which allow foreign companies to open an office in Iraq.

2. Strategic Projects – The NIC has the responsibility to announce and follow up on strategic projects as defined in Article 4/2 of Investment Regulation No. 2 of 2009.

- The NIC particularly looks to grant licenses for projects in specific economic sectors.

ب. فرع شركة أجنبية – يمكن تأسيسه للشركات الأجنبية التي أبرمت عقوداً حكومية مع القطاع العام والمختلط والإتحادات أو الجمعيات التعاونية أو الشركات المساهمة التي لا يقل رأس مالها الإسمي عن مليون دينار بعد موافقة الجهة القطاعية أو بعد أن حصلت على إجازة استثمارية من هيئات الإستثمار المعنية. وبعد تسجيل فرع الشركة الأجنبية، يجب تعيين محامي عضو بنقابة المحامين و مراقب حسابات ومدير تنفيذي.

ج. الشركات المحلية – أي الشركات المؤسسة بموجب القوانين العراقية على شكل شركة عراقية، منها الشركات المساهمة، وشركات المشروع الفردي، والشركات التضامنية، والشركات ذات المسؤولية المحدودة.

القوانين العراقية المتعلقة بتسجيل شركة في العراق:

- قانون الشركات رقم 21 لسنة 1997، المعدل، ونظام فروع ومكاتب الشركات والمؤسسات الاقتصادية الأجنبية رقم 5 لسنة 1989، الذي يسمح للشركات الأجنبية بفتح فرع أو مكتب تمثيلي داخل العراق.

2. المشاريع الإستراتيجية – يقع على عاتق الهيئة الوطنية للإستثمار الإعلان عن المشاريع الإستراتيجية التي حددتها المادة (2/4) من نظام الإستثمار رقم (2) لسنة 2009، ومتابعة تنفيذها.

- تتطلع الهيئة الوطنية للإستثمار إلى منح إجازات إستثمار، لاسيما مشاريع ضمن قطاعات إقتصادية معينة.

³ The limited liability company is the most common form of business entity in Iraq.
الشركة ذات المسؤولية المحدودة هي أكثر أنواع الشركات شيوعاً في العراق.

• “Strategic projects” include:⁴

- Infrastructure projects with capital greater than USD \$50 million,
- Joint projects involving more than one region or province,
- Projects related to extracting natural resources, with the exception of oil and gas extraction and production⁵,
- Engineering and metal industries projects, and those involving petrochemicals, pharmaceuticals and vehicle production, with capital of no less than USD \$50 million,
- Projects to develop historical and archaeological sites,
- Telecommunications projects,
- Transportation projects with capital greater than USD \$30 million,
- Projects established under agreements to which the Republic of Iraq is a party,
- Power projects that generate more than 30 megawatts, and
- Dams, reservoirs and irrigation projects that irrigate an area of no less than 20,000 donums (approx. 5,000 acres).

Promotion of Specific Sectors, such as Housing Projects:

- For example, the proposed Bismayah New City Housing Program (BNCP), located southeast of Baghdad, will accommodate up to 600,000 occupants

• “المشاريع الإستراتيجية” التي تقع ضمن إختصاص الهيئة هي:

- مشاريع البنية التحتية الأساسية التي يزيد رأسمالها عن 50 مليون دولار أمريكي.
- المشاريع المشتركة بين أكثر من إقليم أو محافظة.
- المشاريع المتعلقة باستخراج الموارد الطبيعية، باستثناء إستخراج وإنتاج النفط والغاز.
- مشاريع الصناعات الهندسية والمعدنية والبتروكيمياوية والدوائية وإنتاج السيارات أو المركبات والتي لا يقل رأس مالها عن 50 خمسين مليون دولار.
- مشاريع تطوير المناطق الأثرية والتاريخية.
- مشاريع الإتصالات.
- مشاريع النقل التي تزيد عن 30 مليون دولار أمريكي.
- المشاريع المؤسسة بموجب إتفاق تكون جمهورية العراق طرفاً فيه.
- مشاريع توليد الكهرباء التي تزيد طاقتها عن 30 ميكاواط.
- مشاريع الخزانات والسدود ومشاريع الري التي لا تقل المساحة المروية منها عن 20,000 (عشرين ألف) دونم.

• بالإضافة الى تشجيع المشاريع ذات الطابع الاتحادي. تختص الهيئة بقطاعات محددة وبإجازة مشاريع الإسكان اذا طابقت معايير خاصة

- على وجه الخصوص، مشروع برنامج إسكان مدينة بسماية الجديدة الذي سينشأ في المنطقة الجنوبية الشرقية من بغداد سيسئو عب حوالي 600 ألف ساكن في 100

⁴ See Investor Guide to Iraq 2015, Local Registration of Companies in Iraq, p. 19, available at http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english/ (citing Investment Regulation No. 2 for 2009, Art. 4). أنظر ملحق الإستثمار في العراق 2015، "التسجيل المحلي للشركات في العراق"، ص 19، على الرابط

، الذي يتضمن إشارة إلى نظام الإستثمار رقم 2 لسنة 2009 http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english/

⁵ See National Investment Law No. 13 of 2006, as amended (hereafter, the “National Investment Law”), Art.29. أنظر المادة 29 من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل

in a total of 100,000 residential units⁶.
The BNCP will be:

- Constructed according to the latest international standards and provide full services including schools, clinics, and commercial, social and recreation centers;
- Connected to Baghdad by a modern network of roads built specifically for the project, which will link it to national highways and the Iraqi capital; and
- Furnished with basic utilities such as water, electricity and sewage treatment plants.⁷

See "Owning & Leasing Land" of this Section for housing program land allocation.

ألف وحدة سكنية. من خصائص هذا المشروع:

- سوف يُشيد على أحدث المقاييس والمواصفات العالمية وبخدمات كاملة تشمل المدارس والعيادات الصحية والمراكز التجارية والإجتماعية ومراكز الترفيه.
 - يتصل ببغداد عن طريق شبكة طرق حديثة ستبنى خصيصاً لهذا المشروع، وتربطها بالطريق السريع العام، ومن ثم يربطها بالعاصمة العراقية.
 - مزود بمنشآت البنية التحتية الأساسية والمرافق، مثل المياه والكهرباء ومحطات تنقية مياه الصرف الصحي.
- (أنظر الجزء الثالث: "تملك وإستئجار الأرض" لتخصيص أرض برنامج الإسكان).

Relevant Iraqi Laws related to Industrial Projects:

فيما يلي بعض القوانين يع الصناعية:

- قانون رقم 20 لسنة 1998 "قانون الإستثمار الصناعي"، الذي تمنح المديرية العامة للتنمية الصناعية بموجبه إجازة إستثمار للمشاريع الصغيرة لتتمتع بمزايا وضمانات هذا القانون.
- القانون رقم 64 لسنة 2007 "قانون الإستثمار الخاص بتصفية النفط الخام"، حيث يمكن للشركات العراقية والأجنبية التي تملك المؤهلات على إنشاء مصافي ذات مواصفات تقنية مقبولة من وزارة النفط أن

⁶ For more information on the BNCP, see www.bismayah.org.

للحصول على المزيد من المعلومات عن مشروع برنامج إسكان مدينة بسماية الجديدة أنظر

www.bismayah.org

⁷ See National Investment Commission, Bismayah New City – National Housing Program, available at <http://investpromo.gov.iq/bismayah/>.

أنظر موقع الهيئة الوطنية للإستثمار للحصول على معلومات عن مشروع برنامج إسكان مدينة بسماية الجديدة على الرابط

<http://investpromo.gov.iq/bismayah/>

technical specifications approved by the Ministry of Oil to be granted a license to invest.⁸

تمارس ذلك النشاط والحصول على إجازة للإستثمار.

- Commerce Act No. 30 of 1984, which contains provisions related to merchants, commercial sales and commercial papers.

- قانون التجارة رقم 30 لسنة 1984 يتضمن أحكاماً تتعلق بالتجار والبيع التجارية والأوراق التجارية.

B. PROCEDURES OF THE NIC AND PICS

ثانياً: إجراءات الهيئة الوطنية للإستثمار وهيئات الاستثمار في المحافظات

1. Formations of NIC AND PICS

1. تشكيلات الهيئة الوطنية للاستثمار وهيئة استثمار المحافظات

The NIC consists of the following departments and sections:

تتألف الهيئة الوطنية للإستثمار من الدوائر والأقسام التالية:

- Administrative and Financial Department
- Legal Department
- Economic and Technical Department
- Relations and Media Department
- One-Stop Shop and Investor Services Department
- Monitoring and Internal Auditing Division
- Information Technology Division
- Provincial Coordination Department
- Contract and Security Clearance Department
- Office of the Chairman

- الدائرة الإدارية والمالية
- الدائرة القانونية
- الدائرة الإقتصادية والفنية
- دائرة العلاقات والإعلام
- دائرة النافذة الواحدة وخدمات المستثمرين
- قسم الرقابة والتدقيق الداخلي
- قسم تكنولوجيا المعلومات
- قسم التنسيق مع المحافظات
- قسم العقود.
- قسم التصاريح الأمنية
- مكتب رئيس الهيئة

The following is a detailed description of the departments that provide services to investors:

فيما يلي شرح مفصّل لدور الدوائر التي تقدم الخدمات للمستثمرين:

a. "One-Stop Shop"

أ. "النافذة الواحدة"

This innovative department expedites and streamlines the necessary

تتولى هذه الدائرة تسهيل الإجراءات اللازمة لمنح المستثمر إجازة الإستثمار

⁸ See Law No. (10) Of 2011, amending the Law of Private Investment in Crude Oil Refining No. (64) Of 2007. أنظر قانون رقم 10 لسنة 2011، الذي عدّل "قانون الإستثمار الخاص في تصفية النفط الخام" رقم 64، لسنة 2007.

procedures for granting investment licenses to investors, as well as obtaining approvals for the respective sectoral agencies for the investment project, and seeking the NIC's opinion on projects' economic and technical viability and presenting the investment project's plan of action.⁹

واستحصل موافقة الجهات القطاعية على المشروع الإستثماري وإستطلاع رأي دوائر الهيئة بشأن الجدوى الإقتصادية والفنية وتقديم برنامج عمل المشروع.

- *Public Relations & Media Department:* expedites requests for business visa applications by investors to visit Iraq and coordinates arrangements for field visits. This department also explains investment opportunities to investors and organizes promotional conferences.

- دائرة العلاقات العامة والاعلام: تتولى مهمة تسهيل عملية طلب تأشيرة الأعمال التجارية المطلوبة لزيارة العراق وتنسيق إجراءات الزيارات الميدانية وشرح فرص الإستثمار للمستثمرين وإقامة المؤتمرات الترويجية

- *Legal Department:* prepares sample investment contracts, conducts negotiations to conclude them, provides legal advice on all questions submitted and expedites importation and tax-exemption procedures.

- الدائرة القانونية: تتولى مهمة إعداد نماذج العقود الإستثمارية وإجراء المفاوضات لإبرامها وتقديم المشورة القانونية في كافة المسائل التي تعرض عليها والقيام بتسهيل إجراءات الإعفاء الكمركي والضريبي.

b. Provincial Investment Commissions:

PICs enjoy a form of autonomy that enables them to facilitate their missions, as they are connected with the local province. The PICs consult with local governments regarding investment plans and facilities, and coordinate their activities with the NIC on drafting investment policies. These offices also draw investment maps of their respective Provinces and grant investment licenses for non-strategic

ب. هيئات الإستثمار في المحافظات

تتمتع هيئات الإستثمار في المحافظات بالشخصية المعنوية التي تمكنها من أداء مهمتها وترتبط إدارياً بالمحافظة. إذ تتشاور هذه الهيئات مع الحكومات المحلية بالنسبة لخطط ومشاريع الإستثمار وتنسق عملها مع الهيئة الوطنية للإستثمار من حيث وضع السياسات الخاصة بالإستثمار ورسم الخارطة الإستثمارية للمحافظة المعنية وتختص بمنح إجازة الإستثمار للمشاريع

⁹ See National Investment Commission, One Stop Shop Department (OSS) at the National Investment Commission (NIC), available at <http://investpromo.gov.iq/one-stop-shop/>.

انظر موقع هيئة الإستثمار الوطنية – دائرة النافذة الواحدة <http://investpromo.gov.iq/one-stop-shop/>

projects.¹⁰

غير الإستراتيجية.

2. Obtaining an Investment License

2. الحصول على إجازة الإستثمار

- Applications for investment licenses submitted by investors must include:
 - Filing an investment license form prepared by the NIC.
 - A financial capability statement from an accredited bank.
 - Documented evidence of similar projects completed outside Iraq.
 - Details on the investment project and economic feasibility study.
 - Timetable for project completion.¹¹
- لابد أن تشمل الطلبات التي يقدمها المستثمر للحصول على الإجازة على ما يلي:
 - إستمارة طلب إجازة إستثمار تعدها هيئة الإستثمار.
 - بيان كفاءة مالية من مصرف معتمد.
 - مشاريع مماثلة داخل العراق أو خارجه.
 - تفاصيل مشروع الإستثمار ودراسة جدوى إقتصادية.
 - جدول زمني لإكمال المشروع.

(See Section 1, "Investment Phases and Licensing

(أنظر قسم 1 "مراحل الإستثمار وإجراءات

Relevant Iraqi Laws on Providing Financial Records:

القوانين العراقية المتعلقة بتقديم السجلات المالية:

- Central Bank of Iraq Law No. 64 of 1976, which requires written verification of financial viability issued through a bank that is accredited by the Central Bank.
- قانون البنك المركزي العراقي رقم 46 لسنة 1976 الذي يشترط كتاب كفاءة مالية صادر من مصرف معتمد لدى البنك المركزي.
- Banking Law No. 94 of 2004, which establishes guidelines for funding plans submitted by investors and for loans that investors intend to obtain from banks, using project income as collateral without the land.
- قانون المصارف رقم 94 لسنة 2004 الذي يحدد التوجيهات الخاصة بخطة التمويل المقدمة من قبل المستثمر والقروض التي ينوي المستثمر أن يحصل عليها من المصارف بضمان دخل المشروع، عدا الأرض.

¹⁰ See National Investment Law, Article 5(4).

أنظر المادة 5 (4) من قانون الإستثمار العراقي رقم 13، المعدل

¹¹ See National Investment Law, Article 19 of Chapter 6, Procedures for Granting Investment and Project Establishment License.

أنظر المادة 19 من الفصل 6: "إجراءات منح إجازة الإستثمار وتأسيس المشروع" من قانون الإستثمار العراقي

- تتلقى الهيئة الوطنية للإستثمار أو هيئة إستثمار المحافظة الطلب الكامل للحصول على إجازة الإستثمار، ثم تتصل بالقطاع المعني وبالسلطات الحكومية المالكة للأرض للموافقة على الطلب أو عدم الموافقة عليه (خلال عملية مدتها 15 يوماً من أيام العمل الرسمية):
 - فحص ومراجعة طلبات المستثمرين.
 - دراسة الجدوى الإقتصادية والتقنية للمشروع.
 - تقديم بيان رأي في مسألة منح الإجازة للمشروع الإستثماري.
 - موافقة السلطات المعنية ضرورية، ولا بد أن يكون الرفض مسبباً.
 - "في حالة وجود خلاف بين الهيئة الوطنية للإستثمار وأي كيان معني حول منح الإجازة غير هيئات الإستثمار بالمحافظات، يُعرض الخلاف على رئيس الوزراء للبت فيه".
- After the NIC or the relevant PIC receives a complete application for an investment license, they contact the relevant sector and government authority owning the land to approve or not approve the application (within a 15-business day process that entails):¹²
 - Examining and reviewing investor applications
 - Studying the economic and technical feasibility of projects
 - Issuing a Statement of Opinion on whether to grant a license for an investment project¹³
 - Approval by the relevant authorities is required; and the reason(s) for rejection must be provided.
- "In case of a dispute between the NIC and any other relevant entity other than the PICs as to whether to grant the license, the dispute shall be brought before the Prime Minister for resolution."¹⁴
- After approval by the relevant sector, the NIC or PIC will evaluate investor applications through a review process (of 30 business days that entails):¹⁵
 - بعد موافقة القطاع المعني، تتولى الهيئة الوطنية للإستثمار أو هيئات الإستثمار في المحافظات تقييم طلبات المستثمر من خلال إجراء (عملية مراجعة خلال 30 يوماً):

¹² See Investor Guide to Iraq 2015, Procedures for Granting Investment Licenses, p. 16, available at http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english/.

أنظر "دليل المستثمر في العراق 2015" "إجراءات منح إجازات الإستثمار، ص 16، على الرابط http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english/.

¹³ See Investment Regulation No. 2 for 2009, Article 25. أنظر المادة 25 من نظام الإستثمار رقم 2 لسنة 2009.

¹⁴ See National Investment Law, Article 20(2)(3). أنظر المادة 20 (2) و(3)، قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

¹⁵ See Investor Guide for Iraq 2015, *supra* note 15. أنظر دليل المستثمر العراقي لسنة 2015، "إجراءات منح إجازات الإستثمار"، ص 16، على الرابط http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english/.

- Studying the investor's application,
 - Analyzing the statement of economic feasibility,
 - Assessing legal issues involved, and
 - Assisting the investor in obtaining land allocated for the project.
- دراسة طلب المستثمر
 - دراسة بيان الجدوى الاقتصادية
 - تقدير وتقييم المسائل القانونية ذات العلاقة
 - مساعدة المستثمر في الحصول على الأرض المخصصة لإنشاء المشروع
- An investor whose application for an investment license is rejected can file an appeal in accordance with the provisions of the National Investment Law.

• يمكن للمستثمر الذي رفض طلبه في الحصول على إجازة الاستثمار أن يعترض على قرار الرفض وفق أحكام قانون الاستثمار.

(See Section I, "Iraqi Legal Systems and Courts" of this Legal Guide on procedures for investor redress if an application is denied.)

أنظر القسم الأول "النظم القانونية والمحاكم العراقية" من الدليل للحصول على المزيد من المعلومات عن إجراءات التظلم التي يمكن أن يلجأ إليها المستثمر إذا لم يُمنح طلب إجازة الاستثمار.

See "Investor Obligations" of this Section in the Legal Guide for the applicable requirements once an investment license is granted and commercial operations begin.

أنظر "التزامات المستثمر" من هذا الدليل لمعرفة المتطلبات الواجبة على المستثمر بعد منح إجازة الاستثمار وبدء التشغيل التجاري.

C. OWNING AND LEASING LAND

ج. تملك الأرض وإيجارها

There are three important sources of Iraqi investment legislations that provide guidelines for the Owning and Leasing of Lands by potential Iraqi or foreign investors:

هناك ثلاثة مصادر مهمة في التشريعات العراقية تبين احكام و طريقة تملك وإيجار الاراضي من قبل المستثمرين الاجانب والعراقيين:

- National Investment Law No. 13 of 2006, which mandates that foreign investors can own land strictly for the housing sector.
 - **Regulation No. 7 (2010)**, on "The Sale and Leasing of Real Estate and Landed Property belonging to the State and Public Sector for Investment Purposes." Regulated the rules by which rent is assessed in housing
- قانون الاستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006 عندما يُسمح للمستثمر الاجنبي بتملك الارض لمشاريع الاسكان حصرا
 - نظام رقم 7 لسنة 2010، الخاص "ببيع وإستئجار الأراضي والعقارات العائدة للدولة والقطاع العام لأغراض الإستثمار." نظم طريقة احتساب البدلات والياته في مشاريع الإسكان والمشاريع الإستثمارية الاخرى محددة من خلال إيجار أو تملك

projects, other specified investment projects when leasing or buying of state real estate.

- The Second Amendment (2015) to the National Investment Law No. 13 of 2006, which broadened Article 10 of the National Investment Law and Regulation No. 7 by allowing Iraqi and foreign investors to own land for industrial sector investments, rather than just for the housing sector alone.

- ان التعديل الثاني لقانون الاستثمار لسنة 2015 والذي وسع من نطاق الحكيم اعلاه سمح للمستثمر العراقي والاجنبي بتملك الاراضي للمشاريع الاستثمارية الصناعية وليس فقط في مشاريع الاسكان.

1. Owning Land

1. تملك الأرض

- An investor has the right to own the land required to implement multi-purpose urban residential projects, provided the price of the land is not calculated into the price of the residential units sold.¹⁶
 - The Iraqi or foreign investor is obligated to build residential units throughout the time period specified in the agreement, and to sell or lease such residential units to citizens for so long as the investment license is valid.
- Committees formed in the NIC and PICs determine the value of State-owned land and real estate for investment purposes.
 - Members of these committees will include representatives from the General Tax Authority and Real Estate Administration, and a representative of the government entity owning the land, to share input in assessing land value.¹⁷

- يتمتع المستثمر بحق تملك الأرض المطلوبة لتنفيذ مدن سكنية حضرية متعددة الأغراض، بشرط أن لا يُحسب ثمن الأرض ضمن كلفة الوحدة السكنية المباعة.

- يلتزم المستثمر العراقي والاجنبي ببناء الوحدات السكنية خلال الفترة الزمنية المحددة في الإتفاق، وبيع أو تأجير الوحدات السكنية للمواطنين طالما كانت الإجازة سارية المفعول.

- تُشكل لجان في الهيئة الوطنية للإستثمار وفي كل هيئة من هيئات الإستثمار في المحافظات لتحديد قيمة الأرض والعقار العائد للدولة لأغراض الإستثمار.

- وتشمل عضوية اللجنة مندوبين من الهيئة العامة للضرائب ودائرة عقارات الدولة وممثل عن الجهة المالكة للأرض للمشاركة في تحديد قيمة الأرض.

¹⁶ See Investment Regulation No. 7 for 2010, Article 5, Sale and Lease of Real Estate and Landed Property of the State and Public Sector Investment Purposes.

"أنظر المادة 5 من نظام الإستثمار رقم 7 لسنة 2010 عن "بيع وإيجار عقارات وأراضي الدولة والقطاع العام لأغراض الإستثمار

¹⁷ See *Id.* at Articles 3-4.

- The investor must abide by the purpose for which the land or property ownership was allocated under the investment license, or the Real Estate Registration Administration will cancel the registration and return the land/property to its former owner, at the request of the NIC or the PIC issuing the license.¹⁸

○ لا بد أن يلتزم المستثمر بالغرض الذي خُصّصت ملكية الأرض أو العقار من أجله بموجب اجازة الإستثمار وإلا ألغت مديرية التسجيل العقاري التسجيل بناءً على طلب الجهة مانحة الاجازة وأعدت الأرض أو العقار إلى صاحبها الأصلي

2. Leasing Land

2. إستئجار الأرض

- To establish an investment project, the investor may lease land and real estate from the government, private owners or mixed sectors for a term of not more than 50 years, which term is renewable after consideration of the nature of the project and its economic viability.¹⁹
- The NIC leases the land required for commercial, industrial, agricultural, service, recreational and other investment projects, beginning on the date that commercial operations commence. Leasing rates of return for sectors are calculated as follows:
 - Strategic agricultural projects leading to increased and improved animal and plant production, as follows:
 - i. Reclaimed agricultural land with water share, at a return of 20% of the estimated annual lease return;

• يمكن للمستثمر إستئجار الأراضي والعقارات من الحكومة أو القطاعين الخاص أو المختلط لإقامة مشاريع إستثمارية عليها لمدة لا تزيد على خمسين (50) عاماً، قابلة للتجديد بعد دراسة طبيعة المشروع وجدواه الإقتصادية.

• تؤجر الهيئة الوطنية للإستثمار الأراضي المطلوبة للمشاريع التجارية والصناعية والزراعية والخدمية والترفيهية ومشاريع الإستثمار الأخرى، وتبدأ من تاريخ بدء عملية التشغيل التجاري. وتُحسب معدلات عوائد الإيجار للقطاعات على النحو التالي:

○ المشاريع الزراعية الإستراتيجية التي تؤدي إلى زيادة وتحسين الإنتاج الحيواني والزراعي كما يلي:

أولاً: الأراضي الزراعية المستصلحة التي لها حصة مياه بعائد إيجار قدره 20 في المائة من العائد السنوي للإيجار المقدر.

أنظر المواد 3-4 من المرجع السابق.

¹⁸ See *Id.* at Article 10(2).

أنظر المادة 10 (2) من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

¹⁹ See *id.* at Article 10(3).

أنظر المادة 10 (2) من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

- ii. Non-reclaimed agricultural land with water share, at a return of 10% of the estimated annual lease return;
- ثانياً: الأراضي الزراعية غير المستصلحة التي لها حصة مياه بعائد إيجار قدره 10 في المائة من العائد السنوي للإيجار المقدر .
- iii. Non-agricultural land with no water share, at a return of 1% of the estimated annual lease return.
- ثالثاً: الأراضي غير الصالحة للزراعة وغير المستصلحة والتي ليس لها حصة مياه بعائد إيجار سنوي قدره 1 في المائة من العائد السنوي للإيجار المقدر .
- Industrial projects built in areas allocated for industrial investment projects, at a return of 2% of the estimated annual lease return.
- المشاريع الصناعية المشيدة في مناطق مخصصة لأغراض مشاريع الاستثمار الصناعي بعائد إيجار سنوي قدره 2 في المائة من الإيجار التقديري.
- Electric power and oil projects located beyond municipal borders and implemented to build, operate and either own or transfer to the authority at a return of 2% of the estimated annual lease return.²⁰
- مشاريع الطاقة الكهربائية والنفط الواقعة خارج حدود البلديات والتي تتخذ بأسلوب البناء والتشغيل والتملك (BOO)، أو البناء والتشغيل والنقل إلى الجهة المستفيدة (BOT)، ببديل إيجار سنوي قدره 2 في المائة من الإيجار التقديري.
- Service projects (hospitals, educational centers, universities, etc.) at a return of 5% of the estimated annual lease return.²¹
- المشاريع الخدمية (المستشفيات والمراكز التعليمية والجامعات والخدمات الأخرى) ببديل إيجار سنوي مقداره 5 في المائة من الإيجار التقديري.
- Tourism Projects (sporting and entertainment complexes), in exchange for a State share of 10% of the estimated annual lease rate.²²
- المشاريع السياحية (مجمعات الألعاب والترفيه) مقابل حصة للدولة قدرها 10 في المائة من الإيجار التقديري.
- Commercial Projects (shopping centers and hotels), in exchange for a State share of 10%.²³
- المشاريع التجارية (المراكز التجارية والفنادق) مقابل حصة للدولة مقدارها 10 في المائة من الإيجار التقديري.

²⁰ See Regulation No. 7 for 2010, Article 8.

أنظر المادة 8 من نظام رقم 7 لسنة 2010.

²¹ See Regulation No. 7 for 2010, Article 8.

أنظر المرجع السابق.

²² See *id.* at Article 9.

أنظر المادة 9 من نظام رقم 7 لسنة 2010.

²³ See *id.* at Article 9.

أنظر المرجع السابق.

3. Expanded Ownership Privileges
(Second Amendment of 2015 to the
National Investment Law):

- Amendments now allow foreign investors to own State or Public sector land for Industrial projects rather than only in the Housing Sector. (See Part Four of Appendix I.)

Relevant Iraqi Laws on Leasing and Owning Land:

- The sale and leasing of government properties to Iraqi and foreign investors to build housing projects “are excluded from the directives in the Sale and Lease of Government Assets Law No. 21 of 2013, or any law replacing it.”²⁴
- Law No. 35 of 1983 on utilizing reclaimed agricultural land, exempting investment projects from its provisions.
- The Baghdad Municipality Law, whereby the Mayorality of Baghdad has established certain guidelines and conditions for obtaining a building permit. If the project land is located within Mayorality limits, the province and the entity owning the land should approve the project. If it is located beyond the Mayorality, the Directorate of Urban Housing under the Ministry of Construction and Housing and the entity owning the land should approve the project. In addition, the Real Estate Registration Administration issues the necessary title work and documentation for residential units.

3. امتيازات اكبر في التملك بموجب قانون
التعديل الثاني لسنة 2015

- قانون التعديل الثاني يسمح للمستثمرين الاجانب بتملك اراضي الدولة والقطاع العام للمشاريع الصناعية وليس فقط لمشاريع الاسكان (انظر الجزء 4 من الملحق الاول)

القوانين العراقية ذات العلاقة باستئجار الأرض وتملكها:

- بيع وإيجار أملاك الدولة للمستثمرين العراقيين والأجانب لإقامة مشروعات إسكان “مستثنى من التوجيهات التي نصّ عليها قانون بيع وإيجار أموال الدولة رقم 21 لسنة 2013”.
- قانون إيجار أراضي الإصلاح الزراعي رقم 35 لسنة 1983 الخاص بالإنقاذ بأراضي الإصلاح الزراعي، حيث تعفى مشاريع الإستثمار من الخضوع لأحكامه.
- قانون أمانة بغداد، حيث وضعت الأمانة توجيهات وشروطاً للحصول على رخصة البناء. فإذا كانت أرض المشروع كائنة داخل حدود أمانة بغداد لأبد من الحصول على موافقة المحافظة والجهة المالكة للأرض على المشروع. أما إذا كانت الأرض كائنة خارج حدود بغداد فإن دائرة الإسكان بوزارة الإعمار والإسكان والجهة المالكة للأرض هما اللتان توافقان على المشروع. وتتولى مديرية التسجيل العقاري إصدار سندات الملكية والوثائق اللازمة للوحدات السكنية.
- التعديل الثاني لسنة 2015 رفع التعارض السابق بين قانون الاستثمار وبقية التشريعات الأخرى في ما يخص بتملك الأجنبي للعقار انظر الجزء السابع

²⁴ See National Investment Law, Article 10(4).

أنظر المادة 10 (4) من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدّل.

- The Second Amendment (2015) to the National Investment Law also clarifies previous contradictions between the National Investment Law and other Iraqi legislations that arose between regulations on Iraqi or foreign investors who own land. (See Part Seven (A-E) of Appendix I for a list of which laws are excluded from the National Investment Law regulations).

وازال التعديل الثاني لقانون الاستثمار لسنة 2015 التعارض بين قانون الاستثمار والتشريعات الاخرى والمتعلقة بتنظيم تملك المستثمر العراقي والاجنبي للعقار. (انظر الجزء السابع (أ-ي) للملحق الاول لقائمة قوانين التي لاتطبق في حالة الاستثمار).

D. INCENTIVES AND GUARANTEES FOR INVESTORS

رابعاً: المزايا والضمانات القانونية للمستثمرين

The legal benefits and privileges from obtaining an investment license for Iraqi and foreign investors under the NIC are listed in:

الضمانات والمزايا القانونية التي تترتب على منح إجازة الإستثمار للمستثمرين العراقيين والأجانب بموجب قانون الإستثمار هي:

- Chapter Three of the National Investment Law, which outlines general **guarantees, benefits and privileges**.
- Chapter Five of the National Investment Law, which outlines **tax and customs duties exemptions**.
- **Local Partnership** information and application available on the NIC website.

• يحدد الفصل الثالث من قانون الإستثمار الضمانات والفوائد والمزايا العامة.

• الفصل الخامس من قانون الإستثمار يحدد الإعفاء من الضرائب ورسوم الكمارك.

• الشراكة المحلية، المعلومات واستمارة الطلب موجودة على موقع الهيئة الوطنية للإستثمار.

1. Guarantees and Privileges²⁵

1. الضمانات والمزايا

- The right to buy and sell stocks and Treasury securities listed on the Iraq Stock Exchange;
- The ability to create investment portfolios of stocks and bonds;²⁶
- Protection against seizure and

• حق شراء وبيع الأسهم وسندات الخزينة المتداولة في سوق العراق للأوراق المالية.

• القدرة على تكوين حقائب إستثمارية في الأسهم والسندات.

• عدم نزع الملكية أو تأميم المشروع المعني

²⁵ See *id.* at Articles 11-12.

أنظر المواد 11-12 من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

²⁶ See *id.* at Article 11.

أنظر المادة 11 من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

nationalization of all or any part of the relevant project; except for public benefit, in exchange for fair and just compensation;

كلاً أو جزءاً إلا للمنفعة العامة مقابل تعويض عادل.

- Insuring the project through any foreign or domestic insurance company;
- Opening bank accounts in local and foreign currency, both in Iraq and overseas, in connection with the project;
- Hiring foreign workers when needed, after priority is given to Iraqi workers.²⁷
- Opening a branch of the foreign company.
- Registering a patent for an investment project.

• التأمين المشروع مع أي شركة تأمين أجنبية أو محلية.

• فتح حسابات مصرفية بالعملات المحلية والأجنبية، سواء في العراق أو الخارج، في ما يتعلق بالمشروع.

• توظيف العمال الأجانب عند الحاجة بعد منح الأولوية للعمال العراقيين.

• فتح فرع للشركة الأجنبية.

• تسجيل براءة الاختراع للمشروع الإستثماري.

(See Employment and Labor Requirements” of this Legal Guide for investors’ guarantees for workforce management.)

أنظر متطلبات التوظيف والعمالة لمعرفة الضمانات الممنوحة للمستثمرين من حيث إدارة القوة العاملة.

- The right for non-Iraqi workers to transfer salaries and compensation in and out of Iraq, after paying fees and debts owed to the State; and
- Obtaining more than one investment license in a certain sector or in different sectors, as well as purchasing other investment projects that have an investment license, according to the National Investment Law regulations and without land speculation.

• حق العمال غير العراقيين في نقل الرواتب والأجور داخل العراق وخارجه بعد دفع الرسوم والديون المستحقة للدولة.

• الحصول على أكثر من رخصة استثمار في قطاع معين أو قطاعات مختلفة، وشراء مشروعات استثمارية أخرى تتمتع بإجازة استثمارية، وذلك حسب أحكام قانون الاستثمار، مع عدم المضاربة بالأرض.

²⁷ See Alien Residency Law No. 118 of 1978 (pertaining to obtaining entry visas for foreign workers).
"أنظر قانون إقامة الأجانب رقم 118 لسنة 1978، عن "الحصول على تأشيرات الدخول للعمال الأجانب

2. المزايا والإعفاءات الضريبية والكمركية

2. Tax and Customs Incentives and Exemptions

- الإعفاء من الضرائب والرسوم لمدة 10 سنوات من تاريخ بدء التشغيل التجاري للمشروع.
- زيادة مدة الإعفاء من الضرائب والرسوم لمدة تصل إلى 15 سنة، في حالة مشاركة المستثمرين العراقيين بنسبة أكثر من 50%.
- إعفاء موجودات المشروع من الرسوم الكمركية طول فترة تنفيذ المشروع ولكافة مراحلها.
- قانون الإستثمار يعرف "الموجودات" بأنها "الأدوات والآلات والأجهزة والمعدات والآليات واللوازم والعدد ووسائل النقل واللوازم والآثاث المكتبية المخصصة لاستخدامها حصراً في المشروع وأثاث ومفروشات ولوازم الفنادق والمدن السياحية والمستشفيات والمدارس والكلية."
- تشمل هذه الإعفاءات:
 - قطع الغيار المستوردة معفاة أيضاً لفترة غير محدودة إذا كانت قيمة قطع الغيار لا تزيد عن 20 في المائة من قيمة شراء الموجودات.
 - المواد المرتبطة بعمليات التطوير والتحديث مرة كل أربع سنوات على الأقل لمشروعات معينة تشمل الفنادق والمستشفيات ومراكز التعليم، على أن يتم ادخالها خلال ثلاث سنوات من تاريخ موافقة الهيئة على ادخالها.
- These exemptions include:
 - Imported spare parts for an unlimited period, if the value of those parts does not exceed 20% of the value of those assets; and
 - Imports for refurbishment and updating made at least once every four years for certain projects, including hotels, hospitals and education centers, provided they are imported within three years of NIC

²⁸ See National Investment Law, Articles 15-17.

أنظر المواد 15-17، قانون الإستثمار الوطني العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

²⁹ See *id.* at Article 1, Definitions.

أنظر المادة 1، "التعاريف"، قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

approval of their importation.³⁰

- If any customs-exempt assets are sold in violation of the provisions of this law or used for purposes other than the project, the investor must pay the taxes, fees and fines applicable by law.³¹
 - In addition, there is an exemption from taxes and fees for primary materials used to manufacture products based on the percentage of locally-produced material used in the process.
- إذا بيعت الموجودات المستوردة المعفية من الرسوم الكمركية بشكل مخالف لأحكام هذا القانون أو استخدمت في أغراض أخرى غير أغراض المشروع لابد أن يدفع المستثمر الضرائب والرسوم والغرامات بموجب القانون.
 - بالإضافة الى الاعفاء من الضرائب والرسوم للمواد الأولية الداخلة في صناعة المنتج وفقاً لنسبة مساهمة المواد المحلية.

Relevant Iraqi Laws on Taxes and Duties:

القوانين بالضرائب والرسوم:

- Income Tax Law No. 113 of 1982 and Customs Law No. 23 of 1984. Although the National Investment Law exempts investors from paying income tax for a limited number of years, it does not exempt investors from submitting the required financial disclosures to tax and customs regulatory authorities in Iraq, as well as any documents required under those laws.
 - Customs Tariff Law No. 22 of 2010 regulates the percentage of customs fees on imported goods according to the rates set forth in the tariff tables of customs duties and the agricultural calendar attached herein. Iraq's customs system utilizes Harmonized System (HS) coding.³²
- قانون ضريبة الدخل رقم 113 لسنة 1982، وقانون الكمارك رقم 23 لسنة 1984، بالرغم من أن قانون الإستثمار يعفي المستثمرين من دفع ضريبة الدخل لعدد محدود من السنوات، إلا أنه يتطلب قيام المستثمر بتقديم البيانات المالية المطلوبة للسلطات التنظيمية المعنية بالضرائب والكمارك في العراق، وكذلك الوثائق التي تتطلبها تلك القوانين.
 - قانون التعرفة الكمركية رقم 22 لسنة 2010، الذي ينظم رسوم الكمارك المفروضة على السلع حسب المعدلات التي تحددها جداول التعريفة لرسوم الكمارك والجدول الزراعي المرفق. ونظام الكمارك العراقي يستخدم النظام المنسق لوصف وتشفير السلع.

³⁰ See *id.* at Article 17.

أنظر المادة 17 من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

³¹ See *id.* at Article 18.

أنظر المادة 18 من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

³² See Investor Guide to Iraq 2015, Customs Tariff Law, p. 35, available at

http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english/.

أنظر دليل المستثمر في العراق 2015، "قانون التعرفة الكمركية"، ص 35، متوفر على الرابط

http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english/

- تتشئ الهيئة الوطنية للاستثمار وبموافقة مجلس الوزراء مناطق استثمارية آمنة لتقديم أفضل الخدمات للمستثمرين من حيث البيئة والصحة والمياه والصرف الصحي والطرق والكهرباء والاتصالات، ومنها المناطق الصناعية.
- تهدف المناطق الصناعية الى دعم الشركات الصناعية الصغيرة والمتوسطة الحجم بمساهمة القطاع الخاص.
- تهدف الى تحقيق التوازن في التنمية على مستوى المناطق المختلفة.
- وتعمل الهيئة الوطنية للاستثمار على توفير مناطق استثمارية آمنة في:
 - بغداد (مطار بغداد الدولي)، والبصرة (منطقة خور الزبير)، وبابل (منطقة حطين)، والأنبار، والفرات الأوسط (بين محافظتي النجف الأشرف وكربلاء المقدسة)، ونيوى، وديالى.
- With approval from the Council of Ministers, the NIC can create industrial zones to provide optimum environmental and health, water, sewage, road, electricity and communications services to investors, including to industrial zones.³⁴
- Industrial zones are aimed at supporting small- and medium-size industrial enterprises and private-sector management.
- There is also the objective of balanced regional development.
- The NIC is in the process of securing investment areas for IZs in:³⁵
 - Baghdad (Baghdad International Airport); Basra (Khor Al-Zubair area); Babylon (Hittin area); Anbar; mid-Euphrates (between the provinces of al-Najaf al-Ashraf and Holy Kerbala); Nineveh; and Diyala.
- Aside from Free Zone Commission Law No. 3 of 1998, the National Investment Law provides the framework for FIZs, where:³⁶
- بالإضافة إلى قانون قانون الهيئة العامة للمناطق الحرة رقم 3 لسنة 1998، يوفر قانون الإستثمار الإطار اللازم للمناطق الإستثمارية الآمنة.

³³ See Investor Guide to Iraq 2015, Free Zones in Iraq, p. 27; see also Ministry of Finance, Iraqi Free Zones, available at <http://freezones.mof.gov.iq>.

³⁴ أنظر دليل المستثمر في العراق 2015، "المناطق الحرة في العراق"، ص 27، أو أنظر <http://freezones.mof.gov.iq>

³⁵ Mazin Sabah Ahmad and Carl Dawson, Designing an Investment Zones Strategy for Iraq, MENA-OECD Investment Programme, available at <http://www.oecd.org/mena/investment/47549223.pdf>.

³⁶ See Investor Guide to Iraq 2015, Free Zones in Iraq, p. 30, available at <http://investpromo.gov.iq/wp-content/uploads/2015/06/english-invester-guide-.pdf>.

أنظر دليل المستثمر في العراق 2015، "المناطق الحرة في العراق"، ص 30، على الرابط

<http://investpromo.gov.iq/wp-content/uploads/2015/06/english-invester-guide-.pdf>

³⁶ Mazin Sabah Ahmad and Carl Dawson, Designing an Investment Zones Strategy for Iraq, MENA-OECD Investment Programme, available at <http://www.oecd.org/mena/investment/47549223.pdf>.

- تعتبر المناطق نفسها مشاريع استثمار إستراتيجية.
- تخضع لسلطة الهيئة الوطنية للإستثمار.
- يشكل مجلس إدارة لكل منطقة، يتألف من:
 - المطور / المستثمر.
 - ممثل عن كل من الهيئة الوطنية للإستثمار وهيئات الإستثمار في المحافظات والنافذة الواحدة.
 - ممثل عن المحافظة المعنية.
 - ممثل عن المستثمرين.
- توفر المناطق الإستثمارية الأمانة:
 - بنية تحتية أساسية ملائمة جديدة وقوة عمل ذات خبرة.
 - تخفيف ضغط النمو الإقتصادي على البنيان الحالي المتدني للبنية التحتية.
 - تنويع فرص الإستثمار والتجارة وتوفيرها في كافة مناطق العراق.
 - إنشاء مناطق إستثمارية صناعية خاصة في كل منطقة جغرافية.
 - الحق في الإستفادة من كافة المزايا والإعفاءات التي يكفلها قانون الإستثمار.
- The zones themselves are strategic investment projects.
- They are under the authority of the NIC.
- A board of directors will be formed for each zone, comprised of:
 - The developer/investor;
 - Representative from each of the NIC, the relevant PIC and the One-Stop Shop;
 - Representative of the province;
 - Representative of the investors.
- FIZs will provide:
 - Appropriate new infrastructure and an increasingly experienced workforce;
 - Alleviation of pressure from economic growth on sub-standard existing infrastructure;
 - Diversification of investment and commerce for all regions of Iraq;
 - Creation of a specialized industry in each geographic region; and
 - The right to benefit from all incentives and exemptions under the National Investment Law.

4. Local Partnerships

There are benefits from adopting strategic partnerships between foreign investors and local Iraqi partners, including:

- هناك فوائد لتبني الشراكات الإستراتيجية بين المستثمرين الأجانب والشركاء العراقيين المحليين، تشمل ما يلي:
 - معرفة حركة السوق.
 - الخبرة بالمتطلبات الفنية والتنظيمية.
- Knowledge of the dynamics of the market;
- Experience with regulatory requirements;

- Ability to provide labor and other inputs at competitive prices; and
- Established sales networks and work relations with others, *i.e.*, banking and distribution.³⁷
- توفير العمالة والمدخلات الأخرى بأسعار تنافسية.
- شبكة مبيعات وعلاقات عمل مع الجهات المعنية كالمصارف والوكلاء التجاريين.

5. Bilateral and Multilateral International Agreements:

Foreign investors will benefit from Iraq's international agreements and current accession attempts related to the promotion and protection of investments:³⁸

- Iraq currently has multilateral trade agreements with the Arab League, as well as other countries.
- Iraq has bilateral investment treaties with countries including the United States, France, Japan, Kuwait, Jordan, Armenia and other countries.³⁹

5. الاتفاقيات الثنائية ومتعددة الأطراف:

سيستفيد المستثمرون الأجانب من إتفاقيات العراق الدولية ومسامي العراق الحالية للإنضمام لإتفاقيات جديدة سيكون لها الأثر في ترويج الإستثمارات وحمايتها.

- يرتبط العراق باتفاقية تجارة متعددة مع الجامعة العربية، ويرتبط كذلك بإتفاقيات تجارة مع دول أخرى.
- يرتبط العراق بإتفاقيات ثنائية لتشجيع الإستثمار مع كل من الولايات المتحدة الأمريكية وفرنسا واليابان والكويت والأردن وأرمينيا ودول أخرى.

E. INVESTOR OBLIGATIONS

There are certain Investor Obligations in terms of project implementation and commercial operation after the investment license is granted, which can be broken down into **three major types of requirements:**

خامساً: إلتزامات المستثمر

توجد إلتزامات معينة على المستثمر من حيث تنفيذ المشروع والتشغيل التجاري بعد منح إجازة الإستثمار، والتي يمكن أن تقسم إلى ثلاثة أنواع من المتطلبات الأساسية:

- Notification and Reporting Requirements
- Employment and Labor Requirements
- متطلبات الإبلاغ والتقارير
- متطلبات التوظيف والعمالة

³⁷ See Investor's Guide, Local Partnerships, p. 19, available at http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english.

³⁸ See Investor's Guide, Iraq's Bilateral and Multilateral Agreements, p. 20, available at http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english.

³⁹ أنظر دليل المستثمر، "إتفاقيات العراق الثنائية ومتعددة الأطراف"، ص 20، http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english.

³⁹ *Id.*; see also NIC Investor's Guide to Iraq 2015, Table of Multilateral and Bilateral Treaties, p. 20. المرجع السابق. أنظر دليل المستثمر في العراق 2015، "جدول المعاهدات متعددة الأطراف والثنائية"، ص 20.

- Environmental, Safety and Public Order

- المتطلبات البيئية ومتطلبات السلامة ومراعاة النظام العام والآداب

1. Notification and Reporting Requirements:

After an investment license has been granted and a project has commenced, the investor still has certain obligations to meet to keep the NIC, the PICs and other relevant agencies informed of the status of the investment project, as well as to honor the commitments made when applying for a license. These obligations include:

- Notifying the NIC or PIC in writing immediately after the installation and equipping of the fixed assets for the purposes of the project and the date of commencement of commercial operations.
- Keeping proper records audited by a certified accountant in Iraq in accordance with Iraqi law.
- Providing an economic and technical feasibility study for the project and any information, data or documents required by the NIC or other competent authorities regarding the budget of the project and the progress made in its execution.
- Keeping records of the projects' duty-free imported materials and specifying the depreciation periods of these materials.
- The time difference between the start of actual work on the project and the proposed work progress schedule submitted by the investor during application shall not exceed six months, or the investor will face punitive conditions or possible

1. الإبلاغ ومتطلبات التقارير:

بعد منح رخصة الإستثمار وبدء المشروع مازال يتعين على المستثمر تلبية إلتزامات معينة، من حيث إحاطة الهيئة الوطنية للإستثمار وهيئة الإستثمار بالمحافظة والجهات الأخرى ذات الصلة بوضع المشروع الإستثماري والوفاء بالالتزامات التي قطعها المستثمر على نفسه عند تقديم طلب الاجازة. وتشمل تلك الإلتزامات:

- إبلاغ الهيئة الوطنية للإستثمار أو هيئة الإستثمار بالمحافظة كتابياً فوراً بعد تركيب وتجهيز الموجودات الثابتة لأغراض المشروع وتاريخ البدء في التشغيل التجارية.
- مسك الدفاتر المدققة من مراقب الحسابات في العراق طبقاً للقانون العراقي.
- تقديم دراسة جدوى إقتصادية وفنية للمشروع وأي معلومات أو بيانات أو وثائق تطلبها الهيئة أو أي سلطات مختصة أخرى عن ميزانية المشروع والتقدم الذي أحرز في تنفيذه.
- مسك الدفاتر وحفظ السجلات الخاصة بالمواد المستوردة للمشروع والمعفاة من الضرائب، وتحديد قيمة إنتثار تلك المواد.
- يجب أن لا يزيد الفارق الزمني بين بدء العمل الفعلي في المشروع والجدول المقترح لتقديم العمل المقدم من المستثمر أثناء التقديم عن ستة أشهر، وبغير ذلك تُتخذ إجراءات إنضباطية أو تُسحب إجازة الإستثمار.

revocation of its license by the NIC.⁴⁰

2. Employment and Labor Requirements:

Investors need to meet Iraqi and international legal standards for labor regarding salaries, vacations and work hours and conditions, in addition to other requirements.⁴¹

- Employment priority must be given to Iraqi workers, if possible:
 - Iraqi nationals must make up at least 50% of the workforce in the project.⁴²
 - However, investors have the right to employ non-Iraqi workers, *only where Iraqis with the requisite skills and qualifications are not available.*

(See “Investor Guarantees” in this Section of the Legal Guide).

- A foreign investor’s business must “train and rehabilitate its Iraqi employees as well as raising their efficiency, skill and capabilities.”⁴³
- All companies must register with the Ministry of Labor (MoL) Worker’s Retirement and Social Pension Organization.⁴⁴

2. متطلبات التوظيف والعمالة:

يحتاج المستثمرون الى تلبية المعايير القانونية العراقية والدولية الخاصة بالعمالة من حيث الرواتب والإجازات وساعات العمل وظروف العمل، إضافة إلى متطلبات أخرى.

- لابد أن تُمنح الأولوية في التوظيف للعمال العراقيين، إذا كان ذلك ممكناً:
 - لابد أن يشكل المواطنون العراقيون العاملون في المشروع 50 في المائة على الأقل من القوة العاملة في المشروع.

- لكن يحق للمستثمرين توظيف العمال غير العراقيين في المشروع، فقط عندما لا يتوفر عراقيون يتمتعون بالمهارات والمؤهلات المطلوبة.

أنظر قسم “ضمانات المستثمر” من الدليل القانوني:

- يلتزم المستثمر الأجنبي بتدريب وتأهيل موظفيه العراقيين، ورفع كفاءاتهم ومهاراتهم وقدراتهم.”

- لابد أن تسجل كافة الشركات نفسها مع مؤسسة التقاعد والضمان الإجتماعي في وزارة العمل.

⁴⁰ See National Investment Law, Article 14.

أنظر المادة 14 من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

⁴¹ See *id.* at Article 14(6).

أنظر المادة 14 (6) من المرجع السابق.

⁴² See Investment Regulation No. 2 for 2009, Article 30.

أنظر المادة 30 من نظام الإستثمار رقم 2 لسنة 2009.

⁴³ See *id.* at Article 14 (8).

أنظر المادة 14 (8)، من المرجع السابق.

⁴⁴ See 2015 Investor’s Guide, Worker’s Retirement and Social Pension Organization, p. 34, available at http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english.

- Companies must deposit funds equal to three months estimated social security deductions for all employees.
 - Investors will then be given a receipt voucher from the Ministry of Labor certifying the payment as well as the social security number issued to the company.
 - The investment project must utilize local materials and satisfy the potential local demand for the project's product, in order to benefit from the taxes and import duties as determined by law.⁴⁵
- Relevant Iraqi Laws on Employment and Labor Requirements:**
- Iraqi Labor Law requires that the investor maintain required work conditions and hours and train Iraqi employees based on requirements under the Ministry of Labor and Social Affairs.
 - The Pension and Social Security Law No. 39 of 1971 for Workers, as amended, establishes the retirement and social pension requirements, which includes Social Security deductions equal to 17% of an employee's wages (5% from the employee and 12% from the employer).
 - The investor must adhere to the provisions stipulated in the Commercial Bookkeeping Regulation No. 2 of 1985 required for income tax.⁴⁶
- لابد أن تودع الشركات مبلغاً يعادل ثلاثة أشهر من إستقطاعات الضمان الإجتماعي المقدرة لكل موظفيها.
 - يحصل المستثمرون على إيصال من وزارة العمل بدفع المبلغ، ورقم الضمان الإجتماعي الصادر للشركة.
 - لابد أن يستخدم المشروع الإستثماري المواد المحلية، وفي بالطلب المحلي المحتمل على منتج المشروع للاستفادة من الاعفاءات الضريبية والكمركية المقررة بموجب القانون.
- قوانين ذات العلاقة بمتطلبات التوظيف والعمالة:
- يلزم قانون العمل العراقي المستثمر بالالتزام بظروف وساعات العمل وتدريب مستخدميه من العاملين العراقيين وفق شروط وزارة العمل والشؤون الإجتماعية.
 - يحدد قانون التقاعد والضمان الإجتماعي للعمال رقم 39 لسنة 1971 المعدل، متطلبات التقاعد والضمان الإجتماعي، والذي يقضي بأن تحصل إستقطاعات الضمان الإجتماعي التي تبلغ 17 % من أجر العامل (12 % يدفعها رب العمل و5 % يدفعها العامل).
 - يلتزم المستثمر بالأحكام المنصوص عليها في نظام مسك الدفاتر التجارية لأغراض ضريبة الدخل، رقم 2 لسنة 1985.

أنظر دليل المستثمر، "مؤسسة التقاعد والضمان الإجتماعي للعمال"، ص 34، على الرابط

http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english.

⁴⁵ See Article 30 of Investment Regulation No. 2 for 2009.

أنظر المادة 30 من نظام الإستثمار رقم 2 لسنة 2009.

⁴⁶ See *Id.* at Article 17 of the National Investment Law.

- Depreciation of materials imported for the project shall be determined according to Depreciation Regulation No. 9 of 1994, which includes using the historical value of fixed assets as a base for calculating depreciation.⁴⁷

3. Environmental, Safety and Cultural Requirements:

Investors must protect the safety of the environment and adhere to valid quality control systems in Iraq and under international regulations, in addition to the laws relating to security, health, public order and Iraqi values.⁴⁸

- These include specific requirements such as:
 - Soil testing requirements, where the investor must submit a complete study of soil tests on the land designated for the project, which should be conducted by a professional testing center and the costs for which the investor will be responsible.
 - Paying for the removal of any antiquities, if found, on the project's land.
- The investor must conform to the standards of products and production processes covered by Iraqi specifications and standards and with the International Standards Organization (ISO).⁴⁹

- يُحدّد إندثار قيمة المواد المستوردة للمشروع وفق نظام الإندثار والإطفاء رقم 9 لسنة 1994، ويشمل ذلك إعتداد القيمة التاريخية للموجودات الثابتة كأساس لإحتساب الإندثار والإطفاء.

3. المتطلبات البيئية ومتطلبات السلامة ومراعاة النظام العام والآداب :

يلتزم المستثمرون بحماية سلامة البيئة وباستخدام أنظمة تحكم نوعية سليمة وباللوائح والأنظمة الدولية، بالإضافة إلى القوانين المتصلة بالأمن والصحة والنظام العام وقيم المجتمع العراقي.

- ويشمل ذلك متطلبات محددة مثل:

○ متطلبات إختبار التربة، حيث يجب أن يقدم المستثمر دراسة وافية عن إختبار التربة من الأرض المخصصة للمشروع، والتي يجب أن يجريها مركز إختبار مهني ويتحمل المستثمر كافة تكاليفها.

○ دفع تكاليف نقل الآثار، إن وُجدت على أرض المشروع.

- لا بد أن يمثل المستثمر لمعايير المنتجات وعمليات الإنتاج المشمولة بالموصفات والمعايير العراقية والمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس

أنظر المادة 17 من نظام الإستثمار رقم 2 لسنة 2009.

⁴⁷ See *Id.* at Article 18 of the National Investment Law.

أنظر المادة 18 من نظام الإستثمار رقم 2 لسنة 2009.

⁴⁸ See *id.* at Article 14(5).

أنظر المادة 14 (5) من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

⁴⁹ See *id.* at Article 21.

أنظر المادة 21 من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

Relevant Iraqi Laws Relevant on Environment, Safety, and Cultural Requirements:

- Ministry of Environment Law No. 37 of 2008 on studying the environmental impact of the project and the degree to which it conforms to the environmental conditions required.
- Antiquities and Heritage Law No. 55 of 2002 on investigating and digging for antiquities on the land designated for the investment project.
- Ministry of Oil Law No. 101 of 1976, Ministry of Oil/Technical Directorate/Environment Section requires that licensing only be granted after verification that there are no oil pipeline restrictions within the land area of the project.
- Ministry of Industry and Minerals No. 38 of 2011, which emphasizes the implementation of scientific methods and quality control, to ensure optimum mineral investment through effective exploitation while preserving natural resources, protecting the environment and improving quality; for the purpose of encouraging extraction- and transformation-based industries in the public, mixed and private sectors; to facilitate and clarify procedures; and to remove legal obstacles and secure the state's rights in natural mineral resources.

F. DISPUTES AND SETTLEMENTS

If there is a conflict between a provision of the National Investment Law and a provision of another Iraqi law that pertains to investment, then the National Investment Law shall govern.⁵⁰

القوانين العراقية المتصلة بمتطلبات البيئة والسلامة:

- قانون وزارة البيئة رقم 37 لسنة 2008 الخاص بدراسة الأثر البيئي للمشروع ومدى مطابقته للشروط البيئية المحددة.
- قانون الآثار والتراث رقم 55 لسنة 2002 بخصوص التحري والتنقيب عن الآثار ضمن أرض المشروع الإستثماري.
- قانون وزارة النفط رقم 101 لسنة 1976، وزارة النفط/الدائرة الفنية/قسم البيئة، يشترط أن لا تمنح الاجازة إلا بعد التحقق من عدم وجود محرمات أنابيب نفط ضمن أرض المشروع.
- قانون وزارة الصناعة والمعادن رقم 38 لسنة 2011 الذي يؤكد على تنفيذ الأساليب العلمية والسيطرة النوعية لضمان جودة الإستثمار في المعادن من خلال الإستغلال الأمثل للموارد الطبيعية والمحافظة عليها، وحماية البيئة وتحسين النوعية، لأغراض تشجيع الصناعات التي تعتمد على الإستخراج والتحويل في القطاع العام والمختلط والخاص، وتيسير الإجراءات وتوضيحها لإزالة العقبات القانونية وتأمين حقوق الدولة في مواردها المعدنية الطبيعية.

سادسا: فض المنازعات وتسويته

إذا كان هناك تناقض بين قانون الإستثمار والقوانين العراقية الأخرى ذات العلاقة تكون الأولوية لقانون الإستثمار.

⁵⁰ See *id.* at Article 34 (“No text shall be valid which contradicts the provisions of this law.”).

1. Dispute Settlement

1. تسوية المنازعات

- Investors and related parties are to follow the procedures set forth in the National Investment Law for dispute settlement and investor violations pertaining to projects covered by the National Investment Law and related Iraqi laws.⁵¹
 - Disputes arising between parties who are subject to the provisions of the National Investment Law are also subject to Iraqi law unless otherwise agreed.⁵²
 - With the exception of certain cases that will exclusively be “subject to provisions of Iraqi law or the jurisdiction of Iraqi courts, such as disputes arising from labor contracts which are exclusively subject to the provisions of the Iraqi law and jurisdiction of Iraqi courts.”⁵³
 - Non-Iraqi laborers shall be subject to Iraqi labor laws unless otherwise stated in the employment contract.
 - If parties to a dispute are non-Iraqis and the dispute does not arise from a crime, the opponents may agree on the law to be applied, the competent court, or any other agreement to resolve their dispute.
 - If a dispute arises between investors or partners in a project subject to the
- يتعين على المستثمرين والأطراف ذات العلاقة إتباع الإجراءات المنصوص عليها في قانون الإستثمار والعقد الإستثماري لتسوية النزاع ومخالفات المستثمر المتصلة بالمشروع والتي تنشأ من أحكام قانون الإستثمار والقوانين العراقية ذات الصلة.
 - النزاعات الناشئة بين الأطراف الخاضعة لقانون الإستثمار تخضع أيضاً للقانون العراقي، إلا إذا تم الإتفاق على خلاف ذلك.
 - باستثناء قضايا معينة، "تخضع للإختصاص الحصري لأحكام القانون العراقي أو إختصاص المحاكم العراقية، النزاعات الناشئة من عقد العمل ستخضع للإختصاص الحصري لأحكام القانون العراقي وإختصاص المحاكم العراقية".
 - يخضع العمال غير العراقيين لقانون العمل العراقي مالم ينص عقد العمل على خلاف ذلك.
 - إذا كانت أطراف النزاع غير عراقيين ولم ينشأ النزاع عن جريمة، فإنه يجوز للمتنازعين أن يتفقوا على القانون الذي سيُطبق، أو على المحكمة المختصة أو على أي إتفاق آخر لحل نزاعهم.
 - إذا نشأ نزاع بين مستثمرين أو شركاء في مشروع خاضع لقانون الإستثمار، ينتج عنه

.. "أنظر المادة 34 من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل." لا يُعمل بأي نص يتعارض وأحكام هذا القانون

⁵¹ See *id.*, Article 27, Procedures for Dispute Settlement.

أنظر إجراءات تسوية النزاع، المادة 27 من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل

⁵² See also Section IV of this Legal Guide for example dispute resolution provisions.

أنظر أيضاً ملحق الدليل "عينة عقد دولي للإستثمار" لأمثلة عن أحكام تسوية النزاع

⁵³ See *id.*, Article 27, Procedures for Dispute Settlement.

أنظر إجراءات تسوية النزاع، المادة 27، قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل

National Investment Law, and results in a stoppage of work that exceeds three months:⁵⁴

- The NIC may withdraw the license and ask the owners of the project to settle the dispute within three months.
- If no settlement is reached between the partners or owners of the project and others, the NIC may take legal measures to liquidate the project and deposit the resulting funds in a bank account after paying any amounts due to the State or others.
- Any parties subject to provisions of the National Investment Law may agree on a mechanism to resolve disputes including arbitration pursuant to Iraqi law or any other recognized entity.⁵⁵
- Disputes that arise between the NIC (or other government entity) and any of those that are subject to the provisions of the National Investment Law and not related to violations of the National Investment Law are subject to Iraqi laws and Iraqi courts on civil matters.
- For commercial disputes, parties may resort to arbitration if an arrangement stipulated in the contract organizing the relationship between parties in accordance with the requirements outlined in Iraqi laws.

توقف العمل لمدة تزيد عن ثلاثة شهور:

- يجوز للهيئة أن تسحب الرخصة وتطلب من أصحاب المشروع تسوية النزاع في خلال مدة لا تزيد عن ثلاثة شهور.
- إذا لم يتم التوصل إلى تسوية النزاع بين الأطراف أو صاحب المشروع وآخرين يجوز للهيئة أن تتخذ إجراءات قانونية لتصفية المشروع وإيداعه في أحد المصارف بعد إستيفاء أي حقوق للدولة أو للغير.
- يجوز للأطراف الخاضعة لأحكام قانون الإستثمار الإتفاق على آلية لحل أي نزاعات تنشأ بينهم، بما في ذلك التحكيم وفقاً للقانون العراقي أو أي جهة أخرى معترف بها.
- النزاعات التي تنشأ بين الهيئة (أو جهة حكومية) وأي من هؤلاء الخاضعين لأحكام هذا القانون في مسائل لا تتصل بمخالفات لقانون الإستثمار تخضع للقانون العراقي والمحاكم العراقية في المسائل المدنية.
- بالنسبة للنزاعات التجارية يجوز للأطراف اللجوء إلى التحكيم إذا نصّ العقد المنظم للعلاقة بين الاطراف على ذلك .

⁵⁴ See *id.*, Article 27, Procedures for Dispute Settlement.
المرجع السابق.

⁵⁵ See *id.*, Article 27, Procedures for Dispute Settlement.
المرجع السابق.

2. Investor Violations

If the investor violates any conditions of the National Investment Law, the NIC reserves the right to:⁵⁶

- Warn the investor in writing to remedy the violation within a specific period.
 - If the investor does not remedy the violation within the specified period, the NIC can request the investor to perform other settlement options.
- If a violation is repeated or not remedied within the specific period established in the warning, the NIC reserves the right to:⁵⁷
 - Withdraw the investor's license issued by the NIC and order a stoppage of work on the project;
 - Retain the State's right to deny the investor, commencing on the date of the violation, the granted exemptions and privileges; and
 - Allow others to retain their rights to demand compensation for the damage caused by the violation.

2. مخالفات المستثمر

إذا خالف المستثمر أي شرط من شروط قانون الإستثمار تحتفظ الهيئة بحقها في:

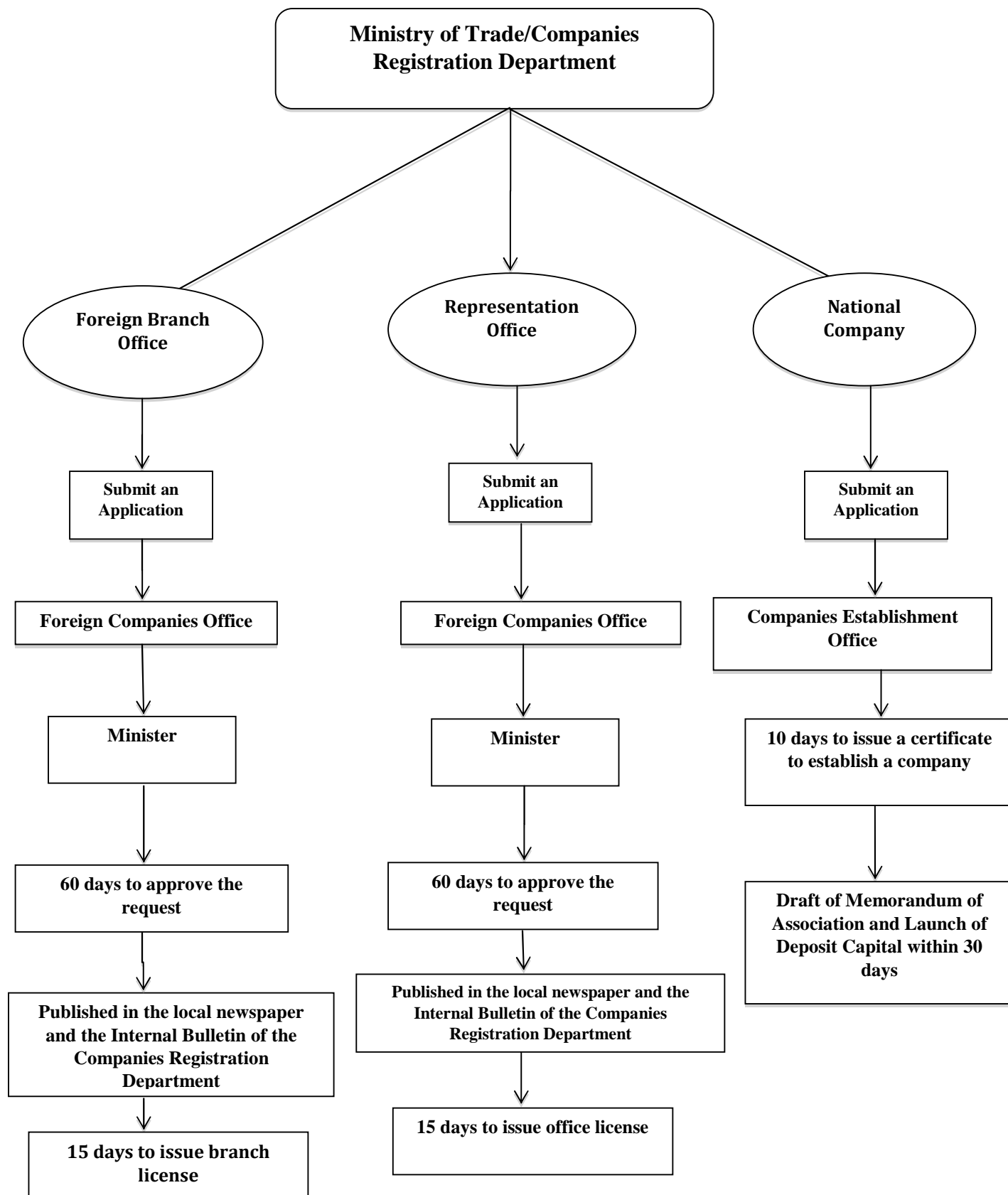
- إنذار المستثمر كتابياً لإزالة المخالفة خلال مدة معينة من الوقت.
 - إذا لم يعالج المستثمر المخالفة خلال المدة المحددة في الإنذار يمكن للهيئة أن تطلب من المستثمر إيجاد خيارات أخرى للتسوية.
- إذا تكررت المخالفة أو لم يتم إزالتها خلال المدة المحددة في الإنذار، تحتفظ الهيئة لنفسها بحقها في:
 - سحب إجازة الإستثمار التي أصدرتها والأمر بوقف العمل في المشروع.
 - تحتفظ الدولة بحقها في حرمان المستثمر من الإعفاءات والإمتيازات الممنوحة بدءاً من تاريخ المخالفة.
 - السماح للغير بالاحتفاظ بحقوقهم بالمطالبة بالتعويض عن الأضرار التي سببتها المخالفة.

⁵⁶ See *id.*, Article 28, Procedures for Investor Violations.

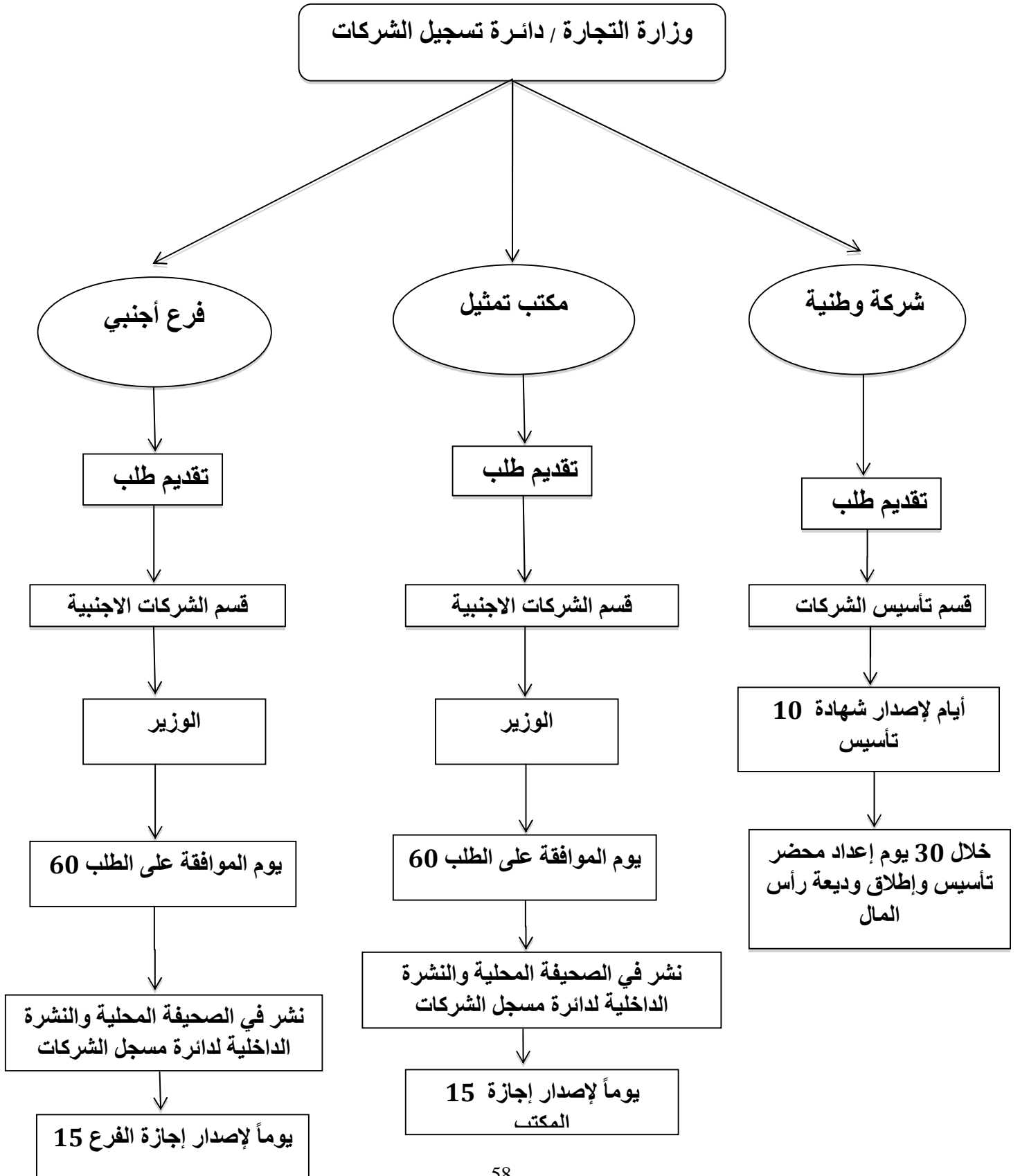
أنظر الإجراءات الخاصة بمخالفات المستثمر، المادة 28 من قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، المعدل.

⁵⁷ See *id.*, Article 28, Procedures for Investor Violations
المرجع السابق.

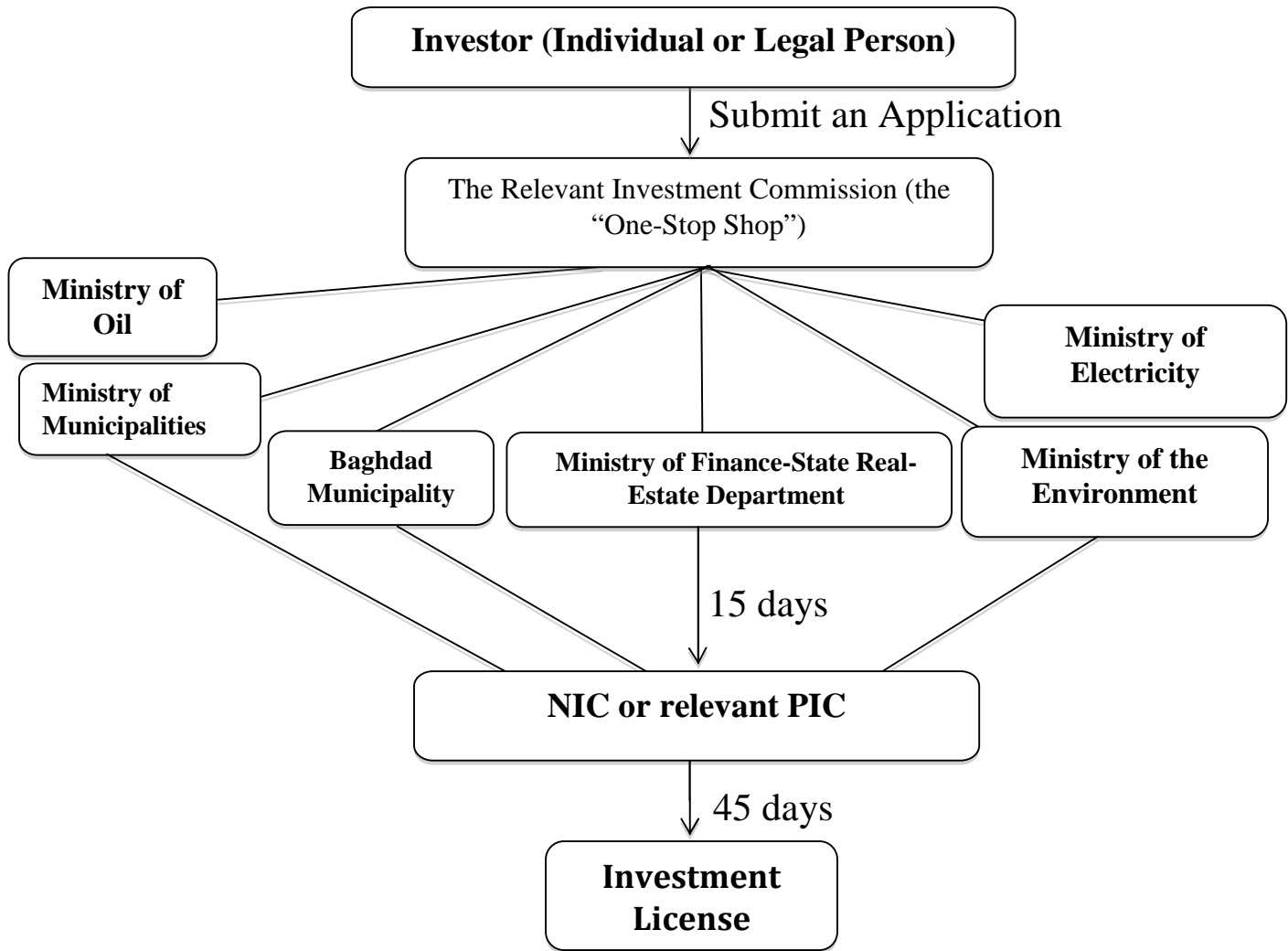
**Procedures for Establishing a National Company, Branch Office or Representation Office
for a Foreign Company**



إجراءات تأسيس شركة وطنية أو فتح فرع أو مكتب تمثيل لشركة أجنبية

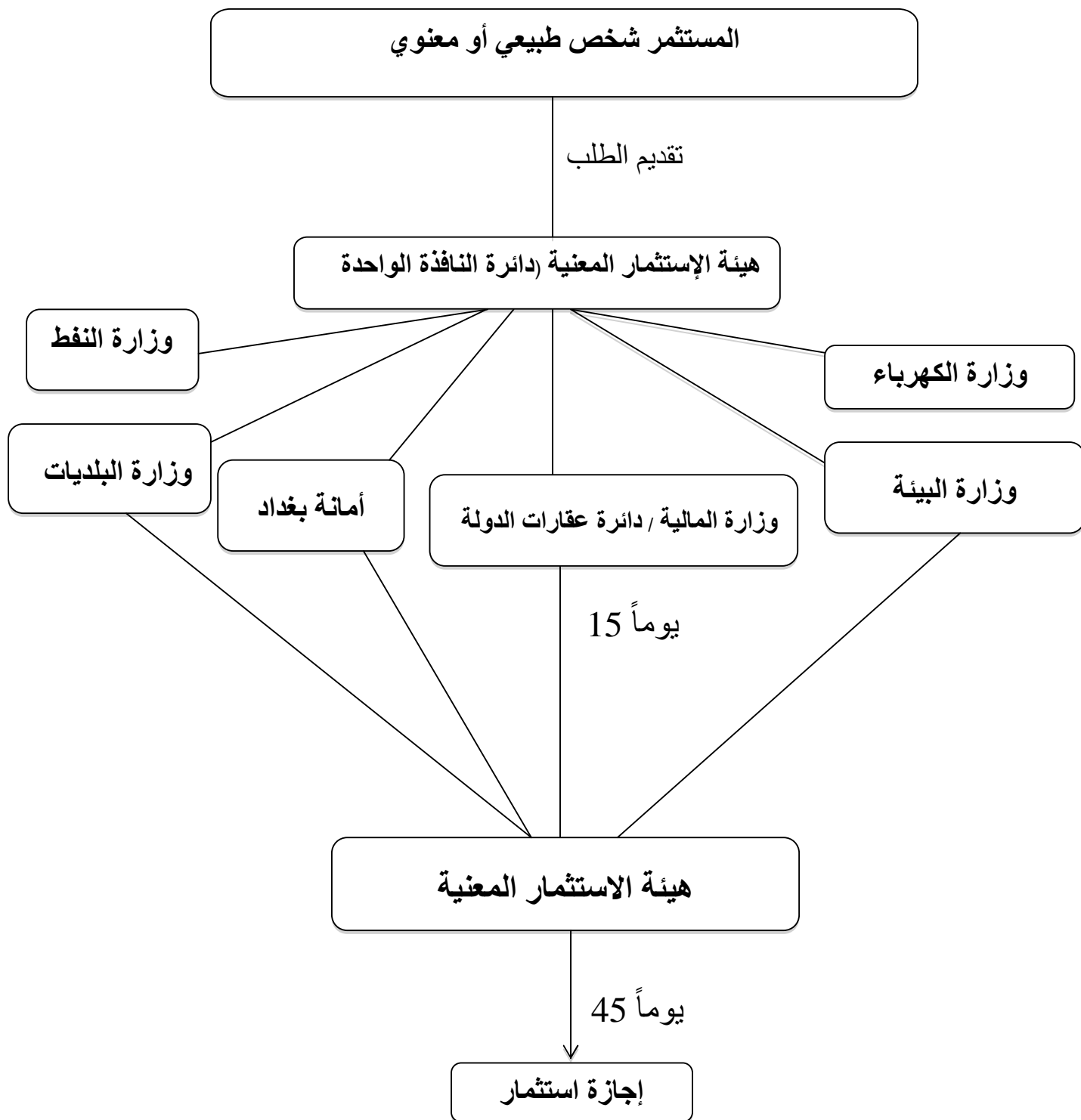


Procedures for Granting an Investment License



NOTES:

- The 45-day period necessary for granting an investment license begins from the date all the requirements required for granting a license have been completed.
- The responsible sectoral bodies (shown in the diagram above) change according to the nature of the project and the entity owning the land.
- An investor may submit more than one application to obtain an investment license to carry out activities in a particular sector or various sectors.



ملاحظات:

تبدأ مدة الـ 45 يوماً اللازمة لمنح الإجازة الإستثمارية من تاريخ إستكمال متطلبات منح الإجازة. تتغير الجهات القطاعية المذكورة في المخطط وفقاً لطبيعة المشروع والجهة المالكة للأراضي. يجوز للمستثمر تقديم أكثر من طلب للحصول على إجازة إستثمارية لممارسة نشاطه في قطاع معين أو قطاعات مختلفة.

SECTION IV

MODEL INVESTMENT CONTRACT

The following form investment contract was originally drafted for a housing project in Iraq. The form contract has since been modified so that drafters can adapt the contract to suit different sectors and projects throughout Iraq.

INVESTMENT CONTRACT Between FIRST PARTY And SECOND PARTY

Dated as of DATE

NOTE: THIS DRAFT IS FOR DISCUSSION PURPOSES ONLY AND HAS NOT BEEN APPROVED BY THE NATIONAL INVESTMENT COMMISSION. THIS DRAFT DOES NOT CONSTITUTE AN AGREEMENT BY THE INVESTMENT COMMISSION OR A COMMITMENT BY THE INVESTMENT COMMISSION TO ENTER INTO AN AGREEMENT AND REMAINS SUBJECT TO CHANGE. ANY REPRESENTATION TO THE CONTRARY IS VOID.

This Investment Contract (this "Contract") is entered into by and between THE CONCERNED INVESTMENT AUTHORITY in the Republic of Iraq (hereafter referred to as the "First Party") and FULL NAME OF INVESTING

القسم الرابع

صيغة عقد استثمار

أعدت صيغة عقد الاستثمار التالية في الأصل لمشروع إسكان في العراق، وتغيرت صيغة العقد بعد ذلك حتى يمكن أن يطوِّعها القارئون على صياغة مثل هذه العقود لكي تتناسب مع قطاعات ومشاريع أخرى في أنحاء العراق.

عقد استثمار
بين كل من
الطرف الأول
و
الطرف الثاني

المؤرخ في التاريخ

ملاحظة: أعدت هذه المسودة لأغراض المناقشة فقط ولم يتم إقرارها من قبل الهيئة الوطنية للاستثمار. ولا تعتبر هذه المسودة بمثابة إتفاق من قبل الهيئة الوطنية للاستثمار أو ملزمة للهيئة للدخول في إتفاق، وستظل هذه المسودة عرضة للتغيير. ويعتبر باطلاً أي إحياء أو بعكس ذلك.

أبرم هذا العقد الإستثماري (يشار إليه بـ "العقد") بين هيئة الإستثمار المعنية في جمهورية العراق (يشار إليها بـ "الطرف الأول") وبين الإسم الكامل لشركة الإستثمار، المسجلة في محل التسجيل (يشار إليها بـ "الطرف الثاني")، في هذا اليوم الموافق التاريخ. أبرم هذا العقد في محافظة المحافظة في جمهورية العراق في هذا اليوم

COMPANY, which is registered in PLACE OF REGISTRATION (hereafter referred to as the "Second Party") as of DATE. This contract entered into in the province of NAME OF PROVINCE in the Republic of Iraq as of this Day, the DAY of MONTH, YEAR, between:

First Party:

The Investment Commission of NAME OF PROVINCE OR FEDERATION in the Republic of Iraq, represented and authorized by FULL NAME, in addition to his official capacity (hereafter referred to as the "First Party"), represented by FULL NAME, and

Second Party:

FULL NAME OF COMPANY, a TYPE OF COMPANY registered in NAME OF JURISDICTION and established by the laws of NAME OF JURISDICTION (hereafter referred to as the "Second Party"), represented by FULL NAME, who is authorized to sign according to the by-laws of the Second Party.

Section 1. Defined Terms

1. Definitions. In this Contract, including the Exhibits and Schedules hereto, all Capitalized terms shall have the following meanings, unless explicitly stated otherwise:

"Actual Knowledge" means, with respect to any Party, such Party, or any of its directors, or any other Person that represents or is authorized by such Party in an official or legal capacity, knows or should reasonably know, of the incident or occurrence; provided,

الموافق لليوم من شهر الشهر لسنة السنة، بين كل من:

الطرف الأول:

هيئة استثمار إسم المحافظة أو الإقليم في جمهورية العراق، الممثلة والمخول عنها الإسم الكامل، إضافة إلى صفته الرسمية (يشار إليها في أدناه بـ "الطرف الأول"، و

الطرف الثاني:

إسم الشركة، وهي شركة نوع الشركة مسجلة في إسم جهة الاختصاص، وموسسة بموجب قوانين إسم جهة الاختصاص، (يشار إليها في أدناه بـ "الطرف الثاني")، ممثلة بـ الإسم الكامل، المخول بالتوقيع عنها بموجب القوانين الداخلية للطرف الثاني.

القسم 1. تعريف المصطلحات

1. التعاريف. يكون للتعاريف الواردة في هذا العقد وكذلك مستنداته وجداوله، المعاني المبينة إزاء كل منها، مالم يُنص صراحة على غير ذلك:

"العلم اليقيني" يعني بالنسبة لأي طرف، أن هذا الطرف، أو أي من مديريه أو أي شخص آخر ممثل أو مفوض عن هذا الطرف بصفة رسمية أو قانونية، يعرف أو ينبغي بصورة معقولة أن يعرف، بالواقعة أو الحدث، ومع ذلك فإن يعتبر إستلام اخطار عن تلك الواقعة يعتبر علماً يقينياً.

however, that the receipt of notice of any such incident shall be deemed to be Actual Knowledge.

“**Action Plan**” means the master plan, scope and schedule of work, and project description submitted by the Second Party to the First party.”

“**Applicable Legislations**” means and includes without exception all laws, regulations, instructions, guidelines, ministerial decrees or relevant agreements applicable in Iraq at the time of signing this Contract.

“**Approval**” or “**Approved**” means all approvals, permits and licenses (including the Council of Ministers’ approval, and/or other related approvals, to the Project, as well as their execution and operation) necessary to carry out this Contract or grant an investment licenses in accordance with the Law.

“**Business Day**” means any Day of the week with the exception of Friday.

“**Change in Law**” means any change enacted by Competent Government Authorities that results in Serious Damage to the Second Party, or might prejudice the Second Party's ability to carry out its obligations and exercise its rights under this Contract, or prejudice the viability of the Project, which by way of example may include but are not limited to the following: (i) amendment or nullification of an Applicable Law, or change in the mechanism of its execution, (ii) passage of a new Law, and (iii)

"خطة العمل" تعني المخطط الرئيسي ونطاق الاعمال وجدول تقدم العمل ووصف المشروع والذي يجب ان يقدم من قبل الطرف الثاني

"التشريعات النافذة" تعني وتشمل بدون إستثناء كافة القوانين والأنظمة والتعليمات والتوجيهات والقرارات الوزارية أو الإتفاقات ذات الصلة النافذة في العراق عند توقيع هذا العقد.

"موافقة" أو "موافق عليه" تعني جميع الموافقات والإجازات والترخيص (بما في ذلك موافقة مجلس الوزراء، و/أو الموافقات الأخرى ذات الصلة بالمشروع، وتنفيذها وتشغيلها) اللازمة لتنفيذ هذا العقد أو منح إجازة إستثمار وفقاً للقانون.

"يوم عمل" ويقصد به أي يوم من أيام الأسبوع، عدا يوم الجمعة.

"تغيير في القانون" يعني أي تغيير أقرته الجهات الحكومية المختصة ينشأ عنه ضرر جسيم على الطرف الثاني، أو من شأنه أن يؤثر على قدرته على تنفيذ إلتزاماته وممارسة حقوقه بموجب هذا العقد أو يؤثر على جدوى المشروع، ويشمل ذلك، على سبيل المثال لا الحصر ودون أن يقتصر، على ما يلي: (1) تعديل أو إلغاء قانون نافذ، أو تغيير في آلية تنفيذه، و (2) إصدار قانون جديد، و (3) إصدار أية أنظمة أو ضوابط أو قرارات تفسيرية ملزمة.

issuance of regulations, guidelines, or binding interpretative decisions.

“Common International Practices” means exercising a degree of professional skill, precision and observance that would be normally or reasonably expected from any entity undertaking a project similar to the Project, possessing the skills, abilities, expertise and responsibility required to carry out the activities that encompass the tasks of the Project, which are in accord with the practices, methods, specifications and standards of management, safety and performance generally expected for a project similar to the Project.

“Competent Government Authorities” means any official authority or entity of the Government of Iraq, including its ministries, independent government commissions, diplomatic or consular bodies, and any individual person or entity carrying out executive, organizational or administrative responsibilities on behalf of the above-mentioned commissions or entities.

“Confidential Information” has the meaning ascribed in Section 28.

“Contract” means this Investment Contract including its annexes, exhibits, schedules and amendments.

“Creditors” means banks, other financial institutions and bondholders (including guarantors, sponsors, or shareholders of Second

“الممارسات العالمية المتعارف عليها” تعني ممارسة درجة من المهارات المهنية والدقة والعناية حسبما يكون متوقعاً بشكل عادي ومعقول من أي كيان يقوم بمشروع مماثل للمشروع، ولديه البراعة والقدرات والخبرة والمسؤولية اللازمة لتنفيذ النشاطات التي تشملها مهام المشروع والتي تنسجم مع تلك الممارسات والأساليب والمواصفات والمعايير الخاصة بالإدارة والسلامة والأداء، والمتوقعة بشكل عام لمشروع مماثل للمشروع.

“الجهة الحكومية المختصة” تعني أي سلطة أو جهة رسمية لحكومة العراق، ويشمل ذلك وزاراتها أو هيئاتها الحكومية المستقلة وهيئاتها الدبلوماسية أو القنصلية، وأي شخص أو جهة تمارس مهاماً تنفيذية أو تنظيمية أو إدارية نيابة عن الهيئات أو الجهات آفة الذكر.

“المعلومات السرية” يكون لها المعنى المحدد لها في القسم 28.

“العقد” يقصد به هذا العقد الإستثماري، ويشمل ذلك ملاحقه ومستنداته وجداوله وتعديلاته.

“المقرضون /الدائنون” يقصد بهم المصارف وغيرها من المؤسسات المالية وحاملي السندات (بما في ذلك الضامين أو الكافلين أو المساهمين مع الطرف الثاني، أو آخرين

Party, or others who have economic rights or interests in Second Party's shares or under contracts between them and Second Party), which have committed to provide credit, loans or financing towards the Project.

“Day” means 24 consecutive hours, beginning at 00:00 o'clock and ending at 23:59, Baghdad local time.

“Dispute” means any dispute or disagreement between the Parties relating to interpretation and/or performance of this Contract or any other dispute associated with or pertaining to the Contract.

“Effective Date” means the date on which the obligations of both Parties to this Contract become enforceable and effective.

“Engineering Standards” means the common engineering standards and specifications for execution of the Project in accordance with this Contract.

“Exclusive Rights” means those rights enjoyed by the Second Party for the duration of this Contract.

“Extension” has the meaning ascribed in Section 14(2).

“First Party” has the meaning ascribed in the introduction to this Contract.

“Force Majeure” means any event or circumstance (or series of events or circumstances) beyond the concerned party's control and which, at the time of the signing of

لهم حقوق إقتصادية أو مصالح في أسهم الطرف الثاني أو بموجب عقود بينهم وبين الطرف الثاني)، ممن إلتزموا بتقديم تسهيلات إئتمانية أو قروض أو تمويل للمشروع.

"يوم" يقصد به 24 ساعة متتالية بدءاً من الساعة 00:00، وإنتهاءً بالساعة 23:59 بالتوقيت المحلي لمدينة بغداد.

"نزاع" يعني أي نزاع أو خلاف بين الطرفين متعلق بتفسير و/أو تنفيذ هذا العقد أو أي نزاع آخر متصل أو متعلق بالعقد.

"تاريخ السريان" ويعني التاريخ الذي تصبح فيه إلتزامات طرفي العقد نافذة وسارية.

"المعايير الهندسية" وتعني المعايير والمواصفات الهندسية المتعارف عليها لتنفيذ المشروع طبقاً لهذا العقد.

"الحقوق الحصرية" تعني الحقوق التي يتمتع بها الطرف الثاني طيلة مدة تنفيذ العقد.

"التمديد" يكون له المعنى المحدد له في القسم 14 (2).

"الطرف الأول" يكون له المعنى المحدد له في مقدمة هذا العقد.

"القوة القاهرة" تعني أي حدث أو ظرف (أو سلسلة من الأحداث أو الظروف) الخارجة عن سيطرة الطرف المعني، تكون في وقت توقيع هذا العقد غير متوقعة الحدوث بالنسبة للشخص العادي أو خارجاً عن سيطرة

the contract, was unanticipated by the average individual, was not due to breach or negligence on its part, and makes it impossible for that party to meet any of its obligations in a normal manner in accordance with this contract (either wholly or in part, temporarily or permanently, for the duration of the Force Majeure), in a manner that such inability cannot be avoided or overcome in a normal manner, and cannot be realistically attributed to the other party, including, but not limited to:

- a. Any general, exceptional and permanent event or circumstance (or series of events or circumstances), which was unforeseeable and makes it impossible for such Party to meet any obligations in a normal manner under this Contract, in which case, such obligation under this Contract is null.
- b. Any general and exceptional and temporarily event or circumstance (or series of events or circumstances), which was unforeseeable, and which establish a hardship to such Party's ability to meet its obligations in a normal manner under this Contract, in which case, such obligation is subject to the discretions of the relevant court to rebalance the rights and obligations under the Contract.

"Investment Law" means Law No. 13 of 2006, as amended, and any Applicable Law that replaces it, and regulations and instructions issued in accordance with it.

الطرف المعني ولا تعزى الى إخلال أو إهمال من جانبه، وتؤدي أو تتسبب بإستحالة قيام هذا الطرف من أداء أي من إلتزاماته بشكل عادي بموجب هذا العقد (سواء كلياً أو جزئياً، وسواء بشكل دائم أو مؤقت، طوال فترة القوة القاهرة)، بحيث لا يمكن درؤ أو التغلب على عدم الأداء المذكور بصورة عادية، ولا يمكن نسبته فعلياً للطرف الآخر، ويشمل ذلك دون حصر:

- أ. حدثاً أو ظرفاً عاماً أو إستثنائياً أو دائماً (أو سلسلة من الأحداث أو الظروف) غير متوقعة الحدوث، مما يجعل من المستحيل على هذا الطرف أداء إلتزاماته بشكل طبيعي بموجب هذا العقد، ويكون الإلتزام بموجب هذا العقد لاغياً.
- ب. حدثاً أو ظرفاً عاماً أو إستثنائياً أو مؤقتاً (أو سلسلة من الأحداث أو الظروف) غير متوقعة الحدوث، مما يشكل مشقة على هذا الطرف لأداء إلتزاماته بشكل عادي بموجب هذا العقد، مما يجعل الإلتزام متروكاً لتقدير المحكمة من أجل إعادة موازنة الحقوق والإلتزامات.

"قانون الإستثمار" يقصد به القانون رقم 13 لسنة 2006 المعدل، وأي قانون نافذ محلّ محله، والأنظمة والتعليمات الصادرة بموجبه.

“Investment Period” means a period of NUMBER OF YEARS from and including the Execution Date, as may be extended pursuant to Section 14.

"مدة الإستثمار" يقصد بها فترة عدد السنوات إعتباراً من تاريخ التنفيذ وبضمنها أي تمديد بموجب القسم 14.

“Losses” shall mean all costs incurred by the affected Party that the liable Party must pay for those losses to ensure that the affected Party receives economic compensation for the situation that the affected Party would have been in had the damage not taken place, or is compensated for (in case of litigation, or based on the case).

"الخسائر" تعني كافة التكاليف التي يتحملها الطرف المتضرر والتي يجب أن تدفع من قبل الطرف المسؤول عن تلك الخسائر لضمان حصول الطرف المتضرر على تعويض إقتصادي عن الوضع الذي كان للطرف المتضرر أن يكون فيه لولا وقوع الضرر، أو يعرض عنه (في حالة التقاضي، أو حسب الحالة).

“Month” shall mean the month based on the Gregorian calendar.

"الشهر" يقصد به الشهر وفقاً للتقويم الميلادي.

“Notice of Alert” shall have the meaning ascribed in Section 22(2) or Section 23(2), as context requires.

"إشعار التنبيه" يكون له المعنى المحدد في القسم 22(2) أو القسم 23(2)، حسب ما يقتضيه السياق.

“Notice of Breach” shall have the meaning ascribed in Section 22(5)(b)(i).

"إشعار الإخلال" يكون له المعنى المحدد في القسم 22(5)(b)(i).

“Notice of Confirmation” shall have the meaning ascribed in Section 20(2)(a).

"إشعار التأكيد" يكون له المعنى المحدد في القسم 20(2)(a).

“Notice of Objection” shall have the meaning ascribed in Section 22(3).

"إشعار الاعتراض" يكون له المعنى المحدد في القسم 22(3).

“Notice of Termination” shall have the meaning ascribed in Section 23(7).

"إشعار الإنهاء" يكون له المعنى المحدد في القسم 23(7).

“Notice of Termination Due to Force Majeure” shall have the meaning ascribed in Section 19(7).

"إشعار الإنهاء بسبب القوة القاهرة" يكون له المعنى المحدد في القسم 19(7).

“One-Stop Shop” means the department through which the First Party coordinates with the relevant Competent Government Authorities with respect to its obligations under this Contract.

“Person” means any individual, firm, corporation, company, voluntary association, partnership, limited liability company, joint venture, trust, unincorporated organization, government authority, committee, department, authority or any other body, incorporated or unincorporated, whether having a distinct legal personality or not.

“Project” means the project described on Annex I, which includes all Engineering Standards submitted by the Second Party in accordance with standard Iraqi specifications Approved by Competent Government Authorities.

“Project Land” means the Project Land described on Annex I.

“Second Party” has the meaning ascribed to such term in the introduction to this Contract.

“Serious Damage” is any damage resulting from a substantive breach of this Contract by one Party that substantially infringes on the rights of the other Party with respect to the profit rate or margin, execution and/or economic viability of the Project.

“Schedule” shall mean the schedule prepared by the Second Party for executing the project (the phases of the project) agreed upon with the

“النافذة الواحدة” يقصد بها الدائرة التي ينسق الطرف الأول من خلالها مع الجهات الحكومية المختصة بخصوص إلزاماتها بموجب هذا العقد.

“شخص” يقصد به أي شخص طبيعي أو كيان أو شركة أو اتحاد طوعي أو شراكة أو شركة ذات مسؤولية محدودة أو مشروع مشترك أو صندوق إئتمان أو مؤسسة تضامنية أو سلطة حكومية أو لجنة أو إدارة أو سلطة أو أي كيان آخر ، تضامنية أو غير تضامنية، سواء كان لها شخصية قانونية متميزة أم لا.

“المشروع” يقصد به المشروع المبين في الملحق الأول، ويشمل كافة المعايير الهندسية المقدمة من قبل الطرف الثاني وفق المواصفات المعيارية العراقية الموافق عليها من قبل السلطات الحكومية المختصة.

“أرض المشروع” يقصد بها أرض المشروع المبيّنة في الملحق الأول.

“الطرف الثاني” يكون له المعنى المحدد لهذا المصطلح في مقدمة هذا العقد.

“ضرر جسيم” يقصد به أي ضرر ناجم عن إخلال جوهري بهذا العقد من جانب طرف من شأنه أن يؤثر تأثيراً كبيراً على حقوق الطرف الآخر فيما يتعلق بمعدل أو هامش الربح وتنفيذ المشروع و/أو الجدوى الاقتصادية منه.

“الجدول” ويعني الجدول الذي أعده الطرف الثاني لتنفيذ المشروع (مراحل المشروع) المتفق عليه مع الطرف الأول. ويجوز تعديل هذا الجدول أو تمديده باتفاق الطرفين نتيجة

First Party. Such schedule may be amended or extended by mutual consent due to force majeure or a change in the law pertaining to the additional time periods, or for any reason stated in this Contract.

“**Standards**” shall mean the common international regulations, specifications and systems contained in the Main Final Drawings that are applicable to the components of the project, provided that such standards are no less than comparable to applicable Iraqi standards.

“**Technical Specifications and Designs**” shall mean the technical specifications, designs and tables of the quantities that will be used for the Project set forth as Annex III, and were Approved by the Competent Government Authorities and accepted by the Second Party, including any amendments pursuant to Section 12.

“**Year**” shall mean the Gregorian year beginning on the first of January and ending on the thirty-first of December of the same year.

2. Interpretation. This Contract is interpreted according to the meanings set forth below, unless otherwise specified:

- a. Words in the singular form shall be construed to include the plural and vice versa,
- b. All words and phrases not defined in this Contract shall have the meaning ascribed to such term by the Arabic

القوة القاهرة أو تغيير في القانون يتصل بفترات المدد الإضافية، أو لأي سبب منصوص عليه في هذا العقد.

“المعايير” تعني القواعد والمواصفات والأنظمة العالمية المتعارف عليها والمبينة في المخطط الرئيسي النهائي والتي تُطبق على مكونات المشروع، على أن لا تقل تلك المعايير عن مستوى المعايير العراقية المقارنة.

“المواصفات والتصاميم التقنية” تعني المواصفات التقنية والتصاميم وجداول الكميات التي ستستخدم للمشروع والمبينة في الملحق الثالث والتي وافقت عليها السلطات الحكومية المختصة وقبلها الطرف الثاني، بما في ذلك أية تعديلات بموجب القسم 12.

“سنة” ويقصد بها السنة الميلادية بدءاً باليوم الأول من شهر كانون الثاني (يناير) وانتهاءً باليوم الحادي والثلاثين من شهر كانون الأول (ديسمبر) من نفس السنة.

2. التفسير. يُفسر هذا العقد وفق المعاني المبينة أدناه، ما لم يُنصّ على خلاف ذلك:

- أ. الكلمات المفردة تشمل الجمع والعكس صحيح.
- ب. تكون لكافة العبارات غير المعرفة في هذا العقد المعاني المحددة لها في مجمع اللغة العربية (إذا كان العقد موقعاً باللغة العربية) .

- Language Academy (if the Contract is signed in Arabic),
- c. References to the preamble, Sections and schedules attached to the Contract form an integral part of the Contract, unless otherwise stated or the context requires,
- d. Unless otherwise specified in this Contract, any reference to any legislation or ministerial or administrative decree, including any amendments thereof refers to the one issued before the Effective Date,
- e. Any references to "Party" or "Parties" mean the First Party and/or the Second Party, including their successors and those delegated and authorized by them and whose powers and obligations were transferred to them in accordance with Applicable Law and the provisions of this Contract,
- f. References to amendments shall include any amendment, addition, deletion, clarification, change or alteration, wherever mentioned in this Contract, and
- g. If there is any contradiction between the provisions of this Contract and any non-binding provisions of the Investment Law or other Applicable Law, the provisions of this Contract shall apply.
- ج. تكون الإشارات إلى المقدمة والأقسام والجدول الملحقة بالعقد جزءاً لا يتجزأ من العقد ما لم يُنص عليه أو يتطلب سياق النص خلاف ذلك.
- د. ما لم يتم تحديده في هذا العقد، تكون الإشارة إلى أي تشريع أو أمر وزاري أو إداري، بما في ذلك أي تعديل عليه، إشارة لتلك الصادرة عنها قبل تاريخ السريان.
- هـ. أية إشارات إلى الطرف أو الطرفين/الطرفان تعني الطرف الأول و/أو الطرف الثاني، ويشمل ذلك خلفاءهما والمفوضين والمخولين من قبلهما والمخولة إليهم صلاحياتهما والتزاماتهما وفق القانون النافذ وأحكام هذا العقد.
- و. تشمل الإشارات إلى التعديلات، أي تعديل أو إضافة أو حذف أو توضيح أو تغيير أو تبديل، وحيثما وردت في هذا العقد.
- ز. إذا ما تعارض أي حكم من أحكام هذا العقد مع أي من النصوص غير الأمرة لقانون الإستثمار أو أي قانون نافذ آخر، تطبق أحكام هذا العقد.

Section 2. Rights of Second Party as to Financing, Subcontracting and Transfers:

القسم 2. حقوق الطرف الثاني للممول والمقاول من الباطن و التحويل:

- a. The Second Party has the right and without consent of the First Party, to finance itself and the Project using funding from Creditors, whether or not located inside Iraq, and to enter into any related agreements, including collateral security assignments, with such Persons, provided that such financing is in compliance with Applicable Law, including any applicable regulations and instructions issued by the Central Bank of Iraq.
- b. The Second Party has the right, without consent of the First Party, to contract with Project Contractors and to delegate to such Project Contractor, any of its rights and obligations relating to the development, completion and operation of the Project, provided, however, that the Second Party shall remain responsible for any violation of a Project Contractor of any obligations under this Contract.
- c. To the extent permitted by Applicable Laws, the Second Party has the right to own and transfer any occupancy rights, contracts, representations, rights and exclusive and non-exclusive rights to use trade signs and marks or any other

ح. للطرف الثاني الحق، وبدون موافقة الطرف الأول، في الحصول على التمويل لنفسه والمشروع باستخدام التمويل من المقرضين، سواء من داخل العراق أم من خارجه، وإبرام إتفاقيات ذات صلة، ويشمل ذلك الضمانات العينية و التنازل مع هذه الجهات ، مع مراعاة التزام هذا التمويل بالقانون النافذ، بما في ذلك أية أنظمة أو تعليمات نافذة صادرة من البنك المركزي العراقي.

ط. يحق للطرف الثاني، وبدون موافقة الطرف الأول، التعاقد مع مقاولين ثانويين، وأن يفوض لهذا المتعاقد الثانوي أيًا من حقوقه والتزاماته المتصلة بتطوير وإكمال وتشغيل المشروع، بشرط بقاء الطرف الثاني مسؤولاً عن أية مخالفة يرتكبها المتعاقد الثانوي لأي من الإلتزامات بموجب هذا العقد.

ي. يحق للطرف الثاني، وضمن الحدود التي تسمح به القوانين النافذة، تملك وإحالة أية حقوق إشغال وعقود وضمانات وحقوق وحقوق حصرية وغير حصرية لإستعمال إشارات وعلامات أو أية حقوق ذات صلة بحقوق الملكية الفكرية لأي شخص يختاره الطرف الثاني.

intellectual-property rights to any Person chosen by the Second Party.

Section 3. Right of the Second Party to Collect Revenue from the Project

The Second Party has the right to collect all revenues from the Project in accordance with the terms of any agreement between the Second Party and any off-taker of any product or consumer of service from the Project.

Section 4. Rights of the Second Party to Import, Re-export and Sell Machinery and Other Assets

1. The Second Party has the right to import all Project Assets used to execute the project.
2. The Second Party has the right to re-export all Project assets used to execute the project, in accordance with Applicable Laws and relevant regulations for export, taking into account the special nature of the Project.
3. The Second Party has the right, after notifying the first party, to sell exempted assets used to execute the investment project to non investment project after paying due fees and taxes or re-exporte it.

Section 5. Rights of the Second Party in Intellectual Property

The Second Party has the exclusive right to own and exploit all intellectual property rights of the Project or any of its components, including, without limitation, all trademarks and names, patents of

القسم 3. حق الطرف الثاني في تحصيل العوائد من المشروع

يحق للطرف الثاني تحصيل كافة العوائد من مشروعه وفقاً لبنود أي إتفاق بين الطرف الثاني وأي مشتري لأي منتج أو مستهلك لأي خدمة مقدمة من قبل المشروع.

القسم 4. حقوق الطرف الثاني في استيراد وإعادة التصدير وبيع الماكائن والموجودات الأخرى

1. يحق للطرف الثاني إستيراد كافة موجودات المشروع التي إستخدمت لتنفيذ المشروع.
2. يحق للطرف الثاني إعادة تصدير كافة الموجودات التي استعملت في المشروع وفقاً للقانون النافذ والأنظمة والتعليمات ذات العلاقة بتصدير الموجودات، مع مراعاة الطبيعة الخاصة للمشروع.
3. يحق للطرف الثاني بعد اشعار الطرف الاول بيع الموجودات المعفاة لاي شخص او مشروع اخر غير مشمول باحكام هذا القانون بعد دفع الرسوم والضرائب المستحقة عنها او اعادة تصديرها

القسم 5. حق الطرف الثاني في حقوق الملكية الفكرية

للطرف الثاني الحق الحصري في إمتلاك وإستغلال كافة حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالمشروع أو أي من مكوناته، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، كافة العلامات التجارية والأسماء وبراءات الإختراع والإبتكارات والتصاميم، ويشمل ذلك المواصفات

والتصاميم التقنية المبينة في الملحق الثالث.

inventions, innovations, and designs, including the Technical Specifications and Designs set forth on Annex III.

Section 6. Obligation of the Second Party for Continuing Maintenance of the Project

The Second Party shall provide, directly or indirectly, maintenance for the Project for the duration of the Investment Period, in a manner that enables it to be operational after the end of the Investment Period.

القسم 6. التزام الطرف الثاني بالصيانة المستمرة للمشروع

يلتزم الطرف الثاني بصيانة المشروع، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، طوال فترة الإستثمار وعلى نحو يؤهله للتشغيل بعد انتهاء المدة الاستثمارية.

Section 7. Permits and Licenses

1. The First Party, through the One-Stop Shop, shall coordinate with the relevant Competent Government Authorities and take all necessary measures within the schedule to be agreed with by the Second Party to ensure that all Approvals required to enable the Second Party to carry out the Project are in accordance with the terms of this Contract.

2. The First Party, through the One-Stop Shop, shall coordinate with Competent Government Authorities to ensure that any other Approval pertaining to the Project, or which the Second Party requests, shall be issued within a reasonable time period to be agreed with by the Second Party.

القسم 7. الإجازات والتراخيص

1. يلتزم الطرف الأول، من خلال دائرة النافذة الواحدة، بالتنسيق مع الجهات الحكومية المختصة وإتخاذ كافة الإجراءات اللازمة ضمن جدول زمني يتم الإتفاق عليه مع الطرف الثاني لضمان حصوله على كافة الموافقات المطلوبة لتمكين الطرف الثاني من تنفيذ المشروع وفقاً لشروط هذا العقد.

2. يلتزم الطرف الأول، من خلال دائرة النافذة الواحدة، بالتنسيق مع الجهات الحكومية المختصة لضمان إصدار أية موافقات أخرى تتعلق بالمشروع، أو التي يطلبها الطرف الثاني، خلال فترة زمنية معقولة يتم الإتفاق عليها مع الطرف الثاني.

Section 8. Obligations of the Second Party as to Environment

1. The Second Party shall use best efforts to adhere to Common International Practices to protect the environment on the Project Land, to the extent that such practices are not lower than Iraqi standards.

القسم 8. التزامات الطرف الثاني تجاه البيئة

1. يبذل الطرف الثاني قصارى جهده للالتزام بالممارسات العالمية المتعارف عليها لحماية البيئة على أرض المشروع، على أن لا تقل هذه الممارسات عن المعايير العراقية.

2. To the extent possible, the Second Party shall remediate any substantial environmental damage on the Project Land directly caused by carrying out the Project.
2. يلتزم الطرف الثاني، وبالحد الممكن، بإصلاح أي ضرر بيئي هام في أرض المشروع ينتج بشكل مباشر عن تنفيذ المشروع.

Section 9. Workforce and Employment

القسم 9. العمالة والتوظيف

1. The First Party shall, in coordination with Competent Government Authorities, expedite the entry of foreign labor to the Second Party (including Project Contractors, consultants and others who are associated with the Project and their respective employees), and the issuance of all necessary Approvals with respect to such Persons.
1. يتولى الطرف الأول، بالتنسيق مع الجهات الحكومية المختصة، تسهيل إستقدام العمالة الأجنبية للطرف الثاني (بما في ذلك مقاولي وإستشاريي المشروع وغيرهم ممن لهم علاقة بالمشروع وموظفيهم)، وإصدار كافة الموافقات بخصوص هؤلاء الأشخاص.
2. Notwithstanding the foregoing, the Second Party shall exert reasonable efforts to grant priority of employment for Iraqis. However, the Second Party has the right to recruit and employ foreign labor, skilled or non-skilled, and the First Party shall obtain work and residency permits for such Persons in accordance with the following:
 - a. The requirements of the Project in terms of the time needed to carry out the activities of the Project, and
 - أ. متطلبات المشروع فيما يتعلق بالتوقيت المطلوب لتنفيذ مهام المشروع.
 - b. Activities of the Project, and the availability of appropriately qualified labor in terms of the requirements for labor with special skills.
 - ب. أنشطة المشروع و توفر العمالة المؤهلة تأهيلاً مناسباً فيما يتعلق بمتطلبات العمل الذي يتطلب مهارات خاصة.
3. The Second Party, in coordination with the First Party, shall carry out training programs for Iraqi labor,
3. ينفذ الطرف الثاني، بالتنسيق مع الطرف الأول، برامج تدريبية للعمالة العراقية، وبأعداد كافية من المواطنين العراقيين من

and for adequate numbers of Iraqi citizens who have academic degrees related to the Project's activities to take part in such training programs, all such training programs to be carried out by the Second Party in accordance with the requirements of such programs.

حاملو الشهادات الأكاديمية المتصلة بأعمال المشروع للمشاركة في تلك البرامج التدريبية التي ينفذها الطرف الثاني جميعاً وفقاً لمتطلبات تلك البرامج.

4. The Second Party shall guarantee that the average of the total labor force of Iraqis associated with the Project for the duration of the execution of the Project will equal or exceed 50% (fifty percent).

4. بضمن الطرف الثاني أن متوسط إجمالي القوى العاملة من العراقيين الذين سيكون لهم علاقة بالمشروع خلال مدة تنفيذه سيكون مساوياً أو يزيد عن 50% (خمسون بالمائة).

5. If the Second Party wishes to recruit and employ foreign labor, skilled or non-skilled, in relation to the Project, the First Party shall endeavor to achieve the following in consultation with the Second Party:

5. في حالة رغبة الطرف الثاني توظيف وإستخدام عمالة أجنبية ماهرة أو غير ماهرة فيما يتعلق بالمشروع، يسعى الطرف الأول بالتشاور مع الطرف الثاني لتحقيق ما يلي:

- a. Obtain (i) within NUMBER OF DAYS Days after the date of filing the application, all work permits and visas, both single and multiple, and (ii) within NUMBER OF DAYS Days, the residency and work permits for guest workers as is necessary to meet the labor force requirements of the Second Party, taking into consideration the security aspects in Iraq.

أ. الحصول، خلال (عدد الأيام) يوماً من تاريخ تقديم الطلب، على جميع تصاريح العمل وتأشيرات السفارة الواحدة والسفارات المتعددة ، وخلال (عدد الأيام) يوماً، على تصاريح الإقامة وإجازات العمل للعمال الوافدين حسبما يكون لازماً لتلبية حاجة الطرف الثاني من الأيدي العاملة ، مع مراعاة الجوانب الأمنية في العراق.

- b. Expedite the process of obtaining within a reasonable period of time all work permits and individual and multiple visas, as well as residency and work permits for guest workers as needed to meet the labor force of all contractors and companies - without any

ب. تسهيل الحصول، وخلال مدة معقولة، على جميع تراخيص العمل والتأشيرات السفارة الواحدة والسفارات المتعددة وتصاريح الإقامة وإجازات العمل للعمال الزائرين حسبما يكون لازماً لتلبية متطلبات اليد العاملة لكافة المقاولين والشركات - دون أية قيود - والتي ستنفذ أي عمل من أعمال الإنشاء أو

limitations - that will carry out any of the construction work, investment or necessary management for the Project during the execution phases of the Project, to enable the Second Party to meet its obligations under this Contract.

الإستثمار أو الإدارة اللازمة لتنفيذ المشروع خلال مراحل تنفيذ المشروع، وذلك لتمكين الطرف الثاني من الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد .

Section 10. First Party Acknowledgements

القسم 10. إقرارات الطرف الأول

The First Party acknowledges and agrees for the benefit of the Second Party that:

يقر الطرف الأول ويوافق لصالح الطرف الثاني بما يلي:

1. The Second Party shall be entitled to exercise all of its rights under this Contract.
2. The Second Party has the right to freely transfer investment capital outside of Iraq, along with debts, revenues, and amounts payable, in foreign currency, as well as the right to freely apply such amounts as contributions to the capital of any other company in accordance with the instructions of the Central Bank of Iraq.
3. In accordance with the Applicable Law, no Competent Government Authority may take any measure that may, directly or indirectly, impede the Second Party from:
 - a. Purchasing any foreign currency for the Project from legally licensed exchange firms, or
 - b. Open and operate bank accounts in foreign currencies and the Iraqi Dinar (IQD) in Iraq or any other country for the Project, or

1. يحق للطرف الثاني ممارسة كافة حقوقه بموجب هذا العقد.

2. يحق للطرف الثاني تحويل رأس المال المستثمر بحرية خارج العراق، إضافة الى الديون والعوائد والمبالغ واجبة الدفع بالعملة الأجنبية، وله الحق في استعمال تلك المبالغ كمساهمات في رأس مال أية شركة أخرى وفقاً لتعليمات البنك المركزي العراقي.

3. وفقاً للقانون النافذ، لا يجوز لأي سلطة حكومية نافذة أن تتخذ أي إجراء، بشكل مباشر أو غير مباشر، من شأنه أن يعيق الطرف الثاني من:

أ. شراء أية عملة أجنبية للمشروع من مؤسسات الصرف المجازة قانوناً.

ب. فتح وتشغيل حسابات مصرفية للمشروع بعملات أجنبية وبالدينار العراقي في العراق أو في أي بلد آخر.

- c. Make payments in any foreign currency and transfer such amounts outside Iraq.
- ج. تسديد المدفوعات بأي عملة أجنبية وتحويلها إلى خارج العراق.
4. All foreign workers and employees of the Second Party shall have the right to transfer their financial assets abroad after collecting their dues to the public treasury or to others in accordance with Applicable Law by the Second Party, and the payment of such amounts to the relevant Competent Government Authorities.
4. يحق لكل العاملين والمستخدمين الأجانب لدى الطرف الثاني تحويل مستحقاتهم المالية إلى الخارج بعد إستقطاع ما عليهم من حقوق لصالح الخزينة العامة أو للغير وفقاً لأحكام القانون من قبل الطرف الثاني وتسديدها إلى الجهات الحكومية المختصة.
5. The First Party shall appoint a resident engineer and a consulting firm for the purposes of monitoring the Project and ensuring compliance with this Contract at the expense of the Second Party.
5. يتولى الطرف الأول تعيين مهندس مقيم ومكتباً إستشارياً لأغراض متابعة المشروع وخضوعه لأحكام هذا العقد على نفقة الطرف الثاني.
- Section 11. Obligations of the Second Party in Carrying Out the Project**
- القسم 11. التزامات الطرف الثاني في تنفيذ المشروع
1. The Second Party shall carry out the Project in accordance with the Technical Specifications and Designs, Action Plan and Schedule.
1. يتولى الطرف الثاني تنفيذ المشروع وفق المواصفات والتصاميم التقنية وخطة العمل والجدول الزمني.
2. The Second Party shall submit detailed Technical Specifications and Designs, including any specific designs, drawings and specifications requested by the First Party or any relevant Competent Government Authority.
2. يقدم الطرف الثاني المواصفات والتصاميم التقنية بشكل مفصل، والتي تتضمن أية تصاميم تفصيلية ومخططات ومواصفات محددة يطلبها الطرف الأول أو أي سلطة حكومية مختصة معنية.
3. The Second Party shall ensure that (i) all materials used are in accordance with the Technical Specifications and Designs, (ii) all materials used carry the certificate of origin, a third party inspector and the manufacturing certificate that
3. يضمن الطرف الثاني أن (1) تكون كافة المواد المستخدمة وفقاً للمواصفات والتصاميم التقنية، (2) وأن كل المواد المستخدمة تحمل شهادة منشأ وشهادة فحص من جهة ثالثة، وشهادة تصنيع تحتوي على كافة الفحوصات التي أجريت خلال عملية التصنيع ومؤيدة من جهة فحص ثالثة بعد الموافقة على الفعاليات

contain all tests that were performed during the manufacturing process and supported by the third party inspector after agreeing to the requested activities and Approved by the technical entity (the engineering inspection), and (iii) issue a certificate to that effect.

المطلوبة والمصادق عليها من الجهة التقنية (الفحص الهندسي)، و (3) إصدار شهادة بذلك.

4. The Second Party's requirements of space needed to establish headquarters during the execution and investment phases shall be determined in accordance with Annex ANNEX NUMBER.

4. تُحدد إحتياجات الطرف الثاني من المساحات اللازمة لإنشاء مقرات العمل خلال مرحلتي التنفيذ والاستثمار وفق الملحق (رقم الملحق).

5. The Second Party shall adhere to environmental limitations and refrain from taking any action that may harm the environment and shall abide by applicable guidelines in this regard, in each case to the extent required by Applicable Law and Common International Practices.

5. يلتزم الطرف الثاني بالمحددات البيئية، ويمتنع عن أي شيء من شأنه الإضرار بالبيئة، ويمتثل لكافة التوجيهات المعتمدة بهذا الشأن، في كل حالة بالحد الذي يتطلبه القانون النافذ والممارسات العالمية المعتمدة.

6. The Second Party shall carry out the internal infrastructure of the Project in accordance with the Technical Specifications and Designs.

6. ينفذ الطرف الثاني البنية التحتية الداخلية للمشروع وفقاً للمواصفات والتصاميم التقنية.

Section 12. Amendment to the Technical Specifications and Designs, Action Plan and Schedule

القسم 12. تعديل المواصفات والتصاميم التقنية (خطة العمل والجدول الزمني)

Any amendment to the Technical Specifications and Designs, Action Plan or Schedule, presented by the Second Party to the First Party, shall be subject to the First Party's approval.

أي تعديل على المواصفات والتصاميم التقنية (خطة العمل والجدول الزمني)، المقدمة من قبل الطرف الثاني إلى الطرف الأول تخضع لموافقة الطرف الأول.

Section 13. Total Cost of the Project

القسم 13. الكلفة الكلية للمشروع

The Second Party shall carry out the Project on the basis of investment, where the total cost of the Project will be in the amount of TOTAL COST.

يتولى الطرف الثاني تنفيذ المشروع على أساس الإستثمار، حيث ستكون الكلفة الكلية للمشروع بمبلغ مقداره مقدار الكلفة الكلية.

Section 14. Investing Duration and the Right of the First Party to Renew

The Second Party shall have the exclusive right to develop the Project during the Investment Period. Immediately upon the expiration of the Investment Period, the Project shall be handed over to the First Party without any compensation (non-housing and industrial projects, if the investor has become the owner of the land). The First Party has the right to renew the Investment Period after obtaining a no-objection letter from the concerned sectoral entity and in accordance with terms to be negotiated at the time.

The Project will be executed as follows:

1. The Project will be executed during a period of NUMBER OF YEARS Years according to the Action Plan presented by the Second Party and approved by the First Party.
2. If any delay in meeting its obligations regarding the execution of the Project or if Losses are incurred resulting from Force Majeure or Change in Law or any reason granting additional time to the Second Party, the Second Party shall have the right to increase the time period for a time equal to the delay, and such delay and increase (i) shall not be a breach of this Contract and (ii) shall not prejudice and shall grant the Second Party a corresponding increase in the time period applicable to, any rights of the Second Party under the Applicable Law or this Contract (such period, an "Extension").

القسم 14. مدة تنفيذ المشروع الاستثماري وحقوق الطرف الأول في التجديد

للطرف الثاني الحق الحصري في تنمية المشروع خلال المدة الاستثمارية. وفور إنتهاء المدة الإستثمارية يُسَلَّم المشروع الى الطرف الأول بدون أي تعويض (في المشاريع غير السكنية والصناعية إذا ما تم تملك المستثمر الأرض). ويحق للطرف الأول تجديد أو تمديد المدة الإستثمارية بعد الحصول على كتاب عدم ممانعة من الجهة القطاعية المختصة ووفقاً للشروط التي يتم التفاوض عليها في حينه.

سيتم تنفيذ المشروع على النحو الآتي:

1. سيتم تنفيذ المشروع خلال مدة (عدد السنوات) وفق خطة العمل المقدمة من قبل الطرف الثاني والموافق عليها من قبل الطرف الأول.
2. إذا ما حدث أي تأخير في أداء أي من التزاماته المتعلقة بتنفيذ المشروع أو وقعت أية خسائر ناتجة عن قوة قاهرة أو تغيير في القانون أو أي سبب نتج عنه منح الطرف الثاني وقتاً إضافياً، فيحق للطرف الثاني زيادة المدة بما يعادل مدة التأخير، على أن هذا التأخير وتلك الزيادة (1) لا تعتبر إخلالاً بهذا العقد، و(2) وأن لا تؤثر على أي من حقوق الطرف الثاني وأن يمنح الطرف الثاني زيادة مماثلة في التمتع بحقوقه بموجب القانون النافذ أو أحكام هذا العقد (فترة "تمديد").

3. If the Second Party fails to meet its obligations because of the First Party, an additional period will be granted equal to the period required to meet the obligation.
4. Without violating the above provisions of this Section 13, if a case of work stoppage occurs, the First Party shall have the right to warn the Second Party to resume the execution of the Project. However, if the work stoppage continues for more than NUMBER OF DAYS OR MONTHS, the First Party shall have the right to impose punitive terms based on the Project's cost, not to exceed PERCENTAGE percent of the cost and in accordance with the mechanism set forth in Annex ANNEX NUMBER, provided that it does not include executed portions of the Project unless the Parties mutually agree to terminate this Contract.

3. إذا ما أخفق الطرف الثاني في الوفاء بالتزامه بسبب الطرف الأول، تُمنح مدة إضافية مساوية للفترة التي كانت مطلوبة للوفاء بالتزام.

4. مع عدم الإخلال بأحكام مواد هذا القسم 13، في حالة حصول حالة إنقطاع عن العمل، يحق للطرف الأول إنذار الطرف الثاني لإستئناف تنفيذ المشروع. لكن فيما إذا إستمرت حالة الإنقطاع لأكثر من عدد الأيام أو الأشهر، عندئذ يحق للطرف الأول إنهاء هذا العقد، أو فرض شروط جزائية على أساس كلفة المشروع، وبمقدار لا يزيد عن نسبة في المائة من الكلفة ووفق الآلية المحددة في الملحق (رقم الملحق)، على أن لا تشمل الأجزاء المنفذة من المشروع، ما لم يتفق الطرفان على إنهاء هذا العقد.

Section 15. Privileges and Exemptions from Taxes and Fees

The Project shall enjoy all privileges and exemptions from taxes and fees set forth in the Investment Law and any other Applicable Law.

القسم 15. المزايا والإعفاءات من الضرائب والرسوم

يتمتع المشروع بكافة المزايا والإعفاءات من الضرائب والرسوم التي ينص عليها قانون الإستثمار والأنظمة الأخرى وأي قانون نافذ آخر.

Section 16. Transfer of Project Rights by the Second Party

The Second Party has the right to transfer the ownership of the Project in whole or in part during the investment's license period to any Iraqi or foreign investor, provided that a minimum of 40% of the project has been completed, and on condition that the new investor continues to implement the Project in the same field or another field, upon approval from the First Party. The

القسم 16. نقل حقوق المشروع من قبل الطرف الثاني

للطرف الثاني الحق في نقل ملكية المشروع كلاً أو جزءاً خلال مدة إجازة الإستثمار لأي مستثمر عراقي أو أجنبي على أن تكون نسبة إنجازته للمشروع بنسبة 40% بشرط أن يستمر المستثمر الجديد في تنفيذ المشروع في نفس المجال أو في مجال آخر بموافقة الطرف الأول. ويحل المستثمر الجديد محل الطرف الثاني في الحقوق والالتزامات المنقولة له بموجب قانون الإستثمار وهذا العقد. وإذا نُقلت ملكية المشروع خلال المدة التي يتمتع فيها المستثمر بمزايا وتسهيلات و ضمانات ممنوحة له

new investor shall replace the Second Party in rights and obligations transferred to it in accordance with the Investment Law and this Contract. If ownership of the Project is transferred during the period in which the investor enjoys the privileges, facilities and guarantees granted to him in accordance with this Contract and the Investment Law, the new investor shall continue to enjoy such rights until the expiration of the period of the privileges, facilities and guarantees granted to the Second Party in accordance with this contract and the law, provided that the Second Party's responsibility continues in accordance with this Contract and the Action Plan.

بموجب هذا العقد والقانون، يستمر المستثمر الجديد بالتمتع بتلك الحقوق حتى إنتهاء مدة المزايا والتسهيلات والضمانات الممنوحة للطرف الثاني بموجب هذا العقد والقانون، بشرط أن تستمر مسؤوليات الطرف الثاني بموجب هذا العقد وخطة العمل.

Section 17. The Parties' Representations and Warranties as to Authority and Validity

القسم 17. مسؤوليات وضمانات الأطراف فيما يتعلق بالسلطة والصلاحيات

1. The Second Party represents and warrants that:

1. يصرّح الطرف الثاني ويقر بما يلي:

a. It has all necessary corporate and other power and authority to enter into and perform this Contract.

أ. أنه يمتلك كافة السلطات والصلاحيات الاصولية اللازمة لإبرام وأداء هذا العقد.

b. This Contract is a valid and enforceable obligation of the Second Party and all necessary authorizations under its charter and by-laws or other requirements have been taken.

ب. يُعتبر هذا العقد إلزاماً صحيحاً وقابلًا للتنفيذ من قبل الطرف الثاني، وأنه قد تمّ إستيفاء كافة الموافقات اللازمة بموجب بيان تأسيسه ولوائحه الداخلية أو متطلباته الأخرى.

2. The First Party represents and warrants that:

2. يصرّح الطرف الأول ويقر بما يلي:

a. It has all necessary power and authority to enter into and perform this Contract and abide by its provisions in accordance with the Investment Law.

أ. أنه يمتلك كافة السلطات والصلاحيات الاصولية اللازمة لإبرام وأداء هذا العقد، والإلتزام بكافة بنوده طبقاً لقانون الإستثمار.

- b. This Contract is a valid and enforceable obligation of the First Party and there is nothing in this Contract that contradicts any Applicable Law in whole or part.

ب. يُعتبر هذا العقد إلزاماً صحيحاً وقابلاً للتنفيذ من قبل الطرف الأول، وأنه لا يوجد شيء في هذا العقد يتعارض مع القانون النافذ كلياً أو جزئياً.

Section 18. Insurance

القسم 18. التأمين

1. The Second Party shall provide all necessary insurance for the entire duration of the Project through Iraqi or foreign insurance companies.
2. The Second Party and its Creditors have the right to obtain insurance coverage against all dangers relating to their investments in the Project.
3. The Second Party shall not be entitled to any compensation from the First Party for Losses covered by insurance.

1. يوفّر الطرف الثاني التأمينات اللازمة طيلة مدة المشروع مع شركات تأمين عراقية أو أجنبية.
2. يحق للطرف الثاني و المقرضين/الدائنين الدخول في إتفاقيات تأمين ضد كافة المخاطر فيما يتعلق باستثماراتهم في المشروع.
3. لا يستحق الطرف الثاني أية مبالغ تعويضية من الطرف الثاني عن الخسائر التي يغطيها التأمين.

Section 19. Force Majeure

القسم 19. القوة القاهرة

1. If either Party is unable to meet its obligations due to Force Majeure, such Party shall be excused from meeting its obligations during that period in accordance with this Contract and shall not be obliged to pay any fees or compensation resulting from such Force Majeure.
2. If a Party is unable to perform its obligations in whole or part due to Force Majeure, or if such Party knows of its inability to meet its obligations because of that, such Party shall notify the other Party in writing as soon as possible, provided that such notification shall not exceed DAYS days after Actual Knowledge of the occurrence or the possible occurrence of Force Majeure.

1. إذا لم يتمكن أي من الطرفين من أداء التزاماته بسبب قوة القاهرة، يكون ذلك الطرف خلال هذه الفترة معذوراً من أداء التزاماته بموجب هذا العقد، ولا يكون ملزماً بدفع أية رسوم أو تعويض ناشئ عن القوة القاهرة.
2. إذا لم يتمكن طرف من أداء التزاماته كلياً أو جزئياً بسبب قوة القاهرة، أو إذا كان هذا الطرف يعلم بعدم تمكنه من أداء التزاماته بسبب ذلك، يقوم بإخطار الطرف الآخر كتابة بالسرعة الممكنة، على أن لا يتجاوز ذلك (عدد الأيام) يوماً بعد العلم اليقيني بالحدث أو إحصالية القوة القاهرة.

3. Without prejudice to the other provisions of this Section 18, the Parties shall consult for the purpose of taking appropriate steps and procedures to alleviate the consequences of Force Majeure.
3. دون الإخلال بالأحكام الأخرى لهذا القسم 18، يتشاور الطرفان بقصد إتخاذ خطوات واجراءات مناسبة لتخفيف آثار القوة القاهرة.
4. The Party whose obligations are affected by such Force Majeure shall do the following:
4. يقوم الطرف الذي تؤثر القوة القاهرة على أداء إلتزاماته بما يلي:
- a. Exert its utmost efforts to remove the consequences of the Force Majeure, resume meeting its obligations in accordance with this Contract as soon as possible after the Force Majeure has ended or to the extent that it is allowed to resume meeting its obligations, and
- أ. بذل قصارى جهده لازالة آثار القوة القاهرة، وإستئناف أداء إلتزاماته بموجب هذا العقد بالسرعة الممكنة بعد إنتهاء القوة القاهرة أو إلى الحد الذي يسمح له بإستئناف أداء إلتزاماته.
- b. Notify the other Party of its knowledge that the Force Majeure has ended and of the date of the resumption of meeting its obligations in accordance with this Contract or the possible date of resumption.
- ب. إخطار الطرف الآخر بعلمه بإنتهاء القوة القاهرة وبموعد إستئناف أداء إلتزاماته بموجب هذا العقد أو الموعد المحتمل لإستئنافها.
5. If the First Party and the Second Party have consulted in accordance with Section 20(3) and were unable to accomplish the following within a period of NUMBER OF DAYS OR MONTHS after the date of receipt of the notification referenced in Section 20(2), they shall:
5. إذا تشاور الطرف الأول مع الطرف الثاني وفقاً للقسم 20(3) ولم يتمكنوا من التوصل إلى اتفاق بشأن الفقرتين ادناه خلال مدة (عدد الأيام أو الأشهر) بعد تاريخ إستلام الإشعار المشار إليه في القسم 20(2) فانهما سيقومان بـ:
- a. Reach an agreement on the occurrence of Force Majeure, and
- أ. التوصل إلى إتفاق على وقوع القوة القاهرة.
- b. Agree on appropriate steps to alleviate the consequences of the Force Majeure;
- ب. الإتفاق على خطوات مناسبة لتخفيف آثار القوة القاهرة.

- The inability to reach an agreement on clause (a) and (b) above shall be considered a Dispute to be resolved in accordance with Section 26.
- عندئذ قد يعتبر عدم التمكن من التوصل إلى اتفاق بشأن الفقرتين (أ) و (ب) أعلاه، نزاعاً يتم حسمه وفقاً للقسم 26.
6. If the Second Party has been unable to complete the Project or any part thereof in accordance with the Schedule due to the occurrence of Force Majeure, the period during which the Project's tasks were supposed to have been completed shall be extended, as well as the period during which the Force Majeure is present, provided that its consequences, if any, are removed.
6. إذا عجز الطرف الثاني عن إكمال المشروع أو جزء منه حسب الجدول الزمني بسبب حدوث قوة قاهرة، تمدد الفترة الزمنية التي كان ينبغي أن يتم فيها إكمال مهام المشروع وكذلك فترة وجود حالة القوة القاهرة، بضمنها إزالة آثارها، إن وجدت.
7. If Force Majeure and its consequences continue for a period exceeding DAYS days and either Party's performance was late or such Party was unable to meet its obligations in accordance with this Contract for that period or longer, and the affected Party has determined that it would not be possible to resume its obligations in accordance with this Contract within a reasonable period of time and that the Project was hampered or that its completion was permanently hampered due to the Force Majeure, then the First Party shall state its desire to postpone the execution and/or the operation of the Project or, if so required, its desire to terminate this Contract in whole or part or to amend the provisions of the Contract affected by such Force Majeure. ("Notice of Termination Due to Force Majeure").
7. إذا استمرت القوة القاهرة وآثارها لمدة تزيد عن (عدد الأيام) يوماً وتأخر أداء أي من الطرفين أو كان هذا الطرف غير قادر على أداء التزاماته بموجب هذا العقد لتلك المدة أو أكثر، وقرر الطرف المتضرر أنه من غير الممكن إستئناف إلتزاماته بموجب هذا العقد ضمن مدة زمنية معقولة أو أن إكمال المشروع قد أعيق تنفيذه بشكل دائم نتيجة للقوة القاهرة، عندئذ يبدي الطرف الأول رغبته في تأجيل تنفيذ و/أو تشغيل المشروع، أو إذا إقتضى الأمر، رغبته في إنهاء هذا العقد كلياً أو جزئياً أو تعديل احكام العقد التي تآثرت بالقوة القاهرة عليه) نتيجة لذلك ("إشعار الإنهاء بسبب القوة القاهرة").
8. If Force Majeure continues for a period exceeding DAYS days and the First Party and/or Competent
8. إذا استمرت القوة القاهرة لمدة تزيد عن (عدد الأيام) يوماً ولم يتمكن الطرف الأول و/أو الجهات الحكومية المختصة من أداء

Government Authorities were unable to meet their obligations in accordance with this Contract or if that was not possible due to the Force Majeure, and the Second Party determines that the delay by the authorities in meeting their obligations as a result of such Force Majeure would not permanently hinder the Project, then the First Party shall negotiate in good faith to agree on determining a new schedule for meeting the obligations of those Competent Government Authorities due to Force Majeure. The First Party and the Second Party should also agree to settle their obligations, including any change in the special Schedule relating to the execution of the Project's tasks.

إلتزاماتها بموجب هذا العقد أو تعذر ذلك بسبب القوة القاهرة وقرر الطرف الثاني أن تأخر تلك الجهات في أداء إلتزاماتها نتيجة هذه القوة القاهرة لن يعرقل المشروع بصفة نهائية، لذا يتشاور الطرف الأول بحسن نية للإتفاق على تحديد جدول جديد لتنفيذ إلتزامات تلك الجهات نتيجة للقوة القاهرة. كما يجب أن يتفق الطرفان على تسوية إلتزاماتهما، بما في ذلك أي تغيير في الجداول الخاصة بتنفيذ مهام المشروع.

9. The First Party shall send its response within DAYS days after the date of receipt of the Notice of Termination Due to Force Majeure (the date of receipt shall be considered the date of Notice of Termination Due to Force Majeure) either accepting the content of that notification or rejecting it according to the following:

9. يرسل الطرف الأول رده خلال (عدد الأيام) يوماً من تاريخ إستلامه إشعار الإنهاء بسبب القوة القاهرة (ويعتبر تاريخ الإستلام ذلك هو تاريخ إشعار الإنهاء بسبب القوة القاهرة) إما الموافقة على مضمون ذلك الإشعار أو رفضه يكون وفقاً لما يلي:

- a. If the First Party accepted the content of that notification, this Contract shall terminate to the extent set forth in that notification as of the date of the Notice of Termination Due to Force Majeure. In that case, the Competent Government Authorities shall not be obligated to pay any compensation to the Second Party to the extent that the Force Majeure was the only reason for the termination.

أ. إذا وافق الطرف الأول على مضمون ذلك الإشعار، ينتهي هذا العقد إلى المدى الوارد في ذلك الإشعار إعتباراً من تاريخ إشعار الإنهاء بسبب القوة القاهرة ولا تلتزم الجهات الحكومية المختصة بدفع أي تعويض إلى الطرف الثاني في هذه الحالة وذلك إلى الحد الذي تكون القوة القاهرة السبب الوحيد في الإنهاء.

- b. If the First Party rejected the content of the notification and the two Parties were unable to resolve the difference within DAYS days after the receipt of the rejection notification, the dispute shall then be considered a Dispute to be dealt with in accordance with Section 26.

ب. إذا رفض الطرف الأول مضمون ذلك الإشعار، ولم يتمكن الطرفان من حل ذلك الخلاف خلال (عدد الأيام) يوماً بعد إستلام إشعار الرفض، عندئذ يعتبر ذلك الخلاف نزاعاً يتم التعامل معه وفقاً للقسم 26.

Section 20. Change in Law

القسم 20. التغيير في القانون

1. The First Party shall immediately inform the Second Party of any Change in Law if that change would have any substantial effect on this Contract.
2. If a Change in Law may cause Serious Damage to the Second Party regarding the performance of its obligations in accordance with this Contract or prejudice the exercise of its rights or its obligations, the following provisions shall apply:

1. يلتزم الطرف الأول بإعلام الطرف الثاني فوراً بأي تغيير في القانون إذا كان لهذا التغيير أثر جوهري على هذا العقد.

2. إذا حدث تغيير في القانون يؤدي إلى ضرر جسيم على الطرف الثاني فيما يتعلق بتنفيذ إلتزاماته بموجب هذا العقد أو يؤثر على ممارسته لحقوقه أو تنفيذه لإلتزاماته، تُطبق الأحكام التالية:

- a. If the Change in Law was made after this Contract's entry into force, the Second Party shall, within a period not to exceed DAYS days after the date on which it was published in the official gazette of Iraq or the date of its Actual Knowledge of, inform the First Party of such change by written notice, explaining in detail the possible effect of that change and its expected financial consequences on the Second Party ("Notice of Confirmation"). The Notice of Confirmation shall also include the ways that the

أ. إذا كان التغيير بعد تاريخ سريان العقد، يقوم الطرف الثاني، وفي موعد أقصاه (عدد الأيام) يوماً من تاريخ نشر القانون بالجريدة الرسمية للعراق أو من تاريخ علمه اليقيني به، بتبليغ الطرف الأول بإشعار كتابي، مبيناً فيه بالتفصيل، الأثر المتوقع لذلك التغيير وآثاره المالية المتوقعة على الطرف الثاني ("إشعار التأكيد"). ويتضمن إشعار التأكيد أيضاً سبل المعالجة التي يرى الطرف الثاني أنها مناسبة لإزالة آثار التغيير في القانون أو منعها أو التخفيف منها.

Second Party sees appropriate for removing the consequences of the Change in Law or blocking or alleviating such consequences.

3. The First Party shall, within DAYS days after the date of receipt of the Notice of Confirmation, notify the Second Party in writing of its acceptance or rejection of the Notice of Confirmation. Lack of response by the First Party during that period shall be considered an implied acceptance with the Notice of Confirmation.
 4. If the First Party rejected the Notice of Confirmation, the Parties may negotiate in good faith to determine the applicability, nature and effect of the Change in Law. If the Parties were unable to agree within DAYS days after the date of the rejection confirmation or did not exercise the right to negotiate, the Second Party may refer the Dispute to be resolved in accordance of the provisions of Section 26.
 5. The Parties shall use reasonable effort to agree to the additional periods within DAYS days referenced in clause (4) above. If an agreement is not reached, the issue in question shall be considered a Dispute to be dealt with in accordance with Section 26.
 6. Notwithstanding the foregoing, if a Change in Law took place after the Execution Date and before the Effective Date of this Contract, the Second Party shall inform the First Party in writing of the Change in Law within PERIOD after the date
3. يقوم الطرف الأول خلال (عدد الأيام) يوماً من تاريخ إستلام إشعار التأكيد بإخطار الطرف الثاني كتابياً بموافقته أو رفضه لإشعار التأكيد. ويعتبر عدم الرد من قبل الطرف الأول خلال هذه المدة موافقة ضمنية منه على إشعار التأكيد.
 4. في حالة رفض الطرف الأول لإشعار التأكيد يجوز للطرفين أن يتفاوضا بحسن نية لتحديد قابلية تطبيق و طبيعة و أثر التغيير في القانون. فإذا لم يتمكن الطرفان من الوصول إلى إتفاق خلال (عدد الأيام) يوماً بعد تاريخ إشعار الرفض أو لم يمارسا حق التفاوض، يجوز للطرف الثاني إحالة الخلاف لحسمه وفقاً لأحكام للقسم 26.
 5. يبذل الطرفان جهداً معقولاً للإتفاق على المدد الإضافية خلال (عدد الأيام) يوماً من إنتهاء مدة (عدد الأيام) يوماً المشار إليها في القسم (رقم القسم). فإذا لم يتم التوصل إلى ذلك الإتفاق، تعتبر المسألة نزاعاً يتم التعامل معه وفقاً للقسم 26.
 6. بغض النظر عن النصوص الواردة أعلاه، إذا حدث تغيير في القانون بعد تاريخ التوقيع وقبل تاريخ السريان، يُعلم الطرف الثاني الطرف الأول كتابياً بالتغيير في القانون خلال (عدد الأيام) يوماً من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية للعراق أو من تاريخ علمه اليقيني به. ويتضمن هذا الإشعار شرحاً لهذا التغيير

on which it was published in the official gazette of Iraq or the date of its Actual Knowledge. This notification shall include an explanation of that change and its expected consequences and financial ramifications on the Second Party. Following that notification, the Parties shall immediately meet to agree on the validity, applicability, consequences and financial ramifications resulting from the Change in Law and the steps that must be taken to remove the consequences of the Change in Law. If the Parties fail to reach agreement within DAYS days after the date of notifying the Second Party regarding the Change in Law, the issue that is the subject of the Dispute shall be resolved in accordance to Section 26.

7. The Second Party shall benefit from any additional rights or privileges that may arise from any amendment to the Investment Law or other Applicable Laws, provided that they would not be retroactive, unless otherwise stipulated by the Applicable Law.

Section 21. Breach by the First Party

The following, without limitation, shall constitute a breach by the First Party:

1. Not issuing or withdrawing any Approvals for unexplained and unreasonable reasons or delaying them in an unreasonable way after double the period specified in writing by the first party to the second party after an application has been filed to have the Approvals issued, or the expiration of which

وآثاره المتوقعة وتبعاته المالية على الطرف الثاني. وبعد ذلك الإشعار يجب ان يجتمع الطرفان فوراً للإتفاق على صحة وإنطباق آثار والعواقب المالية المترتبة على التغيير في القانون والخطوات التي ينبغي إتخاذها لمعالجة آثار التغيير في القانون. فإذا فشل الطرفان في التوصل الى إتفاق خلال (عدد الأيام) يوماً بعد تاريخ إشعار الطرف الثاني بشأن التغيير في القانون، يُحل الموضوع محل النزاع وفقاً للقسم 26.

7. يستفيد الطرف الثاني من أي حقوق أو امتيازات إضافية تنشأ عن أي تعديل في قانون الإستثمار أو القوانين الأخرى على أن لا يترتب عنها أي أثر رجعي، إلا إذا نص القانون النافذ على خلاف ذلك.

القسم 21. الإخلال من جانب الطرف الأول

تشكل الأحداث التالية، دون حصر، حالات إخلال من جانب الطرف الأول:

1. عدم إصدار أو سحب أية موافقات لأسباب غير مبررة وغير معقولة أو تأخيرها بشكل غير معقول بعد ضعف المدة المحددة كتابياً من قبل الطرف الاول للطرف الثاني بعد تقديم طلب لإصدارها أو إنتهاء صلاحيتها بدون تجديدها أو تأخير تجديدها أو سحبها أو تعديلها بما يتناقض مع الإجراءات العادية وفقاً للشروط التي صدرت على أساسها، الأمر الذي يؤثر على قدرة الطرف الثاني

without renewing them or delaying their renewals, withdrawing or amending them in contradiction to normal procedures in accordance with the terms based on which they were issued, which may affect the Second Party's ability to meet its obligations in accordance with this Contract or inflict a Serious Damage on it.

2. A breach by the First Party and/or Competent Government Authorities of any of the terms and provisions of this Contract that may prejudice the Second Party's ability to meet its obligations in accordance with this Contract or exercise its rights hereunder.

Section 22. Termination by the First Party

1. The First Party may terminate if a material breach by the Second Party has occurred and the First Party has followed the provisions set forth below.
2. If the First Party wishes to terminate this Contract in the case of a material breach by the Second Party, it shall first send a written notice ("Notice of Alert") to the Second Party including the following:
 - a. The nature of the breach claimed,
 - b. Actions that may be considered reasonable and necessary to remove the breach, and
 - c. The time period that may be considered reasonable and adequate to remove the breach,

على الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد أو يلحق به ضرراً جسيماً.

2. إخلال الطرف الأول و/أو الجهات الحكومية المختصة بأي من شروط وأحكام هذا العقد مما قد يؤثر على قدرة الطرف الثاني على الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد أو على ممارسة حقوقه بموجبه.

القسم 22. الإنهاء من قبل الطرف الأول

1. يجوز للطرف الأول إنهاء هذا العقد فقط إذا تحققت حالة إخلال جوهري بموجب القسم (1)، وتتبع الطرف الأول الإجراءات المنصوص عليها في الفقرات من قسم (رقم القسم) إلى (رقم القسم).
2. إذا رغب الطرف الأول في إنهاء هذا العقد في حالة الإخلال الجوهري من جانب الطرف الثاني، ينبغي عليه أولاً أن يوجه إشعاراً كتابياً ("إشعار التنبيه") إلى الطرف الثاني يتضمن ما يلي:

- أ. طبيعة الإخلال المدعى به.
- ب. الإجراءات التي تُعتبر معقولة ولازمة لمعالجة الإخلال.
- ج. الفترة الزمنية التي تُعتبر معقولة وكافية لمعالجة حالة الإخلال، على أن لا تقل هذه الفترة عن (عدد الأيام)

provided that such a period is not less than DAYS days or not to exceed DAYS days after the date of receiving the Notice of Alert.

يوماً ولا تزيد عن (عدد الأيام) يوماً
بعد إستلام إشعار التنبيه.

3. The Second Party has the right to object to the Notice of Alert within a period not less than DAYS days or not to exceed DAYS days after the date of receiving the Notice of Alert by providing a Notice of Objection ("Notice of Objection") to the First Party.

3. يحق للطرف الثاني الاعتراض على إشعار التنبيه خلال مدة لا تقل عن (عدد الأيام) يوماً ولا تزيد عن عدد الأيام يوماً بعد تاريخ إستلامه إشعار التنبيه وذلك بإرسال إشعار إعتراض للطرف الأول ("إشعار الإعتراض").

4. If the First Party does not respond to the Notice of Objection within a period of DAYS days after the date of receiving it or if the First Party consents in writing, the Notice of Alert may then be considered null and void and has no effect.

4. إذا لم يرد الطرف الأول على إشعار الإعتراض خلال مدة (عدد الأيام) يوماً من تاريخ إستلامه أو إذا أقرّ بمضمونه فيعتبر إشعار التنبيه لاغياً وباطلاً عديم الأثر.

5. If the First Party rejected the Notice of Objection, the following two conditions may apply:

5. إذا رفض الطرف الأول إشعار الإعتراض فيطبق أحد الأمرين التاليين:

- a. The rejection may be considered a Dispute to be resolved in accordance with Section 26 of this Contract, or
- b. The following action may be taken:

أ. يعتبر الرفض نزاعاً يحسم وفقاً لنص القسم 26 من هذا العقد.

ب. اللجوء إلى الإجراء التالي:

- i. If the Second Party does not remove the breach referenced in the Notice of Alert and if measures were not taken to address it, the First Party may then provide another notification ("Notice of Breach") to the Second Party, explaining the facts and specified for another

1. إذا لم يقم الطرف الثاني بمعالجة الإخلال المشار إليه في إشعار التنبيه، وإذا لم تُتخذ إجراءات لمعالجته، فيجوز للطرف الأول توجيه إشعار آخر ("إشعار الإخلال") إلى الطرف الثاني، مبيناً فيه تلك الوقائع ومحددات لمدة أخرى معقولة لا تقل عن (عدد الأيام) يوماً للطرف الثاني لمعالجة الإخلال، أو إذا لم

reasonable period of time of no less than DAYS days for the Second Party to address the breach, if the breach by the Second Party could not be corrected and a reasonable period of time of no less than DAYS days were specified to allow Creditors to exercise any rights as set forth in Section 23.

يتسنى معالجة الإخلال من جانب الطرف الثاني، يتم تحديد مدة زمنية معقولة لا تقل عن (عدد الأيام) يوماً للسماح للدائنين بممارسة حقوقهم حسب ما هو منصوص عليه في القسم رقم القسم.

6. While taking into consideration items 23(8) and 23(9) and after a Notice of Alert and Notice of Breach were sent in accordance with item 23(2), if the breach was not addressed within the period specified in the Notice of Breach, the First Party shall have the right to terminate this Contract by sending a notification of its intention to terminate the Contract to the Second Party through a Notice of Termination.

6. مع مراعاة القسمين 23(8) و 23(9) وبعد إرسال إشعار التنبيه وإشعار الإخلال وفقاً للقسم 23(2) ، إذا لم يتم معالجة الإخلال خلال المدة المحددة في إشعار الإخلال فيحق للطرف الأول إنهاء هذا العقد بإرسال إشعار برغبته في إنهاء العقد إلى الطرف الثاني بواسطة إشعار الإنهاء.

7. Either Party has the right to refer any disputed question relating to the claimed breach, the Notice of Alert or the Notice of Breach to be resolved in accordance with Section 26 of this Contract at any time between the date of the Notice of Alert and the date specified in the Notice of Breach. The First Party does not have the right to terminate this Contract during the time in which the disputed question referenced in this item is being considered in accordance with item 26.

7. يجوز لأي طرف أن يحيل أي مسألة مختلف حولها تتعلق بحالة الإخلال المدعى بها أو إشعار التنبيه أو إشعار الإخلال لحسمها بموجب القسم 26 من هذا العقد خلال أي وقت بين تاريخ إشعار التنبيه والتاريخ المحدد في إشعار الإخلال. ولا يحق للطرف الأول إنهاء هذا العقد في وقت تكون مسألة النزاع المشار إليها في هذا القسم جاري النظر فيها وفقاً للقسم رقم القسم 26.

8. The First Party may not terminate the Contract after sending a Notice of Breach if a Creditor sent a

8. لا يجوز للطرف الأول إنهاء العقد بعد إرسال إشعار الإخلال إذا قام أحد الدائنين بإرسال إشعار إليه برغبته في ممارسة حقوقه وفقاً

notification expressing its desire to exercise its rights in accordance with Section 24, provided that such Creditor shall abide by its obligations regarding such rights.

للقسم (رقم القسم) بشرط أن يلتزم هذا الدائن بالتزاماته فيما يتعلق بتلك الحقوق وفقاً للقسم 24.

Section 23. Termination by the Second Party

القسم 23. الإنهاء من قبل الطرف الثاني

1. The Second Party may terminate this Contract only if the First Party and/or the Competent Government Authorities carried out the breach of the Contract at case and the Second Party has followed the procedures set forth below.
2. If the Second Party wishes to terminate this Contract in case of a substantial breach by the First Party or the Competent Government Authorities, the Second Party must send a written notification to the First Party ("Notice of Alert"), including the following:
 - a. The nature of the breach claimed,
 - b. Reasonable and necessary actions to address the breach, and
 - c. A reasonable and adequate period of time to address the breach, provided that such period is not less than DAYS days and does not to exceed DAYS days, measured from the date of receipt of the Notice of Alert.
3. The First Party has the right to object to the Notice of Alert within a period of DAYS days after receiving it by sending a Notice of

1. يجوز للطرف الثاني إنهاء هذا العقد فقط إذا تحققت حالة إخلال من جانب الطرف الأول و/أو الجهات الحكومية المختصة، وإتبع الطرف الثاني الإجراءات المنصوص عليها في الفقرات (رقم الفقرة) إلى (رقم الفقرة).
2. إذا رغب الطرف الثاني بإنهاء العقد في حالة الإخلال الجوهري من قبل الطرف الأول أو الجهات الحكومية المختصة، فعليه أن يوجّه إشعاراً كتابياً إلى الطرف الأول ("إشعار التنبيه")، يتضمن ما يلي:
 - أ. طبيعة الإخلال المدّعى به.
 - ب. الإجراءات التي تُعتبر معقولة ولازمة لمعالجة الإخلال.
 - ج. فترة زمنية معقولة وكافية لمعالجة الإخلال، على أن لا تقل هذه الفترة عن (عدد الأيام) يوماً ولا تزيد عن عدد الأيام يوماً، تُحسب من تاريخ إستلام إشعار التنبيه.
3. يحق للطرف الأول الاعتراض على إشعار التنبيه خلال مدة (عدد الأيام) يوماً بعد إستلامه إياه، وذلك بإرسال إشعار إعتراض إلى الطرف الثاني ("إشعار الإعتراض").

Objection to the Second Party
("Notice of Objection").

4. If the Second Party does not respond to the Notice of Objection within a period of DAYS days after the date of receiving it or if the First Party consents in writing, the Notice of Alert may then be considered null and void and has no effect.
 5. If the Second Party has rejected the Notice of Objection, one of two options shall apply:
 - a. The rejection shall be considered a Dispute to be resolved in accordance with the provisions of Section 26 of this Contract, or
 - b. The provisions below shall apply.
 6. If the First Party did not address the breach referenced in the Notice of Alert, the Second Party may send a Notice of Breach to the First Party, explaining those facts and specified for another reasonable period of time not less than DAYS days for the First Party to address the breach or if the breach by the First Party cannot be cured.
 7. While taking into consideration items 23(8) and 23(9) and after a Notice of Alert and a Notice of Breach were sent in accordance with item ITEM, if the breach was not addressed within the period specified in the Notice of Breach, the Second Party shall have the right to terminate this Contract by sending a notification of its intention to terminate the Contract
4. إذا لم يرد الطرف الثاني على إشعار الإعتراض خلال مدة (عدد الأيام) يوماً بعد تاريخ إستلامه إياه أو إذا أقر بمضمونه فيعتبر إشعار التنبيه لاغياً ولا أثر له.
 5. إذا رفض الطرف الثاني إشعار الإعتراض، يُطبّق أحد الأمرين التاليين:
 - أ. يعتبر الرفض نزاعاً يُحسم وفقاً لأحكام القسم 26 من هذا العقد.
 - ب. تُطبّق الأحكام أدناه.
 6. إذا لم يعالج الطرف الأول الإخلال المشار إليه في إشعار التنبيه أو إذا لم يتم التعامل معه بمعالجته، فيجوز للطرف الثاني توجيه ("إشعار الإخلال") إلى الطرف الأول، مبيّناً فيه تلك الوقائع ومحددًا لمدة أخرى معقولة لا تقل عن (عدد الأيام) يوماً لكي يعالج الطرف الأول حالة الإخلال، أو إذا كانت حالة الإخلال من جانب الطرف الأول غير قابلة للتدارك.
 7. مع مراعاة القسمين 23(8) و 23(9) وبعد إرسال إشعار التنبيه وإشعار الإخلال وفقاً للقسم (رقم القسم)، إذا لم يتم معالجة حالة الإخلال خلال المدة المحددة في إشعار الإخلال فيحق للطرف الثاني إنهاء هذا العقد بإرسال إشعار برغبته في إنهاء العقد إلى الطرف الأول ("إشعار الإنهاء").

to the First Party (“Notice of Termination”).

8. Either Party has the right to refer any disputed question relating to the claimed breach by Either Party, the Notice of Alert or the Notice of Breach to be resolved in accordance with Section 26 of this Contract at any time between the date of the Notice of Alert and the date specified in the Notice of Breach. Either Party does not have the right to terminate this Contract during the time in which the disputed question referenced in this item is being considered in accordance with Section 26.
9. The Second Party has the right if it so chooses to not exercise its right to terminate the Contract within a period of DAYS days and complete the development stage relating to the breach carried out by the First Party. In that case, all incentives and privileges granted in accordance with this Contract and Applicable Law shall continue and the Second Party shall be granted an additional period of time equivalent to the duration of addressing the breach and its consequences perpetrated by the First Party.

Section 24. Creditors’ Rights to Guarantees from, and to Replace the Second Party

1. Creditors have the right to obtain collateral security over all assets relating to the Project, including Project Assets, contract rights, and ownership interests of the Second Party except using the project land as collateral security.

8. يجوز لأي طرف أن يحيل أي مسألة عليها خلاف تتعلق بحالة الإخلال المدعى بها من قب اإلطرف أو بإشعار التنبيه أو بإشعار الإخلال لحسمه بموجب القسم 26 من هذا العقد في أي وقت بين تاريخ إشعار التنبيه والتاريخ المحدد في إشعار الإخلال. ولا يحق لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد خلال الوقت الذي تكون مسألة النزاع المشار إليها في هذا القسم جاري النظر فيها وفقاً للقسم 26.

9. يحق للطرف الثاني، عدم استخدام حقه في إنهاء العقد خلال مدة (عدد الأيام) يوماً وإكمال المرحلة التطويرية المتصلة بحالة الإخلال التي قام بها الطرف الأول. في هذه الحالة تستمر كافة الحوافز والتسهيلات الممنوحة بموجب هذا العقد والقانون النافذ، ويمنح الطرف الثاني مدة إضافية تعادل مدة معالجة حالة الإخلال التي قام بها الطرف الأول وآثارها.

القسم 24. حقوق الدائنين بطلب الضمانات من الطرف الثاني وفي الحلول محله

1. يحق للدائنين الحصول على ضمانات عينية لكافة الموجودات المتعلقة بالمشروع، بما في ذلك أصول المشروع وحقوق العقد وحقوق الملكية والتنفيذ للطرف الثاني. فيما عدا استخدام ارض المشروع كضمان اضافي.

2. Creditors have the right to replace the Second Party in this Contract in whole or in part in the event that the Second Party breaches its obligations under the financing documents with such Creditors, provided that such replacement does not have a material adverse effect on the Project or the rights of the First Party in this Contract.

2. يحق للدائنين الحلول محل الطرف الثاني في هذا العقد كلياً أو جزئياً لإكمال تنفيذ المشروع في حالة إخلال الطرف الثاني بالتزاماته بموجب وثائق التمويل مع هؤلاء الدائنين ، على أن لا يؤثر هذا الحلول بصورة جوهرية على المشروع أو على حقوق الطرف الأول في هذا العقد.

Section 25. Notices under This Contract

القسم 25. الإشعارات بموجب هذا العقد

1. Any additional notifications or correspondence sent in accordance with this Contract or regarding this Contract shall be in writing and signed by or on behalf of the Party sending such notifications. Such notifications or correspondence must be delivered either (a) in person or (b) by express mail or prepaid registered mail. Any notification delivered by hand or mail shall be considered delivered as follows:

1. أي إشعارات أو مراسلات أخرى تُرسل بموجب هذا العقد أو فيما يتعلق بهذا العقد يجب أن تكون كتابة وموقعاً عليها من قبل أو بالنيابة عن الطرف المرسل لتلك الإشعارات. ولا بد أن تُسلم تلك الإشعارات أو المراسلات إما (أ) شخصياً أو (ب) بالبريد السريع أو البريد المسجل المدفوع مقدماً. وأي إشعار يُسلم باليد أو بالبريد يُعتبر أنه قد تم تسليمه وكما يلي:

- a. In case of delivery by hand or delivery by prepaid registered mail or express mail, upon its delivery on an official holiday or after 5:00 in the evening of a Work Day, delivery shall be considered as delivered at 9:00 a.m. of the following Work Day. All references to time and date in this item shall be references to the local time and date of the site of delivery.

أ. في حالة التسليم باليد أو التسليم بالبريد المسجل المدفوع مقدماً أو البريد السريع، عند تسليمه في يوم عطلة رسمية أو بعد الساعة 5:00 مساءً في يوم عمل، ويُعتبر التسليم قد تم في الساعة 9:00 صباحاً من يوم العمل التالي، وتكون جميع الإشارات للوقت والتاريخ في هذا القسم إشارات للوقت والتاريخ المحلي في موقع التسليم.

- b. For the purpose of this Section 24, both Parties' addresses for the delivery of notifications and other correspondence shall be as follows, unless the Parties agree on another

ب. لأغراض هذا القسم 24 تكون عناوين الطرفين لتسليم الإشعارات وغيرها من المراسلات كما يلي، ما لم يتفق الطرفان على عنوان آخر بتبليغ رسمي، بشرط أن يزود كل طرف الطرف الآخر بأسماء

address by official notification, provided that each Party would provide the other with the names of the individuals authorized to sign, as well as forms of the Approved official documents:

المخولين بالتوقيع ونماذج الأوراق الرسمية المعتمدة:

To First Party:

Baghdad, Iraq
Address: ADDRESS
Attention: NAME, TITLE
CC: CC
CC: CC
E-mail Address: E-MAIL

إلى الطرف الأول:

بغداد، العراق
العنوان: العنوان
عناية: الاسم، المنصب
نسخة إلى: الاسم
نسخة إلى: الاسم
البريد الإلكتروني: البريد الإلكتروني

To Second Party:

NAME OF CITY/STATE
Address: ADDRESS
Attention: NAME, TITLE
CC: CC
CC: CC
E-mail Address: E-MAIL

إلى الطرف الثاني:

المدينة، البلد
العنوان: العنوان
عناية: الاسم، المنصب
نسخة إلى: الاسم
نسخة إلى: الاسم
البريد الإلكتروني: البريد الإلكتروني

2. All official notifications or correspondence in accordance with this Contract or relating to it shall be in Arabic.

2. كافة الإشعارات أو المراسلات الرسمية بموجب هذا العقد أو فيما يتعلق بها تكون باللغة العربية.

Section 26. Choice of Law and Dispute Resolution

القسم 26. القانون الواجب التطبيق وحل النزاع

1. This Contract is governed by Iraqi Law and is to be interpreted in accordance with it.
2. Dispute Resolution Procedures:
- a. Except as otherwise provided in this Contract, the Parties shall endeavor to settle all Disputes resulting from an interpretation or application of this Contract or any of its items in a cordial manner within DAYS days as of the

1. يخضع هذا العقد للقانون العراقي ويُفسر بموجبه.
2. إجراءات حل النزاع
- أ. باستثناء ما هو منصوص عليه بخلاف ذلك في هذا العقد، يسعى الطرفان لتسوية جميع النزاعات التي تنشأ عن تفسير أو تطبيق هذا العقد أو أي من بنوده بدايةً بطريقة ودية خلال (عدد الأيام) يوماً من تاريخ توجيه أي من الطرفين إشعاراً كتابياً بالنزاع إلى الطرف الآخر وذلك

بإجراء محادثات بين الأطراف.

date on which one Party sent a written notification of the Dispute to the other Party, through talks between the Parties.

- ب. تُشكّل لجنة تمثل الطرف الأول أو من ينوب عنه والرئيس التنفيذي للطرف الثاني أو من ينوب عنه لحل أي نزاع يتعلق بتفسير أو تنفيذ أو تطبيق هذا العقد للنظر والبت فيه خلال مدة أقصاها (عدد الأيام) يوماً من تاريخ عرض النزاع عليها.
- ج. إذا تعذر تسوية أي نزاع خلال المدد أو الإجراءات المنصوص عليها أعلاه، تتم إحالة النزاع إلى التحكيم وفقاً لأحكام هذا العقد، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابياً.
- ب. A board represented by the First Party or its representative and the executive president of the Second Party or its representative shall be established to resolve any Dispute concerning the interpretation, execution and application of this Contract, and to consider and decide on it within a period not to exceed DAYS days of the date that the Dispute is referred to such board.
- ج. If any Dispute is not settled within the periods or procedures set forth above, such Dispute shall be referred to arbitration in accordance with the provisions of this Contract, unless the Parties otherwise agree in writing.

3. Arbitration Procedures: إجراءات التحكيم: 3.

- أ. أي نزاع ينشأ عن هذا العقد أو تفسيره أو تنفيذه يحال ويحسم بشكل نهائي إلى التحكيم الذي يُجرى في (محل التحكيم) ويمارس بموجب طبقاً للقواعد مايتفق عليه الطرفان نتيجة المفاوضات
- ب. يتولى التحكيم 3 (ثلاثة) محكمين، ويعين كل طرف محكماً، ويعين المحكم الثالث من قبل المحكمين
- أ. Any Dispute that may arise from this Contract, its interpretation or execution shall be referred to and resolved in a final manner to arbitration, which takes place in PLACE and shall be conducted in accordance with the rules of **RULES** agreed by both parties.
- ب. Three (3) arbitrators shall conduct arbitration, with each Party appointing one (1)

arbitrator and such arbitrators appointing the third. In the event that the arbitrators are unable to agree on the selection of a third arbitrator, the third arbitrator shall be appointed by PARTY. The language of arbitration shall be Arabic and arbitration decisions shall be in LANGUAGE.

المعينين من كل طرف . وفي حالة عدم إتفاق المحكمين على إختيار المحكم الثالث، يتولى تعيين المحكم الثالث (إسم الطرف الثالث). وتكون اللغة العربية هي لغة التحكيم، وتكون قرارات التحكيم باللغة ().

c. Each Party shall be responsible for the arbitration costs according to the manner decided by the arbitration board.

ج. يتحمل الطرفان كلف التحكيم على النحو الذي تقررره هيئة التحكيم.

d. Either Party may file a petition to any Iraqi court to enforce any decision issued by the arbitration board, including any arbitration decision containing a temporary injunction against the other and may obtain any evidence (either through discovery of documents, questioning, or under oath affidavits, witness statements, etc.) determined by the arbitration board as a result of its accepting the arbitration procedures or in terms of expedited measures or for the purposes of appealing the arbitration decision.

د. 25-3-4 يجوز لأي طرف تقديم إلتماس إلى أية محكمة عراقية لتنفيذ أي قرار صادر عن هيئة التحكيم، شاملاً أي قرار تحكيم يتضمن إجراءً مؤقتاً ضد الطرف الآخر، وللحصول على أي إثبات (سواء بالكشف عن المستندات أو الإستجواب أو الإقرارات المشفوعة باليمين أو إفادات الشهود أو غير ذلك) تقررره هيئة التحكيم جزاء قبولها لإجراءات التحكيم أو فيما يتعلق بالإجراءات المستعجلة أو لغايات الطعن بقرار التحكيم.

e. The First Party shall, without any conditions or reservations of any kind and unconditionally, accept the decision or the order issued by the arbitration board as binding and executable and undertakes that it will take whatever actions as may be

ه. يقبل الطرف الأول، بدون أية شروط أو تحفظات من أي نوع وبصورة غير مشروطة، قرار هيئة التحكيم أو الأمر الصادر عنها بإعتباره ملزماً وقابلاً للتنفيذ، ويتعهد بعمل ما يلزم لتسهيل تنفيذ ذلك القرار أو الأمر.

necessary to expedite the execution of that decision or order.

Section 27. Complete Agreement

القسم 27. الإتفاق الكلي

The terms and provisions set forth in this Contract constitute the full agreement between the two Parties relating to the subject matter hereof. All previous correspondence, statements and agreements between the Parties concerning the Project, verbal or written, shall be annulled. Any amendment to this Contract shall be invalid unless it is in writing and officially signed by the two Parties.

الشروط والأحكام التي يتضمنها هذا العقد تشكل كامل الإتفاق المبرم ما بين الطرفين حول المسائل التي يتناولها. وتلغى جميع المراسلات والتصريحات والإتفاقات السابقة بين الطرفين بخصوص موضوع هذا العقد، الشفوية منها أو الكتابية. ولا يعتد بأي تعديل لهذا العقد ما لم يتم ذلك كتابياً ويوقع رسمياً من قبل الطرفين.

Section 28. Confidentiality and Disclosure

القسم 28. السرية والعناية

1. The Parties shall maintain and endeavor to have their employees maintain the confidentiality of all financial information, clients' lists, activities and operation statistics, trade secrets, technical data and other information of a secret nature ("Confidential Information") owned by either Party or that neither Party would obtain it from the other Party except any information that:

1. يحافظ الطرفان، ويعملان، على أن يحافظ موظفوهم على سرية جميع البيانات المالية وقوائم العملاء وبيانات الأعمال والتشغيل والأسرار التجارية والبيانات التقنية أو غيرها من المعلومات ذات الطبيعة السرية ("المعلومات السرية") المملوكة لأي من الطرفين أو التي يحصل عليها طرف من الطرف الآخر، باستثناء أي معلومات تكون:

a. Is or becomes publicly available in any form other than as a result of an action by the receiving Party or its agents, representatives, advisers or employees.

أ. متوفرة أو تصبح متوفرة للعامة في أي شكل ماعدا لن تتوفر نتيجة عمل من جانب الطرف المتلقي أو وكلائه أو ممثليه أو مستشاريه أو موظفيه.

b. Is or becomes available to the other Party in such a manner that such Party may reasonably believe that it is not Confidential Information and that the receiving Party may reasonably believe that it has

ب. متوفرة أو تصبح متوفرة للطرف الآخر بصورة تحمل ذلك الطرف على الاعتقاد بشكل معقول بأنها معلومات ليست سرية، ويعتقد الطرف المتلقي بشكل معقول أن له الحق في إفشائها بحرية دون قيد.

the right to freely disclose without restriction.

- c. Is required to be disclosed (i) in accordance with a decision by any court of jurisdiction, (ii) in accordance with any discovery procedures for documents in any judicial procedures with a court of competent jurisdiction or any other way by the force of law, (iii) by any entities that have the power of the law, or (iv) by the jurisdiction of a recognized stock of exchange or regulatory agency.
- ج. مطلوباً إفشاؤها (1) بموجب قرار من أية محكمة مختصة، أو (2) طبقاً لأي إجراءات كشف عن مستندات في أية إجراءات قضائية لدى المحكمة المختصة أو على أي نحو آخر بقوة القانون، أو (3) كيانات لها قوة تنفيذ القانون، أو (4) بإختصاص بورصة أوراق مالية أو هيئة تنظيمية معترف بها.
- d. Is required to be disclosed to the receiving Party's legal counsel, advisors or consultants, provided that such Persons have a legal or contractual obligation not to further disclose such Confidential Information.
- د. مطلوباً إفشاؤها للمستشارين القانونيين للطرف المتلقي أو مستشاريه أو خبراءه، على أن يكون لدى هؤلاء الأشخاص إلزام قانوني أو تعاقدى بعدم الكشف عن تلك المعلومات السرية.
- e. Is required to be disclosed to any Creditors or potential Creditors and their advisors for the purpose of financing the Project.
- هـ. مطلوباً إفشاؤها لأي دائنين أو دائنين محتملين ومستشاريهم لأغراض تمويل المشروع.
2. Confidential Information includes all: (a) written information clearly labeled as confidential or special information, (b) verbal information described in writing as Confidential Information after they were disclosed regardless of the fact that such written or verbal information was issued from the divulging Party or others. Confidential Information also includes all written information issued by any Party or its representatives, which include,
2. تشمل المعلومات السرية جميع (أ) المعلومات الكتابية المؤشر عليها بوضوح كمعلومات سرية أو خاصة، و (ب) المعلومات الشفوية الموصوفة كتابياً كمعلومات سرية بعد إفشائها بغض النظر عما إذا كانت تلك المعلومات الكتابية أو الشفوية صادرة من الطرف المفشي أو الغير. وتشمل المعلومات السرية أيضاً جميع المعلومات الكتابية الصادرة من أي طرف أو ممثليه والتي تتضمن أو تعكس أو يتم إستنباطها من معلومات سرية مقدمة. وتشمل عبارة "معلومات كتابية" المعلومات الكتابية والمعلومات المسجلة أو المخزنة بشكل رقمي على الوسائل الإلكترونية أو

- reflect, or gleaned from Confidential Information submitted. The “written information” phrase includes all written, recorded or stored digitally on electronic, magnetic or visual media.
3. Upon learning of an order to disclose information or any other action as set forth in Section 28(1)(c), the disclosing Party shall inform the other Party of such Confidential Information immediately and shall cooperate with the other Party in any effort to have a protective order issued to prevent or minimize the scope of such disclosure.
4. Upon submitting a reasonable request by a disclosing Party at the time of termination of this Contract, all Confidential Information submitted in accordance with this Contract or concerning such Party shall be destroyed, with the exception of the Confidential Information that may be in the collected information, studies or other documents prepared by the receiving Party, its agents, representatives or associates, or be returned to the Person from whom it was received by a written request, along with an appropriate assurance that all copies have been destroyed.
5. While taking account of any Applicable Laws, neither Party may announce, disclose or inform the public in any other way of any information regarding this Contract, transactions or arrangements included, without prejudicing the public nature of the aforementioned information, the fact that this
- عند العلم بصدور أي أمر بإفشاء معلومات أو أي إجراء آخر كما هو منصوص عليه في القسم 28(1)(c)، يخطر الطرف المفشي الطرف الآخر بتلك المعلومات السرية فوراً، ويتعاون مع الطرف الآخر بأي مجهود لإستصدار أمر وقائي لمنع ذلك الإفشاء أو الحد من نطاقه.
4. عند تقديم طلب معقول من طرف مفشي وقت إنهاء هذا العقد، يتم إتلاف جميع المعلومات السرية المقدمة بموجب هذا العقد أو بخصوص ذلك الطرف، بإستثناء المعلومات السرية التي قد توجد في المعلومات المجمعة أو الدراسات أو غيرها من المستندات التي يعدها الطرف المتلقي أو وكلاؤه أو ممثلوه أو معاونوه، أو تُعاد إلى الشخص الذي إستلمت منه بناءً على طلب كتابي مع تأكيد مناسب بأن جميع النسخ قد تم إتلافها.
5. مع مراعاة أية قوانين تنظيمية نافذة لا يجوز لأي من الطرفين الإعلان أو الكشف أو إبلاغ عن أية معلومات بخصوص هذا العقد أو إطلاع العامة عليها بأي نحو آخر، أو المعاملات أو الترتيبات المتضمنة بما في ذلك، دون الإخلال بالطبيعة العمومية للمعلومات المذكورة آنفاً، وحقيقة أن هذا العقد قد أبرم بين الطرفين أو أية مسألة أخرى مرتبطة بذلك دون الموافقة الكتابية المسبقة

Contract was signed by the Parties or any other question associated with that without prior written information from the other Party. If a request was made to make a public statement in accordance with the Applicable Law, the rules of any court of jurisdiction, or the regulations of any stock exchange where the securities of any Party in question are traded, such a public announcement may be made provided that a notification should be submitted to the other Party while taking into account any deadline stipulated by the Applicable Law, the court or the stock exchange.

من الطرف الآخر. إذا طلب إجراء بيان عام بموجب القانون النافذ أو بموجب أحكام أية محكمة مختصة أو أنظمة أو أية بورصة تتداول فيها الأوراق المالية لأي طرف معني، يجوز إجراء ذلك الإعلان العام على أن يُوجه إشعار للطرف الآخر مع الأخذ بعين الاعتبار أية مهلة زمنية منصوص عليها بموجب القانون النافذ أو المحكمة أو البورصة.

6. The Parties shall agree on the format and the content of any press statements regarding this Contract.

6. يتفق الطرفان على شكل ومضمون أية بيانات صحفية تخص هذا العقد.

Section 29. Judicial Immunity Waiver

القسم 29. التنازل عن الحصانة القضائية

The First Party agrees that it will not invoke its judicial immunity against the Second Party in pursuing its right to seek arbitration and shall waive any motion or objection relating to such immunity. The First Party agrees to the jurisdiction of the arbitration board provided in Section 26 of this Contract in case any Dispute arose regarding the interpretation or execution of this Contract, as well as any decisions issued by the arbitration board regarding this Contract.

يتعهد الطرف الأول بأنه لن يتمسك بحصانته القضائية ضد الطرف الثاني في حقه في اللجوء الى التحكيم، ويتنازل عن أي دفع أو إعتراض يتصل بتلك الحصانة. ويوافق الطرف الأول على إختصاص هيئة التحكيم المشار إليها في القسم 26 من هذا العقد في حالة نشوء أي نزاع يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذا العقد، وأية قرارات صادرة عن هيئة التحكيم بشأن هذا العقد.

Section 30. Schedules and Annexes to this Contract

القسم 30. جداول وملاحق هذا العقد

The Schedules and Annexes attached to this Contract represent an integral part of it.

الجدول والملاحق المرفقة بهذا العقد تشكل جزءاً لا يتجزأ منه.

Section 31. Copies and Language

القسم 31. النسخ واللغة

1. The Parties shall sign the Contract in 4 (four) additional copies. Each Party shall keep at least 1 (one) original copy.
1. يوقع الطرفان على هذا العقد من 4 (أربع) نسخ أصلية. ويحتفظ كل طرف بنسخة أصلية واحدة على الأقل.
2. This Contract was initially written in LANGUAGE.
2. حُرر هذا العقد بداية باللغة (اللغة).
3. Both Arabic and English shall have the same force, and in case of any divergence, the LANGUAGE version shall prevail.
3. يكون للغة العربية والإنكليزية نفس الحجية، وفي حالة وجود أي إختلاف يُغلب النص (اللغة).

Section 32. General Provisions

القسم 32. أحكام عامة

1. At the requesting Party's expense, each Party shall cooperate with the other and sign any documents as may be reasonably requested by the other Party to enable the requesting Party to fully benefit from its rights, powers and obligations under this Contract.
1. على نفقة الطرف الطالب، يتعاون كل طرف مع الطرف الآخر، ويوقع على أية مستندات عند طلب الطرف الآخر، حسبما يكون مطلوباً بشكل معقول من الطرف الآخر لتمكين الطرف الطالب من الإنتفاع بشكل تام بحقوقه وصلاحياته وإلتزاماته بموجب أحكام هذا العقد.
2. The failure of any Party to exercise any of its rights under this Contract shall not be interpreted as a waiver of such Party's rights unless expressly waived in writing by such Party.
2. إخفاق أي طرف عن ممارسة أي من حقوقه بموجب هذا العقد لا يُفسر كتنازل عن تلك الحقوق مالم يتنازل ذلك الطرف صراحةً كتابياً.
3. No delay in exercising any right or its execution in accordance with this Contract shall be considered a waiver of such right unless explicitly waived in writing by the Party entitled to such right.
3. لا يُعتبر أي تأخير في التمسك بأي حق بموجب هذا العقد أو تنفيذه بمثابة تنازل عن ذلك الحق مالم يتنازل ذلك الطرف المستحق لهذا الحق صراحةً كتابياً.
4. This Contract and the annexes and schedules attached to this Contract constitute the final agreement between the Parties with respect to the subject matter of this Contract; any previous correspondence,
4. يشكل هذا العقد والملاحق والجداول المرفقة بهذه الإتفاق النهائي بين الطرفين فيما يخص موضوع هذا العقد. غير نافذة أية مراسلات أو محادثات و/أو مذكرات تفاهم أو إتفاقات سابقة فيما يخص موضوع هذا العقد.

conversations and/or memoranda of understanding or agreements with respect to the subject matter of this Contract shall be invalid.

5. This Contract shall not constitute or be interpreted to constitute any partnership or joint venture of or between the Parties.
6. Each Party shall act in good faith towards each other regarding anything relating to this Contract and/or implementation of the Project.
7. In the event that either Party requests any consent from the other Party as set forth in this Contract, such consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

5. لا يشكل هذا العقد أو يفسر على أنه شراكة أو مشروع مشترك لطرفيه أو بينهما.

6. يتعامل الطرفان مع بعضهما بحسن نية بكل ما يتصل بهذا العقد و/أو تنفيذ المشروع.

7. في حال طلب أي طرف موافقة الطرف الآخر كما هو منصوص عليه في هذا العقد، فلا تُحجب أو تُؤخر من دون سبب معقول تلك الموافقة .

This Contract was signed in PLACE on DATE.

وُقِعَ هذا العقد في (محل التوقيع) بتاريخ (التاريخ).

First Party:

Name:

Title:

الطرف الأول:

الإسم:

المنصب:

Second Party:

Name:

Title:

الطرف الثاني:

الإسم:

المنصب:

SECTION V

MODEL INVESTMENT CONTRACT COMMENTARY

This section provides guidance and insight for drafters utilizing the Model Investment Contract in Section IV (the enumerated sections below correspond to the relevant sections in the Model Investment Contract). The provisions highlighted below were selected based on their degree of complexity and commonality in investment contracts in Iraq.

Note: The information below is not a comprehensive account of every possible issue for these specific provisions in the contract. Drafters are strongly advised to seek legal counsel and consider the suggestions in Section II when negotiating and drafting investment contracts in Iraq.

SECTION 2. RIGHTS OF THE SECOND PARTY AS TO FINANCING, SUBCONTRACTING AND TRANSFERS

With the consent of the First Party, the Second Party has the right to assign the contract and transfer its rights and obligations under the investment license/agreement to new investor who agrees to implement the project according to the timetable devised for the project, on condition that 40% of the project has been completed.

This right of assignment gives assurances to the new investor that he has the (same) rights and benefits as the previous investor under the investment license/agreement, and

القسم الخامس.

القسم الخامس: تعليقات على نموذج عقد الإستثمار

يقدم هذا القسم بعض التوجيه والنصح للقائمين على صياغة عقد الإستثمار، باستخدام نموذج العقد الوارد في القسم الرابع (الأحكام المبينة في هذا الجزء تطابق الأحكام ذات الصلة في نموذج العقد الإستثماري). وقد وقع الإختيار على الأحكام المبينة أدناه على أساس درجة تعقيدها وشيوعها في عقود الإستثمار في العراق.

ملاحظة: المعلومات المبينة أدناه ليست شرحاً كاملاً لكل المسائل ذات الصلة بالعقد. ونود أن ننصح صائغي العقود بضرورة الإستعانة بمستشار قانوني، وأن يضعوا الإقتراحات المقدمة في القسم الثاني في حسابهم عند التفاوض على عقود الإستثمار وصياغتها في العراق.

القسم 2. حقوق الطرف الثاني في التمويل والتعاقد الثانوي والتحويل

للطرف الثاني الحق، بموافقة الطرف الأول، في التنازل عن العقد مع إحالة حقوقه والتزاماته بموجب إجازة الإستثمار أو العقد المبرم معه إلى مستثمر جديد على أن يلتزم المستثمر الجديد بتنفيذ المشروع وفقاً للجدول الزمني المعد لذلك بشرط مراعاة أن تكون نسبة الانجاز 40% من المشروع.

ويسمح هذا الحق للمستثمر الجديد بالتمتع بالامتيازات والحقوق التي تمتع بها سلفه بموجب إجازة الإستثمار أو/و عقد الإستثمار، وتطمئن الطرف الأول بأن المستثمر الجديد سيلتزم بالواجبات المنصوص عليها في إجازة

also gives assurances to the First Party that the new investor will be bound by the pre-existing obligations under the investment license/agreement. This ultimately ensures that the new investor will complete the project without delay. In general, the assignee must apply for and receive qualification as a new investment licensee under the National Investment Law and accept all legal and financial commitments associated with the assigned project.

Occasionally, lenders or equity investors may also require the concerned party to place all assets of the Project, including the investment license, in a new company that is 100% owned by the investor and created for the specific purpose of undertaking the Project. The goal of this structure – which is commonly used in most countries and is accepted in Iraq and also known as a Special Purpose Vehicle (SPV) – is to limit the investor's liability with respect to the Project, as an individual, to the extent of its investment as long as the company is a limited liability company; the liability of the SPV remains directly within the extent of the company's capital. SPVs and specific companies may, on approval by the NIC, assign/transfer the investment license and contract expeditiously, making them the preferred means of most financiers and lenders for funding investment projects.

SECTION 7. PERMITS AND LICENSES

The First Party agrees to help the Second Party in obtaining all relevant approvals and authorizations. In the event of a dispute with any of the relevant government agencies concerned with granting any relevant approvals or authorizations, the Second Party may seek the First Party's assistance in settling such disputes (*See Legal Guide – Section I*)

الاستثمار وعقد الاستثمار ويقوم بالتزاماته على أكمل وجه وبدون تأخير. ويقع على عاتق المستثمر الجديد التقدم بطلب مشفوع بكل المستلزمات والمؤهلات المطلوبة لكي يكون مؤهلاً كمستثمر جديد بموجب قانون الاستثمار الوطني، ويقبل كل الالتزامات المالية والقانونية ذات العلاقة بالمشروع الاستثماري.

في بعض الأحيان يمكن للمقرض أو الممول أن يطلب من المستثمر أن يضم كل أصول المشروع الاستثماري وبضمنها الإجازة الاستثمارية في شركة مملوكة 100% من قبل المستثمر ومؤسسة لغرض محدد وهو تنفيذ المشروع. إن الغرض من هذه الهيكلية الشائعة في أغلب بلدان العالم والمقبولة في العراق والتي تعرف أيضاً (الشركة ذات الغرض الخاص والمحدد أو شركة المشروع) هو تحديد مسؤولية المستثمر كشخص طبيعي فيما يخص المشروع في حدود استثماره إذا كانت الشركة محدودة المسؤولية، وتبقى مسؤولية الشركة ذات الغرض الخاص مباشرة في حدود رأسمالها. وتسمح الشركة ذات الغرض الخاص والمحدد بموافقة الهيئة بتحويل/نقل إجازة وعقد الاستثمار بطريقة سلسلة، مما يجعلها وسيلة مفضلة لأغلب الممولين والمقرضين لتمويل المشاريع الاستثمارية.

القسم 7. التصاريح والإجازات

يوافق الطرف الأول على مساعدة الطرف الثاني في الحصول على كل الموافقات والتراخيص ذات الصلة. ويجوز للطرف الثاني في حالة حدوث أي خلاف مع الجهات الحكومية ذات العلاقة أن يطلب مساعدة الطرف الأول لتسوية تلك الخلافات. (أنظر الدليل القانوني – القسم الأول).

القسم 10. إقرارات الطرف الأول

SECTION 10. FIRST PARTY ACKNOWLEDGEMENTS

These acknowledgements establish the obligations of the First Party as a government entity, and address the issues of currency transfer, convertibility, and repatriation outside of Iraq. Investors may agree on additional covenants and conditions based on the specific nature and priority of each case.

وتتناول مسائل تحويل العملة وصرفها وتحويل الأموال إلى خارج العراق. ويجوز للمستثمرين أن يتفقوا على تسهيلات أو شروط أخرى حسب خصوصية المشروع وأهميته ولكل حالة.

القسم 17. الإقرارات والتعهدات

SECTION 17. THE PARTIES' REPRESENTATIONS AND WARRANTIES AS TO AUTHORITY AND VALIDITY

In relation to this section, both parties have legal authority to sign the contract or have a recognized presence under the law. By this, the parties to the contract affirm and accept the veracity of the representations and warranties as an actual fact; the breach of which constitutes an event of default. Investors may request additional representations and warranties specific to the investment, which can only be provided by the First Party on a case-by-case basis.

مثال ذلك أن كلا منهما يمتلك الصلاحية القانونية لتوقيع العقد أو أن كلا منهما لديه وجود قانوني معترف به. وهنا يقر أطراف العقد بقبول صحة الإقرارات والتعهدات كواقعة يكون الإخلال فيها منشأً للإخلال العقدي. ويجوز للمستثمرين طلب إقرارات وضمانات إضافية خاصة بالاستثمار، لا يمكن أن يقدمها إلا الطرف الأول على أساس كل حالة على حدة.

Note: In Iraqi legal terminology, the term for “warranties and representations” is undertaking and affirmation.

ملاحظة: في الإصطلاحات القانونية العراقية، المصطلح المستعمل للضمانات والإقرارات هو التعهدات والضمانات.

SECTION 19. FORCE MAJEURE

القسم 19. القوة القاهرة

This provision excuses contractual non-performance or modification thereof due to events beyond the control of a given party. These events are generally floods, fires or other natural disasters, or certain political risks (e.g., war, strikes, riots, expropriation and host government action/inaction or delay). [Iraqi Civil Code, Articles 146, 168, and 425].

هذا البند يعطي المبرر لعدم أداء الالتزام التعاقدية أو تعديل ذلك الالتزام بسبب أحداث خارج إرادة الطرف المعني. وهذه الأحداث تكون خارج إرادة الأطراف (كالفياضات أو الحرائق أو الكوارث الطبيعية) أو مخاطر سياسية معينة (مثل الحرب والإضرابات وأعمال الشغب أو المصادرة أو إجراء من جانب الحكومة المضيفة/أو عدم إتخاذها إجراء أو التأخير). (القانون المدني العراقي، المواد 146 و168 و425).

Under Iraqi Civil Law, Force Majeure is a legal concept, not a contractual one. In other words, the parties cannot agree to a Force Majeure clause that contradicts Article 146 of the Civil Law, otherwise, the Force Majeure clause would be unenforceable and void.

When an Iraqi court concludes that there has been an incidence of Force Majeure, the court will try to balance the interests of both parties; Iraqi courts have discretionary power to determine how to balance the parties' interests. Finally, the remedies for Force Majeure may include reducing the obligations of the non-performing party or extending the time period for carrying out its obligations. Compensation for the investor's losses is not permissible under Article 146 unless otherwise agreed by the two parties.

A Force Majeure event generally does NOT include the following:

- General changes in market conditions;
- Delay/non-performance by any contractor or sub-contractor;
- Normal wear and tear or breakdown of material and/or equipment; and
- Strikes or other work stoppages specific to the Project.

Points of negotiation between parties can include:

- Scope of definitions and exclusions;
- Notices and procedures;
- Mitigation requirements; and
- Remedies for prolonged Force Majeure Events (e.g., termination).

SECTION 20. CHANGE IN THE LAW

A change in the Investment Law provisions does not impact the guarantees and

بموجب القانون المدني العراقي، القوة القاهرة هي مفهوم قانوني وليس مفهوماً تعاقدياً. وبمعني آخر، لا يجوز أن يتفق الطرفان على نص قوة القاهرة يتعارض مع المادة 146 من القانون المدني العراقي، وإلا كان النص الخاص بالقوة القاهرة باطلاً.

عندما تحكم محكمة عراقية بحدوث القوة القاهرة فانها تحاول الموازنة ما بين مصالح كلا الطرفين. فالمحاكم العراقية لها صلاحية تقديرية تقرر بمقتضاها كيفية الموازنة ما بين مصالح الطرفين. وأخيراً، يمكن أن تشمل معالجة القوة القاهرة تخفيف إلتزامات الطرف المعني أو مد فترة تنفيذ الإلتزام. والتعويض عن خسائر المستثمر غير جائز بموجب المادة 146، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

لا تشمل القوة القاهرة عموماً ما يلي:

- التغييرات العامة في احوال السوق.
- التأخير/عدم الأداء من جانب مقاول أو مقاول ثانوي.
- الإستهلاك أو الأعطال في المواد و/أو المعدات.
- الإضرابات أو أعمال التوقف عن العمل فيما يتعلق بالمشروع.

نقاط التفاوض بين الأطراف يمكن أن تشمل:

- مجال التعريف والحصص.
- التبليغ والإجراءات.
- متطلبات التخفيف.
- وسائل معالجة اثار القوة القاهرة التي تدوم طويلاً (على سبيل المثال، الانهاء).

القسم 20. تغيير في القانون

التغيير في نص من نصوص أحكام قانون الإستثمار لا يؤثر على الضمانات والحوافز التي منحها قانون الإستثمار

incentives already granted to the investor by the National Investment Law. This clause is important to investors because they make their financial decision to invest based on certain regulatory frameworks, and any change to those laws, which are beyond the control of the investor may negatively impact the investment. Consequences of changes to Iraqi law, including investment law provisions, include creating events that adversely affect a given party. Examples of such consequences may include but limited to being excused from contractual non-performance, extensions of time, financial remedies, waiver of penalties, and/or termination of the contract, all of which are subject to other provisions in Iraqi law.

Note: The National Investment Law guarantees investors a form of stability and reliability through the provision that any modification of its provisions will not have any retroactive effect on the assurances, exemptions and rights affirmed thereunder. Should there be a change in the National Investment Law that is damaging to the investor, the investor is entitled to compensation for losses sustained if such change impinges on his rights (e.g., if the National Investment Law were changed such that the tax-free period applicable to the Project is reduced from ten years to seven years, the investor would be entitled to be compensated for the three years of taxes that it would now be required to pay). However, the investor would not be entitled to compensation for changes in other Iraqi laws or policies unless the Force Majeure clause provides otherwise.

SECTION 24. CREDITORS' RIGHTS TO GUARANTEES FROM, AND TO REPLACE, SECOND PARTY

Investors who obtain financing for the Project will be accountable to the lenders

العراقي بالفعل للمستثمر. هذا النص مهم للمستثمرين، لأن المستثمرين يتخذون القرار المالي للإستثمار على أساس أطر تنظيمية معينة، وأي تغيير في تلك القوانين (وهي خارج سيطرة المستثمر) قد تؤثر سلباً على الإستثمار. والعواقب الأخرى لأي تغييرات في القانون العراقي، بما في ذلك نصوص أحكام قانون الإستثمار، تؤدي إلى حالة يمكن أن تؤثر سلباً على طرف معين. ويمكن أن تشمل تلك العواقب الإغفاء من عدم الأداء التعاقدية أو مد الفترة أو وسائل تعويض مالية أو إلغاء الغرامات و/أو إنهاء العقد، وتخضع كلها لنصوص أخرى في القانون العراقي.

ملاحظة: لقد ضمن قانون الاستثمار للمستثمر نوعاً من الثبات والاستقرار من خلال نصه على أن أي تعديل لنصوصه لا يترتب عليه أي أثر رجعي يمس الضمانات والاعفاءات والحقوق المقررة بموجبه. إذا حدث تغيير في قانون الإستثمار العراقي يضر المستثمر، يحق للمستثمر التعويض عن الخسارة التي لحقت به إذا ما كان ذلك التغيير ماساً بحقوقه (على سبيل المثال، إذا حصل تغيير في قانون الإستثمار العراقي بحيث خفض مدة الإغفاء الضريبي للمشروع من عشر سنوات إلى سبع سنوات، فإن للمستثمر الحق في التعويض عن سنوات الضرائب الثلاث التي سيكون مطلوباً منه دفعها). ولا يحق للمستثمر التعويض عن أي تغييرات أخرى في القوانين أو السياسات العراقية مالم ينص بند القوة القاهرة على خلاف ذلك.

القسم 24. حقوق المقرضين في الضمانات من الطرف الثاني وفي الحلول محله

المستثمرون الذين يحصلون على التمويل للمشروع سوف يكونون مسؤولين أمام المقرضين الذين يقدمون التمويل.

providing that financing. At a minimum, lenders will seek provisions in the contract that guarantee a transfer of an investor's rights to the lenders in the event the investor fails to meet its commitments, and the Commission granting the license will approve such provisions.

Note: It is generally not permissible to allow the use of investment contracts as collateral except when authorized by the NIC or PIC.

- Lenders typically request a collateral assignment of all of the borrower's assets, as well as all rights and interests under contracts or licenses or other approvals. Examples of assigned rights include:
 - Investment Agreements;
 - Operating, Investment and Other Licenses and Permits; and
 - Land Rights.
- Lenders then request that the Second Party enter into a consent agreement under which the First Party agrees to such collateral assignment and which provides other protections for lenders.
- Lender consent agreements may include:
 - "Step-in Rights" providing the lender the right to take over or transfer the Project in the event of default by the company;
 - "Lender Cure Rights" providing the lender the opportunity, but not obligating it, to cure any default by the company under any agreements entered into between the company and the host country; and
 - "Other Confirmations and Clarifications" by the Government of Iraq for the benefit of the lender, with respect to terms of the underlying agreement.

وكحد أدنى سوف يبحث المقرضون عن نصوص عقدية تضمن انتقال حقوق المستثمر إليهم في حالة إخفاق المستثمر في تنفيذ التزاماته وبموافقة الهيئة مانحة الإجازة. اقرار نصوص عقدية من هذا النوع سيخضع لموافقة الهيئة مانحة الإجازة.

ملاحظة: لا يجوز عموماً السماح باستخدام عقد الإستثمار ككفالة إلا في حالة موافقة الهيئة المعنية .

- عادة ما يطلب المقرض تنازل المقرض عن كامل موجوداته الضامنة الخاصة بالمشروع كذلك كل الحقوق والفوائد الناشئة بموجب العقد أو أي إجازات أو الموافقات أخرى. وتشمل إحالات الحقوق ما يلي:
 - إتفاقات الإستثمار
 - إجازات التشغيل والإستثمار
 - والإجازات والتصاريح الأخرى
 - حقوق الأرض.
- ثم يطلب المقرضون من الطرف الثاني أن يدخل في إتفاق قبول يوافق فيه الطرف الأول على إحالة الكفالة، وتوفير حمايات أخرى للمقرضين.
- إتفاقات موافقة المقرض يمكن أن تشمل:
 - "حقوق التدخل" التي تهيئ للمقرض حق السيطرة على المشروع أو إحالته في حالة تعثر الشركة.
 - "حقوق إبراء المقرض" التي توفر للمقرض الفرصة، وليس الإلتزام، لمعالجة أي تعثر من جانب الشركة بمقتضى أي إتفاقات وقّعت بين الشركة والدولة المضيفة.
 - "تأكيدات وإيضاحات أخرى" من حكومة العراق لصالح المقرضين بالنسبة لشروط الإتفاق الأساسي.

Note: Lenders generally do not accept consent agreements governed by the laws of the host country due to concerns of neutrality, especially with disputes that involve governmental entities.

SECTION 26. CHOICE OF LAW AND DISPUTE RESOLUTION

Under the Iraqi legal system, the general rule is that the law governing the contract is the one in place on the date the contract is signed, unless otherwise agreed upon. A distinction must be made between the law that is in effect over the contract and the law applied in the event of arbitration, *i.e.*, the law governing arbitration procedures.

Dispute resolution provides the parties an alternative forum to the local court system for resolving disputes that arise from the contract. Such mechanisms include mediation and arbitration. Investors prefer this forum for neutrality, legal certainty, and efficiency.

Provisions on the requirements of arbitration are among the fundamental provisions that require drafters to make the utmost effort to cover all of the relevant aspects, in terms of the mechanism and conditions for arbitration, the law that must be applied and the arbitration location.

SECTION 29. JUDICIAL IMMUNITY WAIVER

The First Party waives any right it might have to claim immunity from any legal proceedings brought against it. This provides investors with assurance that they can legally claim their rights against any government entity. This is standard legal practice in international contracts and is permissible under Iraqi Law.

ملاحظة: المقرضون عادة لا يقبلون إتفاقات القبول التي تخضع لقوانين الدولة المضيفة بسبب دواعي القلق من الحياد، ولا سيما في النزاعات التي تشمل الجهات الحكومية.

القسم 26. اختيار القانون وحل النزاع

القاعدة العامة في النظام القانوني العراقي هي أن القانون الذي يحكم العقد هو قانون محل ابرام العقد، الا إذا اتفق على خلاف ذلك. ويجب التمييز بين القانون الذي يسري على العقد وبين القانون الذي يطبق في حالة اللجوء إلى التحكيم، أي القانون الذي يحكم إجراءات التحكيم.

حل النزاع يقدم للأطراف وسيلة بديلة لنظام المحاكم المحلية لحل نزاع نشأ عن العقد. وتشمل هذه الآليات الوساطة والتحكيم. ويفضل المستثمرون هذه الوسيلة لحايدها ووضوحها القانوني وكفاءتها

النصوص المنظمة لشرط التحكيم هي من النصوص الجوهرية التي تتطلب من القائمين على صياغتها بذل العناية الفائقة لتغطية جميع جوانبها من حيث آلية التحكيم وشروطه والقانون الواجب التطبيق ومكان التحكيم.

القسم 29. التنازل عن الحصانة القضائية

يتنازل الطرف الأول عن أي حق لديه في التمتع بالحصانة من أي إجراءات قانونية تُرفع ضده. ويمنح ذلك للمستثمرين الضمانة بأن لهم الحق برفع مطالباتهم القانونية ضد أي جهة حكومية. ويُعتبر ذلك إجراءً قانونياً معيارياً في التعاقدات الدولية ويجيزه القانون العراقي.

Note: In Iraq, this immunity is referred to as “judicial immunity,” not sovereign immunity, and it means that the State is immune when it acts as a sovereign (*e.g.*, when the government appoints an ambassador).

SECTION 31. LANGUAGE OF CONTRACT

The parties agree in which language the contract will be interpreted in the event of a dispute. This clause is common in cross-border transactions. While a contract may be executed in more than one language, only one language should be selected to prevail in the event of a dispute arising from the language of the contract.

Note: It is advisable to match the language of the contract with the jurisdiction of the governing law to minimize the potential for disputes regarding the text.

KEY LEGAL TERMS

As Soon as Practicable: A standard phrase that generally means as soon as is feasible in a particular situation, or as soon as a party is reasonably capable of fulfilling the applicable obligation or endeavor. A determination of the objective facts surrounding its use is important when assessing what is deemed to be “as soon as practicable.”

Best Efforts: This term means using diligent efforts to carry out an obligation and includes doing everything known to be usual, necessary and proper for ensuring the success of the endeavor. As a standard, a best-efforts obligation is stronger than a “good faith” or “reasonable efforts” obligation. Best efforts are gauged by the measures that a diligent and reasonable person would make in the same

ملاحظة: يفضل في العراق أن يُشار إلى التنازل عن “الحصانة” بمصطلح الحصانة القضائية وليس الحصانة السيادية، والتي تعني أن الدولة محصنة عندما تتصرف ككيان ذي سيادة (على سبيل المثال، عندما تعين الحكومة سفيراً).

القسم 31. لغة العقد

يحدد الاتفاق بين الطرفين اللغة التي سيفسر العقد من خلالها وهذا النص شائع في المعاملات عبر الحدود. وبينما يمكن تحرير العقد بأكثر من لغة يجب إختيار لغة واحدة لكي تُغلب في حالة حدوث نزاع ناشئ من لغة العقد.

ملاحظة: يفضل ان تتطابق لغة العقد مع لغة القانون الحاكم للعقد للتقليل من احتمالات حدوث نزاع حول النص.

مصطلحات قانونية أساسية

بأسرع وقت من الناحية العملية: عبارة معيارية معناها عموماً أنه في أسرع وقت ممكن في موقف معين أو في أسرع وقت يكون طرف قادراً بشكل معقول على إنجاز الإلتزام أو المسعى. ومن المهم تحديد الوقائع الموضوعية المحيطة باستخدامه عند تقييم ما هو “أسرع وقت من الناحية العملية”.

أفضل الجهود: هذا المصطلح يعني الجهود الحثيثة لتنفيذ الإلتزام وتشمل عمل كل شئ معروف بأنه عادي وضروري وملائم لضمان نجاح المسعى. وعادة يكون الإلتزام أفضل الجهود أقوى من الإلتزام “النوايا الحسنة” والإلتزام “الجهود المعقولة”. وتُقاس أفضل الجهود بالإجراءات التي يتخذها الشخص في نفس ظروف ونفس طبيعة الطرف المتصرف.

circumstances and of the same nature as the acting party.

Business Day: A measurement of time that typically refers to any day in which normal business is conducted, excluding weekends and major public holidays. In Iraq and the rest of the Middle East, this is generally considered to be Sunday through Thursday from 8:00 a.m. to 4:00 p.m. local time, and elsewhere in the world, this is generally considered to be Monday through Friday from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. local time. A “Business Day” is usually defined as including one or more jurisdictions (e.g., Business Day in Baghdad, Iraq; Business Day in New York, NY, USA; Business Day in London, England).

Commercially Reasonable: This term means conducted in good faith and in accordance with commonly accepted commercial practices.

Commercially Reasonable Efforts: This term means efforts conducted in good faith and in accordance with commonly accepted commercial practice for the particular situation. Commercially reasonable efforts are measured by the measures that a reasonable person in the same circumstances and of the same nature as the acting party would take as judged by the standards of the applicable business community. A party obligated to use commercially reasonable efforts may give reasonable consideration to its own interests, exercising discretion within its good faith business judgment, in devising a strategy for achieving its ultimate goal. Commercially reasonable efforts should be consistent with good faith business judgments. It is generally understood to impose a lower obligation than “best efforts.”

يوم عمل: هو قياس للوقت يشير في العادة إلى أي يوم يُزاول فيه العمل التجاري العادي، ولا يشمل عطلات نهاية الأسبوع والعطلات العامة الرئيسية. ويعتبر ذلك عموماً من الأحد حتى الخميس، ومن الساعة الثامنة صباحاً حتى الساعة الرابعة بعد الظهر بالتوقيت المحلي في العراق وباقي دول منطقة الشرق الأوسط، والإثنين حتى الجمعة من الساعة التاسعة صباحاً حتى الخامسة مساءً بالتوقيت المحلي في الأماكن الأخرى من العالم وتُعرف "أيام العمل" في العادة لتشمل دولة إختصاص أو أكثر (على سبيل المثال، يوم عمل في بغداد، العراق، ويوم عمل في نيويورك بولاية نيويورك بالولايات المتحدة أو يوم عمل في لندن، بانجلترا).

"معقول تجارياً": هذا الإصطلاح يعني التصرف بنية حسنة وطبقاً للممارسات التجارية المقبولة عموماً.

جهود معقولة تجارياً: هذا الإصطلاح يعني الجهود التي تُبذل بنية حسنة وطبقاً للممارسات التجارية المقبولة عموماً في موقف معين. وتُقاس الجهود التجارية المعقولة بالإجراءات التي يتخذها شخص معقول في نفس الظروف ونفس الطبيعة مثلما يتخذها الطرف المتصرف حسب حكم المعايير النافذة لمجتمع الأعمال التجارية. والطرف الملزم باستعمال الجهود المعقولة تجارياً يجوز له أن يضع مصالحه وأن يمارس تقديره في إطار نواياه الحسنة في الأعمال التجارية وحكمه السليم في وضع إستراتيجية لتحقيق الهدف النهائي. وينبغي أن تتلاءم الجهود المعقولة تجارياً مع القرارات التجارية بنوايا حسنة. ومن المفهوم عموماً أن هذا الإصطلاح يفرض إلزاماً أقل من "أفضل الجهود".

Good Faith: An abstract and comprehensive term that encompasses a general presumption that the parties to a contract will deal with each other fairly and with a sincerity of intention, motive and belief and without any malice or intent to defraud the other party. While the parties to an agreement are expected to understand this, it is nonetheless good practice to include such language in the agreement. It is generally understood to impose a lower obligation than “best efforts.”

Material/Materiality: A standard which is used in judging how significant or essential the issue or matter at hand is to a party and if it is of such a nature that knowledge of the issue or matter would affect a party's decision-making.

Reasonableness: Refers to a standard that involves a subjective test of what a reasonable person in the same circumstances and of the same nature as the acting party would take.

Reasonable Efforts: This term means reasonable efforts that an average, reasonable person would take to carry out an obligation. Reasonable efforts are measured by the measures that a reasonable person in the same circumstances and of the same nature as the acting party would take. It is generally understood to impose a lower obligation than “best efforts.”

حسن النية: مصطلح نظري وشامل يشمل الافتراض العام بأن طرفي العقد سوف يتعاملان مع بعضهما البعض بإخلاص وبدون ضغينة مع عدم وجود نية للاحتيال على الطرف الآخر. وبينما يُتوقع من طرفي الاتفاق فهم هذا، فإن النص عليه في بنود العقد أو الاتفاق يعتبر إجراء سليماً. ومن المفهوم عموماً أن هذا الإصطلاح يفرض إلزاماً أقل من "أفضل الجهود".

مادي/مادية: معيار يُستخدم في الحكم على مدى أهمية أو ضرورة الموضوع أو المسألة المطروحة بالنسبة لطرف ما، وما إذا كانت ذات طبيعة يكون معرفة الموضوع أو المسألة ذات تأثير على قدرة الطرف في صنع القرار.

المعقولة: تشير إلى معيار شخصي يتضمن إختباراً لما سيبذله شخص معقول في نفس الظروف ومن نفس الطبيعة مثلما يبذله الطرف الفاعل.

الجهود المعقولة: هذا الإصطلاح يعني الجهود المعقولة التي يمكن أن يبذلها شخص عادي معقول لتنفيذ إلزام. وتُقاس الجهود المعقولة بالجهود التي يبذلها شخص معقول في نفس الظروف ومن نفس الطبيعة مثلما يبذله الطرف الفاعل. ومن المفهوم عموماً أن هذا الإصطلاح يفرض إلزاماً أقل من "أفضل الجهود".

SECTION VI

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

OVERALL INVESTMENT CLIMATE

- 1. With which private sector entities and/or international non-governmental organizations does the Iraqi government consult when shaping its national economic/investment policy?**

The Government of Iraq, represented by the NIC, consults with a number of Iraqi private sector and civil-society entities, such as the Iraqi National Business Council, the Iraqi Businessmen Union, the Private Sector Development Center and the Iraqi Institute for Economic Reform.

The Government of Iraq also consults with several international governmental and non-governmental organizations and agencies, such as the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), the U.S. Department of Commerce and various United Nations specialized agencies and bodies, including the United Nations Industrial Organization (UNIDO), the United Nations Development Programme and the World Bank.

- 2. What are the respective roles of the following bodies of the Government of Iraq relating to foreign investment?**

a. National Investment Commission

The NIC is the agency responsible for establishing national investment policy and overseeing its implementation.

القسم السادس.

أسئلة مكررة

المناخ العام للاستثمار

1. ماهي الكيانات من القطاع الخاص و/أو المنظمات الدولية التي تتشاور الحكومة العراقية معها عندما تضع سياستها الاقتصادية والاستثمارية؟

تتشاور الحكومة العراقية، ممثلة بالهيئة الوطنية للاستثمار، مع عدد من الكيانات العراقية في القطاع الخاص والمجتمع المدني، مثل مجلس الأعمال العراقي واتحاد رجال الأعمال العراقيين ومركز تنمية القطاع الخاص والمعهد العراقي للإصلاح الاقتصادي.

وبالإضافة إلى ذلك، تتشاور حكومة العراق مع عدة منظمات دولية ووكالات حكومية، مثل منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية، ووزارة التجارة الأمريكية وعدة منظمات ووكالات متخصصة من منظمات الأمم المتحدة، بما في ذلك المنظمة الصناعية للأمم المتحدة وبرنامج الأمم المتحدة للتنمية والبنك الدولي.

2. ما هي الأدوار التي تؤديها المؤسسات التالية التابعة للحكومة العراقية التي لها علاقة بالاستثمار الأجنبي؟

أ. الهيئة الوطنية للاستثمار.

هي الجهة المعنية برسم السياسة الوطنية للاستثمار وضمان تنفيذها.

The NIC was created to be Iraq's principal governmental agency dealing with direct investment and to serve as "promoter, facilitator, and monitor of investment."

The NIC is also responsible for overseeing investment projects of a strategic nature, based on the overall national strategic policy.

b. Provincial Investment Commissions

All projects not on the strategic project list for implementation by the NIC fall under the authority of one of the PICs. PICs consult with local governments regarding investment plans and facilities, and coordinate their work with the NIC in granting investment licenses and creating investment policies.

Source: Article 4, Investment Regulation No. 2 (2009) of the National Investment Law.

c. Ministry of Finance

The Ministry of Finance is responsible for allocating land for investment projects. In addition, the General Commission for Free Zones under the Ministry of Finance administers Free Zone Authority Law No. 3 of 1998, which permits investment in Free Zones in Iraq.

d. Other relevant Sector-level authorities including: the Ministry of Transport; the Ministry of Industry and Minerals; the Ministry of Oil; the Central Bank of Iraq; and the Communications and Media Commission

These other Ministries develop and propose investment projects, which then fall under their portfolio. The Office of Company Registration within the Ministry of Trade manages the company registration process.

وقد أنشئت الهيئة الوطنية للاستثمار لكي تكون المؤسسة الرئيسية في العراق التي تتعامل مع الاستثمار المباشر ولكي تكون بمثابة الجهة "التي تروج وتسهل وتراقب الاستثمارات".
الهيئة الوطنية للاستثمار مسؤولة أيضاً عن المشاريع الاستراتيجية والإشراف عليها، على أساس السياسة الاستراتيجية الوطنية العامة.

ب. هيئات الاستثمار المحلية في المحافظات

جميع المشاريع غير الموجودة ضمن قائمة المشاريع الاستراتيجية التي تنفذها الهيئة الوطنية للاستثمار تخضع لسلطة هيئات الاستثمار المحلية بالمحافظات التي تتشاور مع الحكومات المحلية حول خطط الاستثمار وتسهيلاته وتنسق عملها مع الهيئة الوطنية للاستثمار من حيث منح رخص الاستثمار ووضع سياسات الاستثمار.

المصدر: المادة 4 من نظام الاستثمار رقم 2 لسنة 2009.

ج. وزارة المالية

وزارة المالية مسؤولة عن تخصيص الأرض اللازمة لمشاريع الاستثمار. وبالإضافة إلى ذلك، تتولى الهيئة العامة للمناطق الحرة التابعة لوزارة المالية إدارة تلك المناطق بموجب قانون الهيئة العامة للمناطق الحرة رقم 3 لسنة 1998، الذي يسمح بالاستثمار في المناطق الحرة في العراق.

د. السلطات القطاعية الأخرى ذات العلاقة، منها على سبيل المثال:

وزارات النقل والصناعة والنفط والبنك المركزي العراقي وهيئة الإعلام والاتصالات، إلخ،

وتتولى تطوير واقتراح مشاريع الاستثمارات التي تدخل ضمن إختصاصاتها. وتتولى وزارة التجارة دائرة تسجيل الشركات إدارة عملية تسجيل الشركات. ويتطلب تسجيل الشركة الوطنية أولاً تسجيل الاسم، وتسجيل الأسماء التجارية وهي العملية التي تتولاها الغرف التجارية.

Domestic companies in Iraq first require entity name registration and the registration of trade names, which is managed by the Chamber of Commerce.

3. Does Iraq have any Special Economic Zones? Which sectors and regions are being developed for future special economic zones?

Yes, Iraq is currently in the process of completing the requirements for establishing several Special Economic Zones. Iraq currently has four Free Zones with tax exemptions and other incentives for the transportation, industrial and logistics sectors. Future zones will target the manufacturing sector (among others), and aim to serve broader development goals.

See Section III, "Free Investment Zones," of Section III of this Legal Guide.

Source: Iraq Investment Map 2015, "Investment Zones in Iraq," p. 73, available at http://investpromo.gov.iq/nic_flash/refrence_materials/english%20investment%20Map2015.pdf. (For additional detail, see "List of Zones").

4. Where can investors find economic, demographic, and market data and statistics? (NIC Website)

The "Provinces and Sectors" section of the NIC website contains a significant amount of data and information on Iraq. To request additional information, please visit the "Contact Us" page or visit the website for the Central Organization for Statistics and Information Technology (COSIT) available at <http://cosit.gov.iq/english/>

3. هل يملك العراق مناطق إقتصادية خاصة؟ وماهي القطاعات والمناطق التي يتم تطويرها حالياً لمثل هذه المناطق في المستقبل؟

نعم، العراق حالياً بصدد إستكمال متطلبات عدة مناطق إقتصادية خاصة. والعراق لديه أربع مناطق حرة تقدم اعفاءات ضريبية وحوافز تشمل قطاعات النقل والمواصلات والصناعة والإسناد. وستستهدف المناطق الحرة في المستقبل قطاع التصنيع، ضمن قطاعات أخرى، ، بالإضافة الى خدمة أهداف التنمية الكبرى.

أنظر الجزء الثاني من الملحق رقم 3، "المناطق الإستثمارية" من دليل الإستثمار.

المصدر: خريطة الإستثمار في العراق 2015، "مناطق الإستثمار في العراق"، صفحة 73، على الموقع التالي:

http://investpromo.gov.iq/nic_flash/refrence_materials/english%20investment%20Map2015.pdf
(أنظر الموقع أعلاه للإطلاع على قائمة المناطق والحصول على المزيد من التفاصيل).

4. أين يمكن للمستثمرين أن يجدوا البيانات والإحصائيات الإقتصادية والسكانية والمعلومات الخاصة بالسوق؟ (موقع الهيئة الوطنية للإستثمار)

قسم "المحافظات والقطاعات" بموقع الهيئة الوطنية للإستثمار يحتوي على كم كبير من البيانات والمعلومات عن العراق. لطلب المزيد من المعلومات، يمكنك الإطلاع على صفحة "إتصل بنا" على الموقع، أو زيارة موقع الجهاز المركزي للإحصائيات وتكنولوجيا المعلومات

Source: For an up-to-date snapshot of the Iraqi economy, see 2015 Investor Guide, p. 5-9

المصدر: للحصول على لمحة حديثة عن الإقتصاد (العراقي أنظر دليل الإستثمار ، صفحة 5-9)

PROJECT LOGISTICS

الجوانب اللوجستية للمشروع

5. How can the “One-Stop Shop” of the NIC/PIC help an investor? (NIC Website)

The One-Stop Shop at the NIC and the PICs serve as a single point of contact for foreign and domestic investors. It offers investor facilitation services and assists investors to understand the legal and regulatory requirements relating to the investment process, including those related to work permits, customs and business registration.

See Section III of this Legal Guide; see also 2015 Investor Guide; see also the NIC Website, One Stop Shop Department (OSS) at the National Investment Commission (NIC), available at <http://investpromo.gov.iq/one-stop-shop/>.

6. How can an investor travel to Iraq? Where are the international airports located? (NIC Website)

Several airlines serve Iraq's international airports in Baghdad, Mosul, Basra, Najaf and Erbil. For more information on traveling to Iraq, please visit the “Visiting Iraq” page on the NIC’s website.

Suggested: For a full list of commercial airlines with service to Iraq, please consult the 2015 Investor Guide, Airlines operating in Iraq, p. 45; or visit the Visiting Iraq page on the NIC Website, available at <http://investpromo.gov.iq/visiting-iraq/>.

5. كيف يمكن للنافذة الواحدة بالهيئة الوطنية للإستثمار أو هيئة الإستثمار في المحافظة أن تساعد المستثمر؟ (موقع الهيئة الوطنية للإستثمار)

"النافذة الواحدة" للهيئة الوطنية للإستثمار أو هيئة استثمار المحافظة هي نقطة الإتصال للمستثمرين الأجانب والمحليين. وتوفر النافذة للمستثمرين خدمات لتيسير الأعمال وتساعدهم من حيث المتطلبات القانونية والتنظيمية، بما في ذلك كل ما يتصل بتصاريح العمل والجمارك وتسجيل الشركة أو العمل التجاري.

أنظر الجزء الثاني من الملحق رقم 3،
أو دليل المستثمر 2015،
أو: <http://investpromo.gov.iq/one-stop-shop/>

6. كيف يمكن للمستثمر أن يسافر إلى العراق؟ أين توجد المطارات الدولية؟ (موقع الهيئة الوطنية للإستثمار)

موقع الهيئة الوطنية للإستثمار: تخدم شركات طيران عدة مطارات العراق الدولية في بغداد والموصل والبصرة والنجف وإربيل. للحصول على المزيد من المعلومات عن السفر إلى العراق نرجو زيارة صفحة "زيارة العراق".

نقترح: للحصول على قائمة كاملة لشركات الطيران التجارية نرجو الإطلاع على دليل الإستثمار 2015 "شركات الطيران العاملة في العراق" صفحة 45؛
أو الهيئة الوطنية للإستثمار صفحة "زيارة العراق" على الموقع:
<http://investpromo.gov.iq/visiting-iraq/>

For more information regarding applying for an Iraqi Visa through NIC/PIC or Iraqi embassies information, see Ministry of Foreign Affairs Website, Visas webpage, available at <http://www.mofa.gov.iq/en/consular-services/visa>.

للحصول على المزيد من المعلومات عن تقديم طلب تأشيرة دخول للعراق عن طريق الهيئة الوطنية للإستثمار أو هيئات الإستثمار بالمحافظات أو السفارات العراقية يرجى زيارة موقع: <http://www.mofa.gov.iq/en/consular-services/visa>

7. Where should investors stay when visiting specific cities? Are there recommended locations or hotels for foreign investors?

The NIC and the PICs can provide up-to-date information on recommended locations and hotels in specific cities.

See the NIC's "Visiting Iraq" webpage or the 2015 Investor Guide "Hotels," pp. 47-44, for an up-to-date list of hotels.

7. أين يقيم المستثمرون عندما يزورون مدن معينة؟ هل توجد أماكن أو فنادق معينة يمكن التوصية بها للزوار الأجانب؟

يمكن للهيئة الوطنية للإستثمار وهيئات الإستثمار بالمحافظات كافة تقديم معلومات حديثة عن الأماكن والفنادق التي يمكن التوصية بها في مدن معينة.

أنظر صفحة "زيارة العراق" أو دليل الإستثمار 2015 ("الفنادق") (صفحة 47-49) للإطلاع على قائمة حديثة للفنادق.

8. Can the NIC help an investor find service providers (such as legal, logistical or other services)? (NIC Website)

The NIC and other agencies (such as the Federation of Iraqi Chambers of Commerce, the Baghdad Chamber of Commerce, the Iraq Chamber of Commerce, the Provincial Chambers of Commerce and other investment and business-related associations) can help to connect investors with local service providers. To make a request, please visit the NIC's "Contact Us" webpage, available at <http://investpromo.gov.iq/contact-us/>

8. هل يمكن للهيئة الوطنية للإستثمار المساعدة في العثور على مقدمي الخدمات، بما في ذلك الخدمات القانونية واللوجستية وغيرها؟ (موقع الهيئة الوطنية للإستثمار)

الهيئة الوطنية للإستثمار وجهات أخرى (مثل الاتحاد العام للغرف التجارية في العراق وغرفة تجارة بغداد وغرف تجارة المحافظات واتحادات أخرى ذات صلة بالإستثمار) يمكن أن تساعد المستثمرين في التواصل مع مقدمي الخدمات المحليين. لتقديم طلب نرجو زيارة صفحة "اتصل بنا" على موقع الهيئة الوطنية للإستثمار: <http://investpromo.gov.iq/contact-us/>

INVESTOR RIGHTS, INCENTIVES, AND OBLIGATIONS

9. What are the relevant registration procedures applicable to doing business in Iraq? (NIC Website)

Individuals and companies interested in establishing operations in Iraq are required to choose from one of three entity forms:

- (1) Trade Representation Offices, which may not engage in formal business activities;
- (2) Foreign Company Branch Offices, which may be established for foreign companies that hold an investment licensee in Iraq; and,
- (3) Established Domestic Companies, which refers to companies registered under the Iraqi company law, including Limited Liability Companies and Joint Stock Companies, Joint Liability Companies.

However, an individual may elect to apply and obtain an investment license in their personal capacity without applying for registration of one of the entity forms mentioned above.

See Section III of this Legal Guide.

Source: Companies Law No. 21 for 1997, as amended, and Regulation No. 5 for 1989.

10. What is the difference between an investment license and business registration? (NIC Website)

Business registration and investment licensing are quite different. Business registration is required for a company

9. ماهي إجراءات التسجيل المطلوبة لمزاولة العمل التجاري في العراق (موقع الهيئة الوطنية للاستثمار)

الأفراد أو الشركات المهتمة بتأسيس عمليات تجارية في العراق يكون مطلوباً منهم أن يختاروا واحداً من ثلاثة إختيارات:

(1) مكاتب تمثيل تجارية، لا يجوز لها أن تزاوّل أي أنشطة تجارية رسمية، و

(2) فرع شركة اجنبية يمكن إنشاؤها للشركات الأجنبية التي لها اجازة استثمار في العراق، و

(3) تأسيس شركات وطنية، وهي الشركات المسجلة بموجب القانون العراقي، بما في ذلك شركات محدودة المسؤولية.

الشركات المساهمة، والشركات التضامنية، ومع ذلك يحق للأفراد أن يقدموا طلباً للحصول على رخصة استثمار بصفتهن الشخصية بدون تقديم طلب للتسجيل كالكليات التجارية المبينة أعلاه.

أنظر من الملحق رقم 3 من هذا الدليل.

المصدر: قانون الشركات رقم 21 لسنة 1997، المعدل، ونظام رقم 5 لسنة 1989.

10. ما هو الفرق بين رخصة الإستثمار والتسجيل التجاري (موقع الهيئة الوطنية للإستثمار)

تسجيل الشركات أو العمل التجاري ورخصة الإستثمار أمران مختلفان تماماً. فتسجيل العمل

(domestic or foreign) to do business in Iraq. The Ministry of Trade has jurisdiction over the establishment and registration of companies and businesses, the requirements for which vary based on the nature of work the company will perform. An investment license is required for an investor to qualify for the incentives provided by the National Investment Law for an individual investment project. Investment licensing is managed by the “One-Stop Shop” at the NIC.

See Iraq’s Investor Guide of 2015 or the “FAQ” or “Contact Us” pages on the NIC Website.

11. What are the minimum requirements to qualify for an investment license?

For an investment project to receive a license, the value of the business must be at least USD \$250,000.

For requirements for a National Strategic Project, please see Part I, “Investors & Investments” of Section III.

Source: Investor Guide 2015, *NIC Strategic Projects*, p. 12, available at <http://investpromo.gov.iq/wp-content/uploads/2015/06/english-invester-guide-.pdf>.

12. What are the steps involved in obtaining an investment license?

Applications submitted by investors to obtain an investment license must contain the following:

- An investment license application form prepared by the NIC or the relevant PIC.
- A funding plan for the project,

التجاري مطلوب للشركة، سواء كانت وطنية أم أجنبية، لكي تزاوّل عملاً تجارياً في العراق. وتتولى وزارة التجارة عملية تأسيس وتسجيل الشركة أو العمل التجاري، وهو يتنوع حسب طبيعة العمل الذي ستزاوّل الشركة. أما رخصة الإستثمار فهي مطلوبة لكي يكون المستثمر مؤهلاً للحصول على الحوافز التي يقدمها قانون الإستثمار العراقي لمشروع استثمار معيّن. وتتولى "النافذة الواحدة" بالهيئة الوطنية للإستثمار إدارة عملية رخصة الإستثمار.

انظر دليل المستثمر في العراق 2015 أو صفحتي "أكثر الأسئلة تردداً" أو "اتصل بنا" على موقع الهيئة الوطنية للإستثمار
11. ما هو الحد الأدنى من المتطلبات للتأهيل للحصول على رخصة استثمار؟

لكي يحصل مشروع استثماري على رخصة استثمار لابد أن تكون قيمة المشروع 250 ألف دولار أمريكي على الأقل. للحصول على المزيد من المعلومات عن متطلبات مشروع إستراتيجي وطني أنظر الجزء الأول "المستثمرون والإستثمارات" من الملحق رقم 3.

المصدر: دليل الإستثمار 2015، "المشروعات الإستراتيجية للهيئة الوطنية للإستثمار" صفحة 12، متوفرة على <http://investpromo.gov.iq/wp-content/uploads/2015/06/english-invester-guide-.pdf>

12. ما هي الخطوات التي تتضمنها عملية التقديم للحصول على رخصة استثمار؟

الطلبات التي يقدمها المستثمر للحصول على رخصة استثمار لابد أن تحتوي على ما يلي:

- تقديم طلب رخصة استثمار وفق استمارة تعدها الهيئة الوطنية للإستثمار/هيئة الإستثمار بالمحافظة.

accompanied by a guarantee of funding from an accredited financial institution.

- Proof of similar current or previous projects completed, in or outside Iraq.
- Details on the investment project and the economic feasibility study.
- A timetable for completion of the investment project.

For more information, *see* Section I, “Stages of Investment and Licensing Procedures” of this Legal Guide.

The NIC or the relevant PIC would then study the investor’s application through a review process that includes examining the application, the feasibility study, any relevant legal issues in addition to obtaining the investment license and the land allocated for the project, in coordination with the entity that owns the land.

Approval by the relevant government entities should be secured within a maximum of 15 days. At the end of this process, the relevant authorities should issue an opinion on whether or not an investment project should receive a license. Obtaining the approval of the relevant authorities is essential. If a request is denied, the reason for denial must be provided.

See “The Investment License Procedures” in Section II of this Legal Guide, p. 5.

Source: Investment Guidebook 2015 Procedures for Granting Investment License, p. 16.

- خطة تمويل المشروع مقترنة بضمان جهة التمويل من مؤسسة مالية معتمدة.
- تقديم دليل على القيام بأعمال مماثلة حالية أو سابقة داخل العراق أو خارجه.
- تقديم تفاصيل المشروع الإستثماري ودراسة الجدوى الاقتصادية.
- تقديم جدول زمني لإكمال المشروع.

للحصول على مزيد من المعلومات (أنظر قسم I، مراحل الإستثمار وإجراءات الترخيص) من الدليل

تتولى الهيئة الوطنية للإستثمار/هيئة الإستثمار بالمحافظة بعد ذلك تقييم طلب المستثمر من خلال عملية مراجعة تشمل دراسة الطلب وبيان الجدوى الاقتصادية وتحليل المسائل القانونية ذات الصلة، بالإضافة إلى الحصول على موافقة السلطات المعنية على منح الإجازة للمشروع الاستثماري والأرض المخصصة للمشروع الإستثماري، وذلك بالتنسيق مع الجهات المالكة.

ويتم إستحصال موافقة الجهات المعنية على الطلب خلال مدة 15 يوماً كحد أقصى. وفي نهاية عملية المراجعة تقدم الجهات المعنية ببيان رأي عن ما إذا كان المشروع الإستثمار سيُمنح الإجازة. والحصول على موافقة السلطات المعنية أمر ضروري. وإذا رُفض الطلب لا بد أن يكون الرفض مسبباً.

أنظر الجزء الثاني "إجراءات رخصة الإستثمار" من الدليل، صفحة 5.

المصدر: دليل الإستثمار 2015، "إجراءات منح رخصة الإستثمار"، صفحة 16.

13. How much does it cost to apply for an investment license? (NIC Website)

Investment license applications are free.

14. What incentives are available to an investor after obtaining an investment license? (NIC Website)

The various benefits and incentives (exemptions), privileges and guarantees available to an investor with an investment license include the right or ability to:

- Receive a ten-year exemption from taxes as of the start of commercial operations;
- Repatriate profits from investments;
- Employ foreign workers when needed, if Iraqi workers are not available;
- Obtain exemption from import duties for the duration of project implementation and all phases of the project for required equipment and materials;
- Obtain guarantees from the government that it will not nationalize or confiscate investments;
- Open bank accounts in local and foreign currency, both in Iraq and overseas, in connection with the project;
- Acquire and dispose of equity and debt securities listed on the Iraq Stock Exchange;
- Form investment portfolios in stocks and bonds; and
- Ownership of land for residential and industrial use.

See Section III of this Legal Guide.

15. Can a local Iraqi investor enjoy the benefits of the National Investment Law?

Yes. Local Iraqi investors are entitled to enjoy the same benefits as foreign investors.

13. ما هي كلفة التقديم لاجازة الإستثمار (موقع الهيئة الوطنية للإستثمار)

طلبات اجازة الإستثمار مجانية.

14. ما هي الحوافز الممنوحة للمستثمر عند الحصول على اجازة الاستثمار ؟ (من موقع الهيئة الوطنية للإستثمار)

الفوائد والحوافز (الإعفاءات) والمزايا والضمانات المتوفرة للمستثمر الذي لديه رخصة إستثمار تشمل الحق في أو القدرة على:

- الحصول على إعفاء من الضرائب لمدة 10 سنوات اعتبارا من التشغيل التجاري
- إعادة توظيف الأرباح من الإستثمارات.
- إستخدام العمال الأجانب عند الحاجة إلى ذلك، إذا لم يتوفر العمال العراقيون.
- الحصول على إعفاء من الرسوم الكمركية طول فترة تنفيذ المشروع ولكافة مراحله للمعدات والمواد المطلوبة.
- ضمانات من الحكومة بأنها لن تؤمن أو تصدر إستثماراته.
- القدرة على فتح حسابات مصرفية بالعملات المحلية والأجنبية، في العراق وفي الخارج، فيما يتعلق بالمشروع.
- إمتلاك وبيع أسهم وسندات الدين المتداولة في سوق العراق للاوراق المالية.
- القدرة على تشكيل حقبة إستثمارية من الأسهم والسندات.
- تملك الأرض للأغراض السكنية والصناعية.

أنظر الجزء الثالث من هذا الدليل.

15. هل يمكن للمستثمر المحلي أن يتمتع بمزايا قانون الإستثمار الوطني؟

نعم. المستثمرون العراقيون يمكنهم التمتع بنفس مزايا المستثمرين الأجانب.

16. What are the next steps an investor takes if an investment license is granted?

After obtaining the investment license, the investor must:

- Begin the implementation of the project based on the timetable prepared.
- Notify the NIC or the relevant PIC, in writing, of the date of commencement of the operation of the project.
- Maintain proper accounting records with the assistance of an accredited Iraqi accountant.
- Keep a record of any import-fee-exempted items imported for the project. The records must specify the depreciation period of these imported items.
- Refrain from harming the Iraqi environment and adhere to all applicable quality control systems in place in Iraq.
- Adhere to Iraqi labor laws as they pertain to salaries, time off, working hours, and other stipulated working conditions.
- Commit to implementation of the schedule/timetable for work progress.
- Recruit and train employees and workers (with recruitment priority to be given to the recruitment of Iraqi workers).

Source: Investor Guide 2015, p. 17-18, available at <http://investpromo.gov.iq/wp-content/uploads/2015/06/english-invester-guide-.pdf>.

17. Is there an appeal process if an investment application is denied?

See Section I, "Legal System and

16. ما هي الخطوات اللاحقة التي يتخذها المستثمر إذا مُنح إجازة الإستثمار؟

بعد الحصول على إجازة الإستثمار يجب على المستثمر أن يقوم بالاتي:

- المباشرة بتنفيذ المشروع وفقاً للجدول الزمني المُعد لذلك.
- إبلاغ الهيئة المعنية كتابياً بتاريخ بدء عمليات التشغيل التجاري للمشروع.
- مسك الدفاتر بصورة جيدة. تدقق من قبل محاسب عراقي معتمد.
- الإحتفاظ بسجل لأي مواد أو معدات معفاة من الجمارك تم إستيرادها للمشروع. ولا بد للسجلات أن تحدد فترة الإندثار لتلك المواد أو المعدات.
- عدم الإضرار بالبيئة العراقية، مع الإلتزام بكافة أنظمة السيطرة النوعية النافذة في العراق.
- الإلتزام بقوانين العمل العراقية من حيث الرواتب والإجازات وساعات العمل وظروف العمل المنصوص عليها.
- الإلتزام بتطابق جدول تقدم العمل مع التنفيذ الفعلي.
- تدريب الموظفين والعمال ، مع إعطاء الأولوية لاستخدام العمال العراقيين.

المصدر: دليل المستثمر 2015، صفحة 17-18 على الرابط التالي: <http://investpromo.gov.iq/wp-content/uploads/2015/06/english-invester-guide-.pdf>

17. هل توجد هناك عملية للإستئناف إذا رُفض طلب الإستثمار؟

انظر القسم I النظام القانوني والتقاضي في العراق

Litigation in Iraq,” and the diagram set forth in this Legal Guide.

والمخطط المذكور انفا في الدليل

18. Can I own or lease property/real estate? If possible, what is the process to do so?

Yes, a foreign investor may own land in a residential housing and industrial project. As for other projects, an investor may lease land for the project for up to 50 years, which term may be renewed based on the nature of the project and its feasibility.

See “Owning and Leasing Land” in Section III of this Legal Guide.

Source: Investment Regulation No. 7 (2010) for “the Sale and Lease of Real Estate and Landed Property of the State and Public Sector Investment Purposes.”

19. Is it recommended that investors partner with local companies? If so, how does an investor find local partners? (NIC Website)

Local partnerships are a good way for international investors to quickly enter the Iraqi economy. The NIC recommends that interested investors explore the potential of teaming with a local partner. The “Local Partnership” page of the NIC website can be accessed at <http://investpromo.gov.iq/local-partnership/>.

Source: “National Investment Commission, Frequently Asked Questions, available at <http://investpromo.gov.iq/faq/>.

20. What types of protections are offered to foreign investors (e.g., repatriation of funds, free convertibility, and protection from nationalization)?

18. هل يمكنني أن أمتلك أو أستأجر ممتلكات أو عقارات؟ إذا كان ذلك ممكناً فما هي الآلية للقيام بذلك؟

نعم يمكن للمستثمر الاجنبي أن يمتلك الأرض في المشاريع الاستثمارية السكنية والصناعية. أما في غيرها من المشاريع فيمكن للمستثمر أن يستأجر أرض المشروع لمدة قد تصل الى 50 سنة قابلة للتجديد بموافقة الهيئة وحسب طبيعة المشروع والجدوى الاقتصادية منه.

أنظر "إمتلاك الأرض واستئجارها"، من الجزء الثالث، القسم الثالث من من هذا الدليل.

المصدر: نظام الإستثمار رقم 7 لسنة 2010 عن "بيع وإيجار عقارات وأراضي الدولة والقطاع العام لأغراض الإستثمار."

19. هل يُوصَى بأن يدخل المستثمرون في شراكة مع الشركات المحلية؟ وإذا كان الأمر كذلك، كيف يجد المستثمر شركاء محليين (موقع الهيئة الوطنية للإستثمار)

الشراكات المحلية وسيلة جيدة يدخل بها المستثمرون الدوليون الإقتصاد العراقي بسرعة. وتوصي الهيئة الوطنية للإستثمار (الهيئة الوطنية/هيئة الإستثمار بالمحافظة) أن يستكشف المستثمرون المهتمون إمكانية الدخول بشراكة مع شريك محلي. ويمكن الإطلاع على صفحة "الشراكة المحلية" على موقع الهيئة الوطنية للإستثمار على الرابط التالي:

<http://investpromo.gov.iq/local-partnership/>.

المصدر: "الأسئلة الأكثر تردداً" والتي يمكن الإطلاع عليها على الرابط: <http://investpromo.gov.iq/faq/>.

20. ما هي أنواع الحماية التي يمكن تقديمها للمستثمرين الأجانب (مثل إعادة توطين الأموال والتحويل الحر والحماية من التأميم، إلخ)؟

See Sections I and III of this Legal Guide.

أنظر القسم الأول والثالث من الدليل.

21. How is the NIC structured and regulated as an Iraqi governmental agency? How does it coordinate investments between different regions?

The NIC is charged with drafting national investment policy and strategy at the Federal level, including developmental plans, regulations and guidelines for implementing this policy, as well as monitoring its implementation.

21. ما هو بنية والأسلوب التنظيمي للهيئة الوطنية للاستثمار كهيئة في الحكومة العراقية، وكيف تنسق استثماراتها في مناطق مختلفة؟

الهيئة الوطنية مكلفة بوضع سياسة واستراتيجية الإستثمار الوطني على المستوى الاتحادي بما في ذلك خطط التنمية وأنظمة وتوجيهات تنفيذ السياسة، ومراقبة تنفيذها.

22. If there is a conflict between the National Investment Law and other Iraqi laws, which law prevails?

When a conflict arises in relation to investment matters in Iraq, an Iraqi judge will first apply the National Investment Law as a specific law that regulates investment activities. If the National Investment Law is silent on a particular legal issue, the judge will apply relevant laws of general application such as Civil Law No. 40 of 1951 and Trade Law No. 30 of 1984.

22. إذا كان هناك تعارض بين قانون الإستثمار العراقي والقوانين العراقية الأخرى فأيهما يرجح ؟

عندما ينشأ نزاع بالنسبة لأي مسائل تخص الإستثمار في العراق يطبق القاضي العراقي أولاً قانون الإستثمار باعتباره قانون خاص وهو المنظم لأنشطة الإستثمار . فإذا كان قانون الإستثمار ساكتاً بالنسبة لمسألة قانونية معينة فإن القاضي يطبق القوانين ذات الصلة مثل القانون المدني رقم 40 لسنة 1951، وقانون التجارة رقم 30 لسنة 1984.

See Section I of this Legal Guide.

أنظر صفحة 2 من القسم الأول من الدليل.

23. Does Iraq have specialized commercial courts that offer alternative dispute resolution proceedings (such as arbitration, mediation or conciliation)? Does the Iraqi legal system provide for the recognition and enforcement of foreign arbitral awards?

Throughout decades of war and sanctions, Iraqi courts became isolated from developments in international commercial transactions. More recently, Iraqi courts have begun to see a significant increase in

23. هل توجد لدى العراق محاكم تجارية متخصصة تقدم التحكيم والوساطة وإجراءات المصالحة كآليات بديلة لتسوية النزاع في المحاكم؟ هل النظام القانوني العراقي يعترف وينفذ قرارات التحكيم الأجنبية؟

على مدار عشرات السنين من الحروب والعقوبات أصبح نظام المحاكم العراقية معزولاً عن التطورات في المعاملات التجارية الدولية، ولكن في الآونة الأخيرة، بدأت المحاكم العراقية تشهد زيادة كبيرة في القضايا التجارية. لكن تنفيذ العقد في العراق ينطوي على بعض الإشكاليات. وبالإضافة إلى ذلك، يتوقع

commercial cases. However, contract enforcement in Iraq has been problematic. Moreover, the amount of international contract enforcement cases is expected to rise with the promotion of the National Investment Law, which specifically outlines that dispute resolution will be carried out in Iraqi courts.

Specifically, the Higher Judicial Council created the First Commercial Court of Iraq, which has specialized jurisdiction over commercial disputes.

According to the State Department's Iraq Investment Climate Statement of 2015, the "court has received over 500 cases since its establishment," with over 300 of them being adjudicated, "many in as few as 30 days.

Source: Iraq Investment Climate Statement of 2015, *Dispute Settlement*, p. 9-10, available at <http://www.state.gov/e/eb/rls/othr/ics/2015/241599.htm#1>.

Iraq is a signatory to the League of Arab States Convention on Commercial Arbitration and the Riyadh Convention on Judicial Cooperation, and is currently working toward joining the ICSID Convention on investment disputes; and all that remains involve procedural matters

Iraq is not a signatory to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York Convention). The enforcement of arbitral awards must comply with the special requirements set forth in current Iraqi civil procedure law and other related laws.

Source: Iraq Investment Climate Statement of 2015, *Dispute Settlement*, p. 9-10, available at

أن يزيد عدد قضايا تنفيذ العقود الدولية مع إعتلاء قانون الإستثمار العراقي، مما يؤكد على وجه التحديد أن حل النزاع سينفذ في المحاكم العراقية.

بصفة خاصة، أنشأ مجلس القضاء الأعلى أول محكمة تجارية في العراق، كان لها إختصاص النظر في النزاعات التجارية

حسب بيان مناخ الإستثمار 2015 الذي تصدره وزارة الخارجية الأمريكية "تلقت المحكمة أكثر من 500 قضية منذ إنشائها" منها أكثر من 300 قضية . بتت فيها المحكمة حالياً، كثير منها في فترة وجيزة تصل أحياناً إلى 30 يوماً.
المصدر: بيان مناخ الإستثمار في العراق لسنة 2015، "تسوية النزاع"، صفحة 9-10 على الرابط: <http://www.state.gov/e/eb/rls/othr/ics/2015/241599.htm#1>.

العراق دولة موقعة على إتفاقية جامعة الدول العربية الخاصة بالتحكيم التجاري وإتفاقية الرياض الخاصة بالتعاون القضائي. ويسعى العراق في الوقت الحالي للإنضمام إلى إتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الإستثمار ولم يتبق إلا بعض المسائل الإجرائية.

كما أن العراق لم ينضم إلى إتفاقية الإعراف بقرارات التحكم الأجنبية وتنفيذها (إتفاقية نيويورك لسنة 1958)، ومن ثم لا بد أن يمثل تنفيذ قرار التحكيم للمتطلبات الخاصة المنصوص عليها في قانون المرافعات المدنية والقوانين الأخرى ذات العلاقة في العراق حالياً.

المصدر: بيان مناخ الإستثمار في العراق لسنة 2015، "تسوية النزاع"، صفحة 9-10 على الرابط:

24. What is the Government of Iraq doing to eliminate corruption in commerce?

24. ما الذي تفعله الحكومة العراقية للقضاء على الفساد في التجارة؟

According to the Department of State's "Investment Climate Statement of 2015" for Iraq, "public corruption is a major obstacle to the development of Iraq's economy and to political stability" and as a result, Iraq has created "three principal institutions specifically designated to address the problem of corruption," which include:

حسب "بيان مناخ الإستثمار لسنة 2015" بالنسبة للعراق "يمثل الفساد العام عقبة كبيرة أمام تنمية الإقتصاد والإستقرار السياسي في العراق" ونتيجة لذلك أنشأ العراق "ثلاث مؤسسات رئيسية مصممة خصيصاً لمعالجة مشكلة الفساد" بما في ذلك ما يلي:

- Inspector generals, similar to those that exist in U.S. federal agencies, which "are responsible for inspections, audits, and investigations within their ministries;"
- "The Commission of Integrity (COI), initially established under the Coalition Provisional Authority (CPA), is an independent government commission responsible for pursuing anti-corruption investigations, upholding enforcement of laws, and preventing crime;"
- "The Federal Board of Supreme Audit (BSA), established in 1927, is an analog to the U.S. Government's General Accountability Office. It is a financially and administratively independent body that derives its authority from Law 31 of 2011 – The Law of the Board of Supreme Audit."

- المفتش العام، وهو منصب أشبه بالمنصب الموجود في الوكالات الحكومية الفيدرالية الأمريكية، "المسؤولة عن عمليات التفتيش والمراجعة القانونية والتحقيقات داخل وزاراتها."

- "هيئة النزاهة التي تأسست في بداية الأمر في ظل سلطة الائتلاف المؤقتة، وهي هيئة مستقلة مسؤولة عن إجراء التحقيقات الخاصة بمكافحة الفساد، وتنفيذ القوانين ومنع الجريمة."

- "ديوان الرقابة المالية الاتحادي الذي تأسس في سنة 1927، وهو أشبه بالمكتب العام للمحاسبة الحكومية الأمريكي. وهو جهاز مستقل مالياً وإدارياً يستمد سلطته من القانون رقم 31 لسنة 2011، وهو قانون ديوان الرقابة المالية."

Source: Iraq Investment Climate Statement of 2015, "Dispute Settlement," p. 9-10, available at <http://www.state.gov/e/eb/rls/othr/ics/2015/241599.htm#1>.

المصدر: بيان مناخ الإستثمار في العراق 2015، "تسوية النزاع" صفحة 9-10، على الرابط:
<http://www.state.gov/e/eb/rls/othr/ics/2015/241599.htm#1>

Iraq is a party to the United Nations Convention Against Corruption, but is not yet a party to the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.

Source: Iraq Investment Climate Statement of 2015, *Dispute Settlement*, p. 9-10, available at <http://www.state.gov/e/eb/rls/othr/ics/2015/241599.htm#1>.

25. Does Iraq have a legal insolvency, bankruptcy and/or restructuring system?

Under Iraqi law, an Iraqi debtor may file for bankruptcy, and an Iraqi creditor may file for liquidation of that debt. In addition, the Iraqi Companies Law regulates the process for liquidation of legal entities.

Source: Iraq Investment Climate Statement of 2015, "Dispute Settlement, Bankruptcy," p. 9, available at <http://www.state.gov/e/eb/rls/othr/ics/2015/241599.htm#1>.

26. Can foreign investors enjoy benefits under international bilateral and/or multilateral agreements? If so, which international agreements are the most important for foreign investment?

Foreign investors will benefit from Iraq's international agreements and current accession attempts related to the promotion and protection of investments. Iraq is currently negotiating many bilateral and multilateral agreements with the Arab League and other international organizations related to the promotion and protection of investment.

العراق طرف في إتفاقية الأمم المتحدة ضد الفساد ،
الا انه ليس ليس طرفاً في إتفاقية منظمة التعاون
الإقتصادي والتنمية لمكافحة رشوة المسؤولين
الحكوميين الأجانب في المعاملات التجارية الدولية.

المصدر: بيان مناخ الإستثمار في العراق لسنة
2015، "تسوية النزاع"، صفحة 9-10، على
الرابط:
<http://www.state.gov/e/eb/rls/othr/ics/2015/241599.htm#1>

25. هل يوجد لدى العراق نظام قانوني للإعسار والإفلاس و/أو إعادة الهيكلة؟

يجوز للمدين العراقي، بموجب القانون العراقي،
إشهار إفلاسه، كما يجوز للدائن العراقي أن يطلب
تصفية الدين، بالإضافة الى ان قانون الشركات
العراقي نظم أحكام التصفية للأشخاص المعنوية
المؤسسة بموجبه.

المصدر: بيان مناخ الإستثمار في العراق لسنة
2015، "تسوية النزاع"، الإفلاس، صفحة 9، على
الرابط:
<http://www.state.gov/e/eb/rls/othr/ics/2015/241599.htm#1>

26. هل يمكن للمستثمرين الأجانب أن يتمتعوا بمزايا في ظل الإتفاقيات الثنائية الدولية و/أو متعددة الأطراف؟ إذا كان الأمر كذلك، ما هي الإتفاقيات الدولية الأهم بالنسبة للإستثمار الأجنبي؟

يستفيد المستثمرون الأجانب من إتفاقيات العراق
الدولية والمساعدية الحالية للإنضمام إلى الإتفاقيات
المتصلة بترويج وحماية الإستثمارات. ويتفاوض
العراق حالياً على العديد من الإتفاقيات الثنائية
والإتفاقيات متعددة الأطراف مع جامعة الدول
العربية ومنظمات دولية أخرى تتعلق بترويج وحماية
الإستثمار.

See Section III of this Legal Guide.

Source: Investor Guide 2015, "Iraq's Bilateral and Multilateral Agreements," p. 20, available at http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english.

OPERATIONAL CONDITIONS, INFRASTRUCTURE, AND BUSINESS SUPPORT

27. Are there any conditions, restrictions or requirements concerning import and/or export? What are the rates for customs duties?

The Tariff Law No. 22 of 2010, as amended, regulates the percentage of customs fees imposed on imported goods (including agricultural products) based on the tariff tables and schedules. Customs duty rates range from 5% to 40%.

Source: Article 33 of the 2015 Federal Budget Act activated the Custom Duty/Tariff Law No. 22 of 2010, as amended.

Note: The Second Amendment of the National Investment Law expanded privileges for Investors on Customs Duties for a wider range of imported materials and prolonged enjoyment of free Customs Duties.

28. What is the current income tax rate? (NIC Website)

On NIC Website: Investors awarded with an investment license receive a ten-year exemption from taxes commencing as of the project's commercial operations. Even after the expiration of the tax-free period, investors will continue to benefit from Iraq's low corporate tax rate of 15%, one of

أنظر قسم 3 من الدليل.

المصدر: دليل الإستثمار 2015، "إتفاقيات العراق الثنائية ومتعددة الأطراف"، صفحة 20، على الرابط:
http://investpromo.gov.iq/nic_flash/investors_guide/english

شروط التشغيل والبنية التحتية والدعم المقدم للعمل التجاري

27. هل توجد هناك أي شروط أو قيود أو متطلبات تتعلق بالإستيراد و/أو التصدير؟ ما هي معدلات رسوم الكمارك؟

قانون التعرفة الكمركية رقم 22 لسنة 2010، المعدل، ينظم نسبة رسوم الكمارك المفروضة على البضائع المستوردة على جداول التعرفة الكمركية والجدول الزراعي. وتتراوح الرسوم الكمركية ما بين 5 في المائة و40 في المائة.

المصدر: المادة 33 من قانون الموازنة الفيدرالية لعام 2015 فغلت قانون التعرفة الكمركية رقم 22 لسنة 2010، المعدل.

ملاحظة: ان التعديل الثاني لقانون الاستثمار وسع من مزايا الاعفاءات الكمركية لمواد مستوردة اكثر ومدد من فترات الاعفاء الكمركي.

28. ما هو معدل الضريبة الحالي (موقع الهيئة الوطنية للإستثمار)

على موقع الهيئة الوطنية للإستثمار: يتمتع المستثمرون الذين حصلوا على إجازة إستثمار بإعفاء من الضرائب لمدة 10 سنوات من تاريخ التشغيل التجاري للمشروع حتى بعد إنتهاء مدة الإعفاء الضريبي يستمر المستثمرون في الإستفادة من المعدل المنخفض لضريبة الشركات في العراق والذي لا يزيد عن 15 في المائة، وهو من أكثر

the most competitive in the region and globally.

The flat tax of 15% is levied on income earned by Iraqi and foreign companies. No taxes are imposed on verified income derived from foreign government sources, international organizations or non-governmental organizations.

Personal income tax rates in Iraq are:

- 3% below Iraqi Dinar (IQD) 250,000
- 5% above IQD 250,000
- 10% above IQD 500,000-IQD 1,000,000
- 15% above IQD 1,000,000

29. Does Iraq monitor product quality and food hygiene standards?

Yes. The Central Organization for Standardization and Quality Control (COSQC), a government agency under the Ministry of Planning and in coordination with the Ministry of Health, carries out inspections for product quality and food hygiene. In addition, the Ministry of the Environment conducts radioactive testing.

These procedures are undertaken at food processing and storage facilities and at ports of entry. The COSQC inspects local and imported goods to ensure they meet health, safety and quality standards.

Furthermore, the Iraqi Council of Representatives passed the Consumer Protection Act in 2010. Iraq is a member of the ISO.

See "Iraq's Central Organization for Standardization and Quality Control," available at <http://www.cosqc.gov.iq>.

المعدلات التنافسية على مستوى المنطقة والعالم.

معدل ضريبة ثابت قدره 15 في المائة يُفرض على الدخل الذي تكسبه الشركات العراقية والأجنبية. ولا تفرض أي ضريبة على الدخل المتحقق للجهات الحكومية الأجنبية والمنظمات الدولية والمنظمات غير حكومية.

أما بالنسبة لضرائب الدخل على الأفراد فتُحسب على النحو التالي:

3 في المائة على الدخل أقل من 250 ألف دينار عراقي
5 في المائة على الدخل أعلى من 250 ألف دينار عراقي
10 في المائة على الدخل من 500 ألف دينار عراقي إلى مليون دينار
15 في المائة على الدخل فيما يتجاوز مليون دينار عراقي
29. هل يراقب العراق معايير نوعية جودة المنتجات وسلامة المواد الغذائية من الناحية الصحية؟

نعم. يقوم الجهاز المركزي للتقييس والسيطرة النوعية، وهي مؤسسة حكومية تتبع وزارة التخطيط، وبالتنسيق مع وزارة الصحة بعمليات تفتيش للتأكد من نوعية وسلامة المواد الغذائية من الناحية الصحية بالإضافة إلى دور وزارة البيئة في إجراء الفحوصات الإشعاعية.

وتتم عمليات التفتيش على منشآت تجهيز وتخزين الطعام وفي موانئ ونقاط الدخول إلى العراق. كما يفتش الجهاز المركزي للتقييس والسيطرة النوعية البضائع المحلية والمستوردة للتأكد من أنها تلبى المعايير الصحية والسلامة والأمان والنوعية.

بالإضافة إلى ذلك أقرّ مجلس النواب العراقي قانون حماية المستهلك سنة 2010. والعراق عضو في المنظمة الدولية للمعايير.

أنظر "موقع الجهاز المركزي للتقييس والسيطرة" النوعية

<http://www.cosqc.gov.iq>.

30. Can foreign workers be hired for investment projects? If so, is there a preference given to Iraqi workers or a minimum required number of Iraqi workers?

Yes, foreign workers may be hired for investment projects, when needed after priority is given to Iraqi workers.

However, if an investment license is granted for a project, at least 50% of the project's workers must be Iraqi nationals, according to the National Investment Regulation No. 2 of 2009.

See "Employment and Labor Requirements" in Section III of the Legal Guide for relevant investor guarantees and obligations related to managing their workforce.

31. What is the average annual wage rate and minimum wage for the local labor force?

Average daily wage rate, for example in the construction sector (in 2013):

Skilled: IQD 63,733

Semi-Skilled: IQD 32,533

Unskilled: IQD 24,800

See Central Organization for Statistics and Information Technology (COSIT), Ministry of Planning, available at www.cosit.gov.iq/en.

Minimum wage for an unskilled worker in the private sector: IQD 250,000/ month (as of July 2015).

30. هل يمكن توظيف عمال أجانب لمشاريع الإستثمار؟ وإذا كان الأمر كذلك، هل هناك تفضيل للعمال العراقيين أو لعدد مطلوب من العمال العراقيين؟

نعم، يمكن توظيف العمال الأجانب لمشاريع الإستثمار عند الحاجة بعد إعطاء الأولوية للعمال العراقيين.

لكن إذا مُنحت إجازة إستثمار لمشروع فلا بد أن يكون 50 في المائة على الأقل من عمال المشروع من المواطنين العراقيين، وذلك حسب نظام الإستثمار العراقي رقم 2 لسنة 2009.

أنظر "متطلبات التوظيف والعمالة" الجزء الخامس من القسم رقم 3 للإطلاع على الشروط المتصلة بالضمانات المقدمة للمستثمرين من حيث إدارة القوة العاملة.

31. ما هو متوسط معدل الأجر السنوي والحد الأدنى للأجور للقوة العاملة المحلية؟

متوسط الأجر اليومي في قطاع البناء والتشييد على سبيل المثال (2013):

| | |
|-----------|------------|
| ماهرة | IQD 63,733 |
| شبه ماهرة | IQD 32,533 |
| غير ماهرة | IQD 24,800 |

أنظر الجهاز المركزي للإحصاء وتكنولوجيا المعلومات بوزارة التخطيط. www.cosit.gov.iq/en

الحد الأدنى للعامل غير الماهر في القطاع الخاص 250 ألف دينار عراقي شهرياً. (في يوليو 2015).

32. Are there specific labor regulations/laws for domestic and foreign workers, such as pensions, health/life insurance and training requirements?

Yes. These include Labor Law, the Iraqi social security law and related laws and regulations with respect to foreign employment in Iraq. A new draft Labor Law has been passed by the Iraqi Council of Representatives (Iraqi Parliament). Iraq has also signed other international agreements on labor. Before launching any activities, companies must deposit the equivalent of three months' worth of social security payments for each of its employees with the Retirement and Social Security Department under the Ministry of Labor and Social Affairs.

Source: Investor Guide 2015, "Worker's Retirement and Social Pension Organization," p. 34.

33. Does Iraq have specific environmental requirements (e.g., disposal, pollution controls)?

Yes. The Environmental Protection and Improvement Law No. 27 of 2009 sets forth specific environmental requirements, including the preparation and submission of an environmental impact assessment for every project. The purpose of such a study is to eliminate and treat current and any possible future damage, as well as to safeguard public health, natural resources, biodiversity, cultural and natural heritage and prohibit all activities that contribute to environmental pollution.

See "Environmental, Safety and Cultural Requirements" in Section III of this Legal Guide.

32. هل توجد أنظمة/قوانين عمالية معينة للعمال المحليين والأجانب، مثل المعاشات والصحة/التأمين على الحياة ومتطلبات التدريب؟

توجد قوانين تنظم هذه الحالات كقانون العمل، وقانون الضمان الإجتماعي العراقي رقم 39 لسنة 1971، والقوانين والأنظمة المتصلة بتوظيف العمالة الأجنبية في العراق، وقد أقرّ مجلس النواب العراقي حالياً مسودة جديدة لقانون العمل بالإضافة الى الاتفاقيات الدولية التي صادق العراق على الانضمام اليها. وعلى الشركات قبل البدء بمزاولة أنشطة أن تودع ما يساوي ثلاثة شهور من استقطاعات اجور الضمان الاجتماعي لكل العاملين لديها لدى قسم التقاعد والضمان الاجتماعي في وزارة العمل والشؤون الاجتماعية.

المصدر: دليل المستثمر 2015، "قسم التقاعد والضمان الاجتماعي"، صفحة 34.

33. هل يوجد لدى العراق متطلبات بيئية معينة (النفايات والسيطرة على التلوث، إلخ)؟

نعم. قانون حماية وتحسين البيئة رقم 27 لسنة 2009 يحدد متطلبات بيئية محددة، ويتطلب إجراء دراسة لتقييم الأثر البيئي لكل مشروع، تهدف إلى إزالة ومعالجة الضرر الموجود فيها والذي يطرأ عليها والحفاظ على الصحة العامة والموارد الطبيعية والتنوع الاحيائي والتراث الثقافي والطبيعي بالإضافة الى حظر كافة الأنشطة التي تسبب التلوث البيئي.

انظر "المتطلبات البيئية والسلامة والأمان والثقافية" (الجزء الخامس من القسم رقم 3).

34. Does Iraq have a stock exchange or equity market available to investors?

Yes. The Iraqi Stock Exchange (ISX) has been operating since 2004 through the Iraqi Stock Exchange in Baghdad. National Investment Law allows foreign investors to buy and sell shares and other securities listed on the ISX.

Source: Investor Guide 2015, "Investment in the Iraqi Stock Exchange," p. 30.

35. Can foreign investors access local credit and financing?

Yes. Iraq's banking system is growing and consists of forty-nine banks, many of which can, for instance, transfer money electronically.

Source: Investor Guide 2015, "Iraq's banking system and currency," p. 23-26.

36. Does Iraq have any seaports? If so, what kind of cargo can they handle?

Yes. Iraq currently has two international seaports:

1. Khor Al Zubair,
2. Umm Qasr.

The port of Umm Qasr is Iraq's largest and only deep-water port. It handles liquid and dry bulk, general cargo and containers.

37. What is the quality of the telecommunications services, such as Internet and telephone?

Iraq has an extensive telecommunications network with as many as six service providers offering Internet and telephone services. Mobile-cellular subscriptions in Iraq reached 96.1 per 100 inhabitants in

34. هل لدى العراق بورصة أوراق مالية أو سوق للأسهم متاحة للمستثمرين؟

نعم. بورصة الأوراق المالية العراقية تعمل منذ عام 2004 من خلال سوق العراق للأوراق المالية في بغداد ويسمح قانون الإستثمار العراقي رقم 13 لسنة 2006، للمستثمرين الأجانب بتداول الأسهم والسندات المدرجة بالبورصة.

المصدر: دليل المستثمر 2015 "الإستثمار في بورصة الأوراق المالية العراقية" صفحة 30.

35. هل يمكن للمستثمرين الأجانب الحصول على القروض والتمويل محلياً؟

نعم. النظام المصرفي العراقي ينمو ويتكون من 49 مصرفاً، يمكن لعدد كثير منها على سبيل المثال تحويل الأموال إلكترونياً.

المصدر: دليل المستثمر 2015 "النظام المصرفي والعملة في العراق"، صفحة 23-26 للحصول على المزيد من التفاصيل.

36. هل العراق لديه موانئ؟ إذا كان الأمر كذلك، ما هو نوع الشحنة التي تستطيع أن تستوعبها؟

نعم. العراق لديه حالياً ميناءان دوليان:
1. خور الزبير
2. أم قصر

ميناء أم قصر هو أكبر مواني العراق وميناء المياه العميقة الوحيد. ويستوعب الشحنات السائلة والجافة والشحنات العامة والحاويات.

37. ما هي نوعية خدمات الإتصال السلكية واللاسلكية، مثل الإنترنت والهاتف؟

العراق لديه شبكة إتصالات سلكية ولاسلكية كبيرة، بها ست شركات تقدم خدمات الإتصالات، بما في ذلك خدمات الإنترنت والهاتف. ووصلت إشتراكات خدمات الهاتف المحمول في العراق حوالي 96.1 في المائة من السكان في عام 2013، وذلك حسب

2013, according to the International Telecommunication Union.

Source: Investor Guide 2015, *Communication Networks*, p. 46, for a full list of telecommunications service providers and their websites.

38. Which governmental agencies facilitate access to public utilities, such as power, water supply, and transportation needed for projects?

The Ministry of Electricity, the Ministry of Industry and Minerals, the Ministry of Municipalities and Public Works, the Ministry of Transport and the NIC, facilitate access to these services.

إحصائيات الإتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية.

المصدر: دليل المستثمر 2015 "شبكات الاتصالات" صفحة 46 للحصول على قائمة كاملة لكل الشركات التي تقدم خدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية ومواقعها على الإنترنت.

38. ما هي الجهة الحكومية التي تسهل الحصول على خدمات المرافق العامة، مثل الكهرباء والمياه ومنشآت النقل والمواصلات المطلوبة لمشروعات الاستثمار؟

وزارة الكهرباء ووزارة الصناعة والمعادن ووزارة البلديات والأشغال العامة . ووزارة النقل والنافذة الواحدة بالهيئة الوطنية للإستثمار، كلها تساعد في تسهيل الحصول على خدمات تلك المرافق.

APPENDIX I

Privileges Granted to Iraqi and Foreign Investors under the Second Amendment (2015) of the National Investment Law No. 13 of 2006

On October 27th, 2015, the Iraqi Parliament passed the second amended law of the above (Investment) Law. This amendment deals with most of the provisions under the current Law: primarily the administrative and regulatory aspects of both the National Investment Commission (NIC) and the Provincial Investment Commissions (PICs). In addition, the amendment deals with the rights and privileges of investors, which will be covered here. As such, we will focus on the provisions that encourage and attract investors to come into the Iraqi market.

After careful study and review of the amendments on rights of investors or those issues regarding their activities, it is clear that these amendments go in two directions: first, the addition of new concepts of the Law not previously provided for, and second, the amendment of many existing provisions, along with attempts to remove the ambiguity appearing in some of them. We will attempt to clarify the above in the following points:

First: Addition of the concepts of “developer” and “secondary developer” to the Law, since these concepts were not common/familiar before. Article 1/Twelve of the amendment defines the developer as:

“every natural or legal person that obtains a permit to enter into strategic investment projects in the sectors of urban housing, investment zones, or any other development-

الملحق 1

أبرز الامتيازات الممنوحة للمستثمرين العراقيين والأجانب إستنادا الى قانون التعديل الثاني لقانون الاستثمار رقم 13 لسنة 2006

لقد أقر مجلس النواب العراقي قانون التعديل الثاني لقانون الاستثمار رقم 13 لسنة 2006 وذلك بتاريخ 2015/10/27. حيث تطرق هذا التعديل الى اغلب احكام القانون الحالي، لذلك فقد كان جانب كبير من هذا التعديل من نصيب الجوانب الادارية والتنظيمية سواء للهيئة الوطنية للاستثمار أو هيئات الاستثمار في المحافظات. أما الجانب الآخر من التعديل فقد تناول امتيازات وحقوق المستثمرين ، وهذا الجانب هو الذي يعنينا بالدرجة الأساس، حيث سيتم التركيز على تلك النصوص التي تضمنت حقوق أو امتيازات تسهم في تشجيع وجذب المستثمرين إلى الدخول إلى السوق العراقية.

ومن خلال التمعن في التعديلات الخاصة بحقوق المستثمرين او المسائل التي تتعلق بنشاطهم نجد هذا التعديلات قد سارت في اتجاهين: الأول إضافة مفاهيم جديدة للقانون لم تكن منصوصا عليها سابقا، والثاني تعديل الكثير من النصوص القائمة مع محاولة إزالة اللبس والغموض الذي كان يعترى بعضها، وهذا ماسنحاول بيانه في النقاط التالية:

أولاً: إضافة مفهومي المطوّر والمطوّر الثانوي الى قانون الاستثمار، حيث لم تكن هذه المفاهيم معروفة سابقاً. فقد عرّفت المادة 1/ثاني عشر من التعديل المطور بأنه:

(كل شخص طبيعي أو معنوي حاصل على إجازة استثمار للمشاريع الاستراتيجية في قطاعي بناء المدن السكنية والمناطق الاستثمارية أو أي قطاع تنموي آخر تقع خارج التصميم الأساس تقترحه الهيئة ويوافق عليها مجلس

الوزراء).

related sector that is outside the basic schematic design recommended by the NIC, and is approved by the Council of Ministers.”

Article 1/Thirteen then states that the secondary developer is “*every natural or legal person to whom is transferred ownership of part of an investment project, for the purpose of developing it within major urban housing investments, secure investment zones, or any other sector recommended by the NIC, that is approved by the Council of Ministers in accordance with the basic schematic design of the project.*”

The addition of these concepts is significant because they have been established by virtue of practical need for large-scale projects, such as housing, where it is not possible for one developer or investor alone to carry out operations but requires assigning parts of the project to other developers, in order to finish them within the timetable established for completion of the project.

Second: Establishing new criteria regarding allowance for the purpose of obtaining the land and property necessary on which to build investment projects—according to the type and location of the project—through Article 5 of the amendment, which provides for deleting the text of Article 9/Six of the above Law, to be replaced with the following article:

“Facilitate obtaining the necessary property to build projects in the manner specified by the NIC in coordination with the agencies concerned, as follows:

- 1. With allowances for housing projects that fall within the basic schematic design.*

في حين أن المادة 1/ثالث عشر نصت على أن المطور الثانوي هو (كل شخص طبيعي أو معنوي تنتقل إليه ملكية جزء من المشروع الاستثماري لغرض تطويره ضمن مشاريع المدن السكنية الكبرى والمناطق الاستثمارية الآمنة أو أي قطاع آخر تقترحه الهيئة ويوافق عليه مجلس الوزراء وفقا للتصميم الأساسي للمشروع).

ان إضافة هذه المفاهيم مهمة لأنها مفروضة بحكم الحاجة العملية لبعض المشاريع الضخمة كمشاريع الاسكان حيث لايمكن لمطور أو مستثمر واحد القيام بالعمل لوحده وانما يحتاج الى إحالة أجزاء من المشروع الى مطورين اخرين بغية اكمالها ضمن الجدول الزمني المحدد لإنجاز المشروع.

ثانيا: وضع معايير جديدة فيما يتعلق **بالبديل** لغرض الحصول على الاراضي والعقارات اللازمة لانشاء المشاريع الاستثمارية عليها وبحسب نوع ومكان المشروع وذلك من خلال نص المادة 5 من التعديل التي نصت على حذف نص المادة 9/سادسا من القانون على ان تحل المادة الاتية محلها:

(تسهيل الحصول على العقارات اللازمة لاقامة المشاريع بالشكل الذي تحدده الهيئة بالتنسيق مع الجهات ذات العلاقة وكما يلي:

- 1.ببديل للمشاريع السكنية التي تقع ضمن التصميم الاساس.

2. *With no allowances for housing projects that fall outside the basic schematic design, provided that the value of the land is not factored into the value of the housing units for sale to citizens.*

3. *With allowances for other non-housing projects.”*

Third: Including foreign as well as Iraqi investors in receiving concessional loans through Article 5 of the amendment, which provides for deleting the text of Article 9, Item Eight, and replacing it with a new provision; the previous provision included only Iraqi investors while excluding foreigners. In addition, the new amended provision establishes a specific mechanism for how to go about obtaining loans. The new article provides for:

“Encouraging Iraqi and foreign investors to partner with Iraqis by offering them loans and financial concessions in coordination with the Ministry of Finance and other financial institutions, provided the investor has already completed 25% of the project, using project installations as collateral, and establishing an interest rate that is concessional in terms of housing projects and the end user, provided that the use of Iraqi labor is consistent with the size of the loan.”

Fourth: One of the major amendments to the new Law is that contained in Article 6 of the amendment, which cancels the provision in Article 10 of the Law on foreign and Iraqi ownership of land allotted for building investment projects, and replacing it with a new provision with the same article number, whereby it grants Iraqi and foreign investors equal rights to own land for the purpose of building housing projects, as well as the right of both (*i.e.*, Iraqi and foreign investors) to own land allotted for industrial

2. بدون بدل للمشاريع السكنية التي تقع خارج التصميم الأساسي على أن لا تحتسب قيمة الأرض ضمن قيمة الوحدة السكنية المباعة للمواطن.

3. ببديل لباقي المشاريع غير السكنية.

ثالثاً: شمول المستثمرين الاجانب بالقروض الميسرة الى جانب المستثمرين العراقيين وذلك من خلال نص المادة 5 من التعديل التي نصت على حذف البند ثامنا من المادة 9 واستبداله بنص جديد ، فقد كان النص السابق للمادة يشمل المستثمرين العراقيين فقط ويستثني الاجانب منهم، اضافة الى ان النص المعدل الجديد قد وضع الية محددة لكيفية الحصول على القروض ، حيث نصت المادة الجديدة على:

(تشجيع المستثمرين العراقيين والاجانب بالمشاركة مع العراقيين من خلال توفير قروض وتسهيلات مالية لهم بالتنسيق مع وزارة المالية والمؤسسات المالية الاخرى على ان يراعى انجاز المستثمر نسبة 25% من المشروع وبضمان منشآت المشروع وتحدد نسبة فائدة ميسرة بالنسبة للمشاريع السكنية وللمستفيد النهائي على ان يراعى استخدام أيدي عاملة عراقية تتناسب وحجم القرض).

رابعاً: من أبرز اوجه التعديلات في القانون الجديد هو ما جاءت به المادة 6 من التعديل حيث الغت نص المادة 10 من القانون الخاصة بتملك الاجنبي والعراقي للأراضي المخصصة لاقامة المشاريع الاستثمارية عليها واستبدلتها بنص جديد يحمل رقم المادة ذاتها تم من خلالها منح المستثمر العراقي والاجنبي على حد سواء حق تملك الأراضي لغرض اقامة المشاريع الاسكانية بالاضافة الى حقهما (اي المستثمر العراقي او الاجنبي) في تملك الأراضي المخصصة للمشاريع الصناعية والعائدة للدولة والقطاع العام ، وهذا يعني ان التعديل الجديد قد وسع من دائرة القطاعات التي يجوز للمستثمر العراقي والاجنبي التملك فيها، فبعد أن كانت محصورة في مشاريع الاسكان أصبحت تشمل المشاريع الصناعية أيضاً وهذا تطور كبير

projects that belongs to the State or public sector. This means that the new amendment has broadened the scope of sectors in which Iraqi and foreign investors are allowed ownership: while previously restricted to housing projects, they now also include industrial projects. This is a major development and significant change brought about in the new amendment, as provided for in Article 10/Second/A of the new article, which states:

“1. Iraqi or foreign investors are allowed to become owners of land allotted for housing projects that belongs to the State or public sector. Iraqi or foreign investors are also allowed to purchase land belonging to the private or mixed sectors to build housing projects exclusively, on condition that does not conflict with uses prescribed in the basic schematic design.

2. Iraqi or foreign investors are allowed to become owners of land allotted for industrial projects that belongs to the State or public sector. Iraqi or foreign investors are also allowed to purchase land belonging to the private or mixed sectors in accordance with regulations issued by the NIC.”

Fifth: The new Article 10 also grants further concessions to investors/developers in these types of projects. In addition to the right to acquire land for investors or developers, the latter can now transfer ownership of part of the investment project to a secondary investor/developer in order to complete the project, on condition that the investor or developer has already completed 40% of the project. The above appears in Item Two/E, F of this article, which states:

“E. Developers are allowed to transfer ownership of part of an investment project—after having completed 40% of

وتغيير نوعي جاء به التعديل الجديد. وهذا مانصت عليه المادة 10/ثانيا/أ من نص المادة الجديدة بقولها:

1. “يجوز تملك المستثمر العراقي او الأجنبي الأراضي المخصصة للمشاريع السكنية والعائدة للدولة والقطاع العام، وللمستثمر العراقي او الأجنبي شراء الأرض العائدة للقطاع الخاص او المختلط لإقامة مشاريع الإسكان حصرا بشرط عدم تعارضها مع استعمالات التصميم الساسي

2. يجوز تملك المستثمر العراقي او الأجنبي الأراضي المخصصة للمشاريع الصناعية والعائدة للدولة والقطاع العام. وللمستثمر العراقي أو الأجنبي شراء الأرض العائدة للقطاع الخاص او المختلط وفق نظام تصدره الهيئة.”

خامسا: كما ان المادة 10 الجديدة قد منحت المستثمر/المطور امتيازات اضافية في هذا النوع من المشاريع، فبالاضافة الى حق المستثمر او المطور في الحصول على الارض فقد اصبح بإمكان المستثمر او المطور نقل ملكية جزء من المشروع الاستثمار الى مستثمر/مطور ثانوي لغرض اكمال المشروع شريطة ان يكون المستثمر او المطور الاصلي قد اكمل 40% من المشروع وهذا ماجاء به البند ثانيا/ ز، ح من هذه المادة حيث جاء فيهما:

“ز. للمطور نقل ملكية جزء من المشروع الاستثماري بعد انجازه نسبة 40% من المشروع الى المطور الثانوي وبموافقة الهيئة مانحة الأجازة ، ولايجوز

the project—to a secondary developer, with approval from the Commission granting the permit. However, secondary developers may not transfer ownership of an investment project until after the project is fully completed.

F. Secondary developers may partake in the advantages of this Law, and are subject to the responsibilities thereof, from the date of acquiring an investment permit for the part of the project that is transferred to them.”

Sixth: The new Article 10 also places specific responsibilities on government agencies to provide land for investment projects according to a map that is updated annually. In the event their decisions/actions do not conform to this map, the Council of Ministers may transfer ownership of that land without allowance to the NIC, which will then take over its allocation for investment projects. This is set forth in Paragraph Four of Article 10, amended, which states:

“A. The ministries and agencies not connected with the Ministry of and townships in a province are responsible for providing the appropriate real estate on which investment projects may be built, and for advising the NIC of their identifying numbers, surface area, ownership, category and use, through creation of a map that is updated annually.

B. In the event an agency owning such real estate fails to carry out the responsibilities appearing in Paragraph “A,” of this Item within 60 days of the date requested to do so by the NIC, the Council of Ministers may transfer ownership of the land to the NIC, without allowance, and the NIC will then

للمطور الثانوي نقل ملكية المشروع الاستثماري الا بعد انجاز كامل المشروع .

ح - يتمتع المطور الثانوي بمزايا هذا القانون ويخضع لالتزاماته من تاريخ حصوله على اجازة استثمار الجزء المنقول اليه من المشروع “.

سادسا: ان المادة 10 الجديدة ايضا قد وضعت التزامات محددة على عاتق الجهات الحكومية في توفير الاراضي للمشاريع الاستثمارية وفقا لخارطة تحدث سنويا وفي حالة عدم التزامها بتلك الخارطة فان لمجلس الوزراء نقل ملكية تلك الاراضي بدون بدل الى الهيئة الوطنية للاستثمار والتي تتولى بدورها تخصيصها للمشاريع الاستثمارية وهذا مانصت عليه الفقرة رابعا من المادة 10 المعدلة بنصها:

“أ. تلتزم الوزارات والجهات غير المرتبطة بوزارة والبلديات في المحافظة بتوفير العقارات الصالحة لإقامة المشاريع الاستثمارية عليها وإعلام الهيئة الوطنية للاستثمار بأرقامها ومساحاتها وعانديتها وجنسها واستخداماتها من خلال اعداد خارطة تُحدث سنويا.

ب. في حالة عدم التزام الجهات المالكة للعقارات بتنفيذ ما ورد في الفقرة (أ) من هذا البند خلال مدة (60) يوما من تاريخ طلب الهيئة الوطنية للاستثمار فلمجلس الوزراء نقل ملكية الأراضي للهيئة بدون بدل وتتولى الهيئة تخصيصها للمشاريع الاستثمارية”.

take over allocating it for investment projects.”

Moreover, local authorities are responsible for delivering infrastructure services to the boundary of the project's land, as provided for in Paragraph “F” of the new Article 10, which states: “*Local authorities are responsible for delivering external infrastructure services to the boundaries of investment projects.*”

Seventh: Further to the above, in the text of the new Article 10, the **contradiction** that arose therein between application of the regulations on foreign and Iraqi investors becoming owners of land under the Law, and between other laws that might contain regulations that openly or implicitly contradict the procedures followed to allocate land under the Law. As a result, this has removed a significant burden that made the smooth allocation of land to investors difficult or impossible. The new Article 10/Fifth states that:

“Real estate that is allocated for building investment projects thereon is excluded from regulations under the following laws and resolutions:”

A. *Sale and Lease of State Funds Law 21 (2013), which outlines the values at which a sale and lease are to be adjudged, according to the system put in place ad hoc.*

B. *Sale of Agricultural Reform Lands to Agricultural Firms and Individuals Law 35 (1983), the Reorganization of Agricultural Proprietorship Law 42 (1987), and the Lease of Arable Agricultural Lands Law 79 (1985).*

C. *Industrial Investment Law 20 (1998), regarding the investor's*

كما ان السلطات المحلية تلتزم بايصال خدمات البنية التحتية الى حدود ارض المشروع وهذا مانصت عليه الفقرة ح من المادة 10 الجديدة التي جاء فيها (تلتزم السلطات المحلية بايصال خدمات البنى التحتية الخارجية الى حدود المشاريع الاستثمارية).

سابعا: وازضافة لما تقدم فان النص الجديد للمادة 10 قد ازال التعارض الذي كان يحصل بين تطبيق الاحكام الخاصة بتمليك الارض للمستثمرين الاجانب والعراقيين وفقا لقانون الاستثمار وبين القوانين الاخرى التي قد تتضمن احكاما تتعارض صراحة او ضمنا مع الالية المعتمدة لتخصيص الاراضي في قانون الاستثمار ، ومن ثم فقد تم ازالة عائق كبير كان يحول دون تخصيص الاراضي للمستثمرين بشكل سلس، حيث نصت المادة 10/خامسا الجديدة على ان:

“تستثنى العقارات التي تخصص لإقامة مشاريع استثمارية عليها من احكام القوانين والقرارات الآتية”:

أ - قانون بيع وإيجار أموال الدولة رقم (21) لسنة 2013 وتحدد أسس احتساب بدلات البيع والإيجار وفق نظام يصدر لهذا الغرض.

ب - قانون إيجار أراضي الإصلاح الزراعي للشركات الزراعية والأفراد رقم (35) لسنة 1983 وقانون اعادة تنظيم الملكية الزراعية رقم (42) لسنة 1987 وقانون تأجير الاراضي الزراعية المستصلحة رقم (79) لسنة 1985 .

ج - قانون الاستثمار الصناعي رقم (20) لسنة 1998 في شأن احتفاظ المستثمر بقطعة الأرض

المخصصة له بموجب إحكامه .

retention of a portion of the land allotted him accordingly.

د - الفقرة (ثانياً) من قرار مجلس قيادة الثورة (المنحل) رقم (850) في 5/7/1979 المعدل بالقرار رقم (940) في 21/12/1987.

D. Paragraph 2 of Revolutionary Command Council (now-dissolved) Resolution 850, issued on July 5, 1979 and amended by Resolution 940 on December 21, 1987.

هـ - قرارات مجلس قيادة الثورة (المنحل) المرقمة (581) في 5/5/1981 و(1187) في 18/9/1982 و(222) في 26/2/1977 و(165) في 1/1/1994.

E. Revolutionary Command Council Resolutions 581 (May 5, 1981), 1187 (September 19, 1982), 222 (February 26, 1977), and 165 (January 1, 1994).

ثامناً: جاء التعديل الجديد بنصوص جديدة اضافت الكثير من الامتيازات الى النصوص القائمة فيما يتعلق بالاعفاءات الضريبية والكمركية وغيرها التي تمنح المستثمرين العراقيين والاجانب وعلى النحو الاتي :

Eighth: The new amendment introduces new provisions that incorporate many privileges into the current ones regarding tax, Customs and other exemptions that grant Iraqi and foreign investors:

1. تعزيز الاعفاءات من الضرائب والرسوم: فالمادة 9 من التعديل قد الغت نص البند (اولا) من الماده (15) من القانون ليحل محله الاتي:

1. Greater exemptions from taxes and fee: Article 9 of the amendment cancels the First Item of Article 15 of the Law and replaces it with the following:

أ. "اولا يتمتع المشروع الحاصل على اجازة الاستثمار من الهيئة بالإعفاء من الضرائب والرسوم لمدة (10) عشر سنوات من تاريخ بدء التشغيل التجاري لكل مرحلة من مراحل إنشاء المشروع ولا يشمل الاعفاء من الرسوم الكمركية مع مراعاة البندين (اولاً و ثانياً) من المادة (17) من القانون .

A. "Projects that have obtained an investment license from the Commission are exempt from taxes and fees for a period of 10 years from the date on which commercial operations commence, and for each stage of construction in the project. Exemption from Customs fees is not included, pursuant to the First and Second Items of Article 17 of the Law.

ب. اعفاء المشروع الاستثماري السكني من رسوم الافراز ورسوم التسجيل العقاري وبضمنها رسوم انتقال الوحدات السكنية للمواطنين(الرسوم العدلية)." .

B. Exemption of housing investment projects from screening and real estate registration fees, including fees for the conveyance of housing units to citizens (legal fees)."

والذي يلاحظ على الفقرة (أ) من هذه المادة انها جعلت مدة الاعفاء من الضرائب والرسوم لـ 10 سنوات من تاريخ بدء

Noteworthy in Paragraph A of this article is that it establishes the period of exemption

from taxes and fees at 10 years from the date on which commercial operations commence, **and for each stage of construction in the project**, i.e., some large-scale projects cannot be finished in one stage but require multiples stages for completion. Thus, the new text deals with this problem by allocating a specific period of exemption for each stage of completing the project. Likewise, Paragraph B of the same article expands the concept of exemptions granted to investors to include screening and real estate registration fees, after the latter had been points of disagreement between investors and the other agencies involved due to the absence of a clear provision on those fees at the time.

2. The new amendment to the Law has broadened the scope of Customs exemptions granted to fixed assets imported for investment projects. After the period during which fixed assets could be exempt from Customs fees had been **three years** from the date of acquiring the investment license, it is now **unlimited** and extends throughout the period of implementing the project and all its stages. This is pursuant to Article 10 of the amendment, under which the First Item of Article 17 of the Law is cancelled and replaced with the following:

“Fixed assets imported for the purpose of investment projects are exempt from taxes and Customs fees, provided they are brought into Iraq during the phases of project construction and/but before the commencement of commercial operations at each and every stage, in accordance with the basic design of the project and its time period for implementation.”

التشغيل التجاري **ولكل مرحلة من مراحل انشاء المشروع**. اذ ان هنالك بعض المشاريع الكبيرة التي لا يمكن اكمالها خلال مرحلة واحدة وانما تتطلب مراحل متعددة لانجازها ، وعليه فان النص الجديد قد عالج هذه الاشكالية وجعل لكل مرحلة من مراحل انجاز المشروع فترة اعفاء خاصة به. كما ان الفقرة ب من المادة ذاتها قد وسعت من مفهوم الاعفاءات الممنوحة للمستثمر لتشمل رسوم الافراز والتسجيل العقاري بعد ان كانت هذه الرسوم من المسائل المختلف عليها بين المستثمر من جهة والجهات الاخرى ذات العلاقة لعدم وجود نص صريح بخصوصها في حينه.

2. وسع التعديل الجديد للقانون من دائرة الاعفاءات الكمركية الممنوحة للموجودات المستوردة لحساب المشاريع الاستثمارية. فبعد ان كانت المدة التي يمكن خلالها اعفاء الموجودات المستوردة من الرسوم الكمركية هي ثلاث سنوات من تاريخ الحصول على الاجازة الاستثمارية اصبحت المدة الان غير محددة وتمتد طيلة فترة تنفيذ المشروع ولكافة مراحلها ، وهذا مانصت عليه المادة 10 من التعديل والتي تم بموجبها الغاء نص البند (اولا) من المادة 17 من القانون ليحل محله الاتي:

“اعفاء الموجودات المستوردة لاغراض المشروع الاستثماري من الضرائب والرسوم الكمركية على ان يتم ادخالها الى العراق خلال مراحل انشاء المشروع وقبل البدء بالتشغيل التجاري لكل مرحلة من مراحل وفق التصميم الاساسي للمشروع والمدة الزمنية لتنفيذه”.

3. The amendment introduces new concepts on exemptions, and purposes not previously included, as set forth in Paragraph "Fifth," which has been added to Article 17 of the Law as follows:

A. *Primary materials imported for the commercial operations of projects are exempt from taxes and Customs fees, and also those material used to manufacture items listed on food ration cards, pharmaceuticals, and construction materials (with the exception of primary materials that are available and produced in Iraq), on condition that they are environment-friendly.*

B. *With the exception of that listed in Paragraph "A" of this item, primary materials imported for the commercial operations of projects are exempt from taxes and Customs fees according to the percentage of local products used to manufacture products, in accordance with guidelines established by the NIC, in coordination with agencies for the concerned sectors.*

In other words, the new amendment broadens the scope of exemptions from taxes and Customs fees. While they previously covered only fixed assets used to construct project facilities, these exemptions now include the primary materials used in projects after commercial operations commence, for the purposes set forth in the amendment and following the guidelines that the NIC will establish in the future, in coordination with the authorities involved.

Ninth: In addition to the privileges introduced by the new amendment, other

3. ادخل التعديل مفاهيم جديدة للاعفاءات ولاغراض لم ينص عليها سابقا وهذا ماجاءت به الفقرة خامسا التي تمت اضافتها الى نص المادة 17 من القانون والتي جاء فيها:

أ. إعفاء المواد الأولية المستوردة لأغراض التشغيل التجاري للمشروع من الضرائب والرسوم الكمركية والداخلية في تصنيع مواد مفردات البطاقة التموينية والادوية والانشائية (باستثناء المواد الأولية المتوفرة والمنتجة في العراق) شرط ان تكون صديقة للبيئة.

ب. باستثناء ما ورد في الفقرة (أ) من هذا البند تعفى المواد الأولية المستوردة لأغراض التشغيل التجاري للمشروع من الضرائب والرسوم الكمركية وفقاً لنسب مساهمة المواد المحلية في تصنيع المنتج على أن تحدد بضوابط تضعها الهيئة الوطنية للاستثمار بالتنسيق مع الجهات القطاعية".

وهذا يعني ان التعديل الجديد قد وسع من دائرة الاعفاءات من الضرائب والرسوم الكمركية، فبعد ان كانت سابقا تشمل فقط الموجودات التي تستعمل في اقامة منشآت المشروع، اصبحت الان تشمل **المواد الأولية** التي تستخدم في المشروع بعد بدء التشغيل التجاري للاغراض المنصوص عليها في التعديل واستنادا للضوابط التي ستضعها الهيئة مستقبلا بالتنسيق مع الجهات ذات العلاقة.

تاسعا: بالإضافة للامتيازات التي جاء بها التعديل فان هناك بعض التعديلات الاخرى التي اضافت بعض الامتيازات الجديدة للمستثمرين او عززت القائمة منها بصياغات اكثر

amendments have added new privileges for the investors and augmented the existing ones through more precise language, including:

1. Article 11/Second of the amendment has added Item "Third" to the provisions of Article 19 of the Law, which states: *"after obtaining an investment license, investors are issued an investor identification card whereby investors are entitled to the privileges listed under the guidelines and provisions issued by the NIC and approved by the Council of Ministers."*
2. The new amendment reinforces concepts that support the legal status of investors and their investment projects, including Article 8 of the amendment, which provides for cancelling Item "Third" of Article 12 of the Law and replacing it with the following:
 - A. *Investment projects shall not be seized or nationalized, except through a fully legal ruling.*
 - B. *Ownership of investment projects shall only be revoked for the public good, fully or in part, and under just representation."*
3. The Law strengthened the investor's position vis-à-vis the various sectors against unexplained or arbitrary refusal to grant investment license to an investment project by giving the "One Stop Shop" of the NIC the power to submit a request to the NIC Chairman or its Board of Directors to grant an investment license in accordance with the law as outlined in Article 12/First of the amendment, which amended Item "Second" of Article 20 as follows: "B, after the period specified in paragraph

1. ماجاءت به المادة 11/ثانيا من التعديل التي اضافت البند ثالثا الى نص المادة 19 من القانون والتي جاء فيه (منح المستثمر بعد حصوله على الاجازة الاستثمارية هوية خاصة بالمستثمرين يتمتع بموجبها بالامتيازات تنظم بتعليمات وضوابط تصدرها الهيئة الوطنية للاستثمار ويصادق عليها مجلس الوزراء).

2. اعاد التعديل الجديد التاكيد على مفاهيم تدعم الوضع القانوني للمستثمر ومشروعه الاستثماري منها نص المادة 8 من التعديل التي نصت على إلغاء البند (ثالثا) من المادة (12) من القانون ليحل محله الاتي:

أ. عدم المصادرة او تأميم المشروع الاستثماري باستثناء ما يتم بحكم قضائي بات

ب. عدم نزع ملكية المشروع الاستثماري الا للمنفعة العامة كلا او جزءا وبتعويض عادل).

3. عزز القانون من موقف المستثمر أمام الجهات القطاعية وذلك في حالة الرفض غير المبرر او التعسفي للمشروع الاستثماري وذلك بمنح دائرة النافذة الواحدة في الهيئة صلاحية تقديم طلب الى رئيس الهيئة او مجلس الادارة لغرض المضي بأصدار اجازة الاستثمار وفقا للقانون وهذا ماجاءت به المادة 12 /اولا من التعديل، حيث نصت على تعديل البند ثانيا / من المادة 20 وعلى النحو الاتي (ب) للنافذة الواحدة في حالة مرور المدة المشار اليها بالفقرة (أ) من البند (ثانياً) أعلاه او في حالة الرفض غير المسبب او الرفض التعسفي من قبل الجهات القطاعية ان تقدم توصيتها بمنح الاجازة الاستثمارية الى رئيس الهيئة المعنية او مجلس الادارة حسب الأحوال بغية اصدارها وفقاً لهذا القانون).

“a” of Item “Second” above or in case of unexplained or arbitrary refusal by any sector, the One Stop Shop may submit a recommendation to the NIC Chairman or its Board of Directors as appropriate to grant an investment license in accordance to the Law.”

4. The Law has stressed the investor’s right to resort to national and international commercial arbitration to safeguard its rights if a dispute arises. This is evident in the provisions of Article 12 of the amendment that eliminated Article 27 of the Law, including all its paragraphs, and replaced it with a new article with more precise provisions on disputes arising from the Investment Law and the jurisdiction of the Iraqi law over disputes. Article 27/First, as amended, states “disputes arising from the implementation of this Law shall be subject to Iraqi law and the jurisdiction of Iraqi law. An agreement may be reached with the investor to resort to (national or international) commercial arbitration based on an agreement signed by the two parties according to which arbitration procedures, venue and the applicable law shall be specified.”

5. The provisions of the amendments cover existing and operating projects in both mixed and private sectors, by a request from the management and the approval of the NIC without retroactive effect. The amendments also cover partnerships between public and private sectors, including public sector projects that were contracted for rehabilitation, operation or construction with the private and mixed sectors before and after the implementation of this Law, provided that no taxes or fees due before its implementation shall be exempt.”

4. التأكيد على احقية المستثمر في اللجوء الى التحكيم التجاري الوطني والدولي لضمان حقوقه عند نشوء خلاف ، وهذا مانصت عليه المادة 13 من التعديل التي تضمنت الغاء المادة 27 من القانون بفقراتها المتعددة لتحل محلها مادة جديدة بصياغات اكثر دقة فيما يتعلق بالمنازعات الناشئة عن قانون الاستثمار وولاية القضاء العراقي في المنازعات ، حيث نصت المادة 27/أولاً المعدلة على ماياتي (تخضع المنازعات الناشئة عن تطبيق هذا القانون الى القانون العراقي وولاية القضاء العراقي ، ويجوز الاتفاق مع المستثمر على اللجوء الى التحكيم التجاري (الوطني او الدولي) وفق اتفاق يبرم بين الطرفين يحدد بموجبه اجراءات التحكيم وجهته والقانون الواجب التطبيق

5. شملت احكام التعديل مشاريع القطاع المختلط والقطاع الخاص القائمة او العاملة وبطلب من ادارتها وموافقة الهيئة دون اثر رجعي .كما شملت مشاريع الشراكة بين القطاعين العام والخاص بما في ذلك مشاريع القطاع العام المتعاقد على تأهيلها او تشغيلها او انشائها مع القطاع الخاص والمختلط باحكام القانون قبل وبعد نفاذ هذا القانون على ان لا يترتب على ذلك الاعفاء من اية ضرائب ورسوم مستحقة عليها قبل نفاذه.

APPENDIX II

الملحق 2

A. IRAQI LEGISLATIONS RELEVANT TO THE INVESTMENT PROCESS

التشريعات العراقية ذات العلاقة بعملية الإستثمار

List of Iraqi Regulations issued in accordance to the National Investment Law No.13 2006 as amended

قائمة بالأنظمة العراقية الصادرة بموجب قانون الإستثمار رقم 13 لسنة 2006 المعدل

- Investment Regulation No. 2 for (2009)
- Regulation No. 3 for “Internal Regulation Investment Commissions in a Province not Integrated in a Region” (2009).
- Regulation No. 7 for the “Sale and Lease of Real Estate and Landed Property of the State and Public Sector Investment Purposes” (2010).

- نظام الإستثمار رقم 2 لسنة 2009
- نظام رقم 3 لسنة 2009، النظام الداخلي لهيئة الإستثمار في المحافظة غير المنتظمة في إقليم.
- نظام رقم 7 لسنة 2010، نظام بيع وإيجار عقارات وأراضي الدولة والقطاع العام لأغراض الإستثمار (المعدل)

List of Iraqi Legislation Relevant to Investment

التشريعات العراقية ذات العلاقة بعملية الإستثمار

Commercial Laws

القوانين التجارية

- Bookkeeping Regulation No. 2 of 1985, as amended, required for income tax preparation.
- Depreciation Regulation No. 9 of 1994, which adopted historical value for fixed assets as a base for computing depreciation.
- Central Bank Law No. 56 of 2004
- Free Zones Commission Law No. 3 of 1998
- Income Tax Law No. 113 of 1982
- Customs Law No. 23 of 1984
- Companies Law No. 21 of 1997, as amended
- Reg. No. 5 (1989) Branches and Offices of Foreign Companies & Econ. Establishments
- Industrial Investment Law No. 20 of 1998
- Law of Private Investment in Crude Oil Refining No. 64 of 2007

- نظام رقم 2 لسنة 1985، مسك الدفاتر التجارية لأغراض ضريبة الدخل (المعدل)
- نظام رقم 9 لسنة 1994، الخاص بالإنذار والإطفاء للقطاع الخاص والمختلط والتعاوني، بما في ذلك، إقرار القيمة التاريخية للأصول الثابتة كأساس لحساب الإنذار قانون البنك المركزي رقم 56 لسنة 2004
- قانون الهيئة العامة للمناطق الحرة رقم 3 لسنة 1998
- قانون ضريبة الدخل رقم 113 لسنة 1982
- قانون الكمارك رقم 23 لسنة 1984
- قانون الشركات رقم 21 لسنة 1997، المعدل
- نظام فروع ومكاتب الشركات والمؤسسات الاقتصادية الأجنبية رقم 5 لسنة 1989
- قانون الإستثمار الصناعي رقم 20 لسنة 1998
- قانون الإستثمار الخاص في تصفية النفط الخام، رقم 64 لسنة 2007
- قانون التجارة رقم 30 لسنة 1984
- قانون البنك المركزي رقم 64 لسنة 1976،

- Commerce Act No. 30 of 1984
- Central Bank Law No. 64 of 1976, as amended, requiring written verification of financial viability to be issued through a bank that is accredited by the Central Bank.
- Banking Law No. 94 of 2004 regulates funding plans submitted by investors and loans investors intend to obtain from banks using the project's income, without land, as collateral

المعدّل، الذي يتطلب إصدار شهادة إثبات القدرة المالية عن طريق مصرف معتمد من البنك المركزي.

- قانون المصارف رقم 94 لسنة 2004، الذي يحدد التوجيهات الخاصة بخطة التمويل المقدمة من المستثمر والقروض التي ينوي المستثمر الحصول عليها من المصارف باستخدام دخل المشروع، عدا الأرض، كضمان

Labor Laws

- Labor Law No. 37 of 2015
- The Pension and Social Security Law No. 39 of 1971

قوانين العمل

- قانون العمل رقم 37 لسنة 2015
- قانون التقاعد والضمان الاجتماعي رقم 39 لسنة 1971

Environmental and Antiquities Laws

- Ministry of Environment Law No. 37 of 2008
- Antiquities and Heritage Law No. 55 of 2002
- Ministry of Industry & Minerals Law No. 38 of 2011

القوانين البيئة والآثار

- قانون وزارة البيئة رقم 37 لسنة 2008
- قانون الآثار والتراث رقم 55 لسنة 2002
- قانون وزارة الصناعة والمعادن رقم 38 لسنة 2011

Civil Laws

- Iraqi Civil Law No. 40 of 1951
- Iraqi Law of Civil Procedure No. 83 of 1969, referring to arbitration in Articles 251-276

القوانين المدنية

- القانون المدني العراقي رقم 40 لسنة 1951
- قانون المرافعات المدنية رقم 83 لسنة 1969 الذي ينص على التحكيم في المادتين 251 و 276

Government and Protection Laws

- Government Debt Collection Law No. 56 of 1977
- Baghdad Municipality Law No. 16 of 1995
- Iraqi Products Protection Law No.11 of 2010
- Antitrust & Competition Law No. 14 of 2010
- Trademark & Data Law No. 21 of 1957, as amended
- Anti-Money Laundering Law No. 93 of 2004

القوانين الحكومية والحماية

- قانون تحصيل الديون الحكومية رقم 56 لسنة 1977
- قانون أمانة بغداد رقم 16 لسنة 1995
- قانون حماية المنتجات العراقية رقم 11 لسنة 2010
- قانون المنافسة ومنع الإحتكار رقم 14 لسنة 2010
- قانون العلامات والبيانات التجارية رقم 21 لسنة 1957، المعدّل
- قانون مكافحة غسل الأموال رقم 93 لسنة 2004

Note: This Legal Guide will be subject to

ملاحظة: ستتولى الهيئة الوطنية للإستثمار تنقيح هذا

continuous updates by the NIC in light of future legislative changes affecting investment and any applicable changes in the procedures used by administrative agencies to facilitate investment. The NIC would appreciate your comments, feedback, or questions in relation to further information on current and upcoming Iraqi laws and investment procedures.

***Please Email for Updated Information:
Legal.dept@investpromo.gov.iq***

الدليل وتحديثه باستمرار في ضوء تعديل التشريعات ذات العلاقة بالنشاط الإستثماري أو التغيير في الإجراءات المتبعة في الجهات الإدارية لتسهيل ذلك النشاط. كما أن الهيئة ترحب بالأخذ بملاحظاتكم أو إستفساراتكم بشأن الدليل، أو للحصول على المزيد من المعلومات عن القوانين العراقية الحالية والجديدة، نرجو الإطلاع على:

Legal.dept@investpromo.gov.iq

B. LIST OF RELEVANT INVESTMENT RESOURCES

“Iraq Investor Guide 2015,” IRAQ NATIONAL INVESTMENT COMMISSION, available at <http://investpromo.gov.iq/wp-content/uploads/2015/06/english-invester-guide-.pdf>.

“Iraq Investment Map 2015,” IRAQ NATIONAL INVESTMENT COMMISSION, available at http://investpromo.gov.iq/nic_flash/refrence_materials/english%20investment%20Map2015.pdf.

“Iraq Investment Climate Statement of 2015,” U.S. DEPARTMENT OF STATE, available at <http://www.state.gov/e/eb/rls/othr/ics/2015/241599.htm#1>.

See for notes on Dispute Settlement, Protection of Property Rights, Corporate Responsibility, Security and Political Violence, Overseas Private Investment Corporation (OPIC) and Insurance Programs, Statistics, and other information.

قائمة بالمراجع ذات العلاقة بالإستثمار في العراق

"دليل الإستثمار في العراق 2015"، الهيئة الوطنية للإستثمار، متوفر على الموقع التالي:
<http://investpromo.gov.iq/wp-content/uploads/2015/06/english-invester-guide-.pdf>.

"خارطة الإستثمار في العراق 2015"، الهيئة الوطنية للإستثمار، متوفر على الموقع التالي:
http://investpromo.gov.iq/nic_flash/refrence_materials/english%20investment%20Map2015.pdf.

"بيان مناخ الإستثمار في العراق لسنة 2015"، وزارة الخارجية الأمريكية، متوفر على الموقع التالي:
<http://www.state.gov/e/eb/rls/othr/ics/2015/241599.htm#1>.

راجع الملاحظات الخاصة بتسوية النزاع، حماية حقوق الملكية، مسؤولية الشركة، الأمن والعنف السياسي، مؤسسة الإستثمار الخاص وراء البحار وبرامج التأمين، الإحصائيات، ومعلومات أخرى.

"Doing Business in Iraq," U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE, available at <http://www.export.gov/iraq/doingbusinessini/raq/index.asp>

"Doing Business 2015: Economy Profile 2015, Iraq," WORLD BANK GROUP, available at <http://www.doingbusiness.org/data/exploreeconomies/iraq/~media/giawb/doing%20business/documents/profiles/country/IRQ.pdf?ver=2>.

"Iraq Investment Climate Assessment 2012," WORLD BANK GROUP, available at <https://www.wbginvestmentclimate.org/regions/upload/Iraq-ICA-2012.pdf>.

"Survey of Agro-Industries in the Republic of Iraq: A Statistical Guide" (2009), UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO), available at http://www.unido.org/fileadmin/user_media/Services/PSD/BEP/FORESIGHT/Iraq/IraqStats.pdf.

"Project Document: Iraq," UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (UNDP), available at http://www.unido.org/fileadmin/user_media/Services/PSD/BEP/FORESIGHT/Iraq/Project%20Document%20Iraq%20web.pdf.

"العمل التجاري في العراق" وزارة التجارة الأمريكية، متوفر على الموقع التالي: <http://www.export.gov/iraq/doingbusinessini/raq/index.asp>

"العمل التجاري في 2015: الملامح الإقتصادية لسنة 2015، العراق"، مجموعة البنك الدولي، متوفر على الموقع التالي: <http://www.doingbusiness.org/data/exploreeconomies/iraq/~media/giawb/doing%20business/documents/profiles/country/IRQ.pdf?ver=2>.

"تقييم مناخ الإستثمار في العراق 2012"، مجموعة البنك الدولي، متوفر على صفحة: <https://www.wbginvestmentclimate.org/regions/upload/Iraq-ICA-2012.pdf>.

"مسح الصناعات الزراعية في جمهورية العراق: دليل إحصائي" (2009)، منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية (يونيدو)، متوفر على صفحة: http://www.unido.org/fileadmin/user_media/Services/PSD/BEP/FORESIGHT/Iraq/IraqStats.pdf.

"وثيقة المشروع: العراق" برنامج الأمم المتحدة للتنمية، متوفر على الموقع التالي: http://www.unido.org/fileadmin/user_media/Services/PSD/BEP/FORESIGHT/Iraq/Project%20Document%20Iraq%20web.pdf.

Funded By

تمويل



Developed By

إعداد



CLDP
COMMERCIAL LAW DEVELOPMENT PROGRAM

